



*М. Г. Гальченко*

## **Челобитная инока Савватия Государю Алексею Михайловичу на книжных справщиках**

### **I. Текстологические замечания**

Челобитная инока Савватия — одно из самых ранних старообрядческих сочинений. Нам известна только вторая его челобитная; первая, за которую Савватий был сослан, пока нигде не обнаружена.

Известны семь списков этой челобитной:

1) Список из собр. А. С. Уварова — ГИМ, Увар. 497 (102)Б, в четверть, XVII в. (далее У);

2) Список из собр. М. П. Погодина — РНБ, ф. 583, № 1550, л. 6—39. XVII в. (далее Пг);

3) Список из собр. Н. П. Румянцева — РГБ, ф. 256, № 375, лл. 79об.—109, в старообрядческом сборнике XVIII в. (далее Р);

4) Список из старообрядческого сборника ( краткая редакция) — РГБ, ф. 178, № 9081. XVIII в. (далее М1);

5) Список из собр. А. Н. Попова — РГБ, Московский Публичный и Румянцевский музей, ф. 238, № 9, лл. 39—71об., в сборнике XIX в. (далее П);

6) Список из собр. А. И. Хлудова — ГИМ, ф. 86795, Прибавление № 581, в четверть, XIX в. (далее Х);

7) Список из Музейного собрания — РГБ, ф. 178, № 788, XIX в. (далее М2).

---

*Эта работа выполнена М. Г. Гальченко на Кафедре русского языка Филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова под руководством проф. Б. А. Успенского в 1983 г. В последующие годы челобитная инока Савватия неоднократно привлекалась исследователями, тем не менее предлагаемая работа М. Г. Гальченко, по мнению Б. А. Успенского, является пионерской и по крайней мере в своей текстологической части не утратила своей ценности. (Публикатор Р. Н. Маслова).*

В 1862 г. челобитная Савватия была издана Д. Е. Кожанчиковым: «Три челобитные: справщика Савватия, Саввы Романова и монахов Соловецкого монастыря», СПб. (далее К) [Кожанчиков 1862]. В издании нет никаких указаний на его источник. Нам не удалось обнаружить списка, который полностью совпадал бы с текстом печатного издания.

Группа списков У, Р, П, Х и М2 собраний (далее основная группа списков), а также печатного издания обнаруживают большую близость: порядок изложения одинаков, разночтения не многочисленны. Некоторые разночтения обусловлены, возможно, неразборчивым почерком протографа (это касается Х), а также утерей некоторых частей текста (М2 неполный: нет конца, в начале довольно большой пропуск).

Самое близкое совпадение во всех частях текста имеется в У и Р.

**Уваровский список XVII в.** (см. [Архимандрит Леонид 1893: 581. № 497]) написан скорописью XVII в.; водяные знаки голова шута. Интересной особенностью списка является то, что писец стремится последовательно ставить ударения, хотя пишет скорописью.

Уваровский список выбран нами как основной потому, что он является наиболее полным (в Пг отсутствуют очень интересное возражение об изменении ударения, а возражения, имеющиеся в нем и отсутствующие в основной группе списков, менее существенны). Увар. список принадлежит к основной группе списков, дает лучшие чтения некоторых мест, чем, например, печатное издание, причем эти чтения подтверждаются большинством списков; он один из самых старших. Что касается языковых особенностей этого списка (имеется в виду употребление некоторых форм, противопоставленных как книжные и нейтральные или книжные—некнижные), то следует отметить, что в Пг XVII в. чаще всего дает то же употребление. Это относится к формам типа **въ книгѣ(е)** — **въ книзѣ(е)**; формам прилагательных в род. п. на **аго—ого**, **ые—ыя** и местоимений **тоѣ(е)** — **тол(а)**. В более поздних списках окончание **-ого** практически отсутствует (за исключением Х). См. Приложение: «Формы Р. п. ед. ч. прилагательных и местоимений м. и ср. р.»

Число написаний типа **въ книзѣ(е)** в младших списках возрастает (за исключением Р). В Х увеличивается число форм аориста. Несмотря на то, что в некоторых случаях писец ошибается в их употреблении, он, стремясь сделать текст более книжным, заменяет ими бывшие перфектные формы.

**Румянцевский список** (см. [Востоков, 1842: 553]) находится в сборнике в 8-ку, 109 листов; написан скорописью **XVIII в.** Числа и годы обозначены в нем арабскими цифрами. Очевидно, что для

писца было привычно имя «Иисус», а не «Исус», что отразилось в ряде написаний.

**Поповский список** (РГБ, Московский Публичный и Румянцевский музей, ф. 238, № 9. Л. 39—71об.) находится в **сборнике XIX в.** (в другом месте которого имеется дата, поставленная писцом: «**списана** <sup>16</sup>авг. **года**», написан полууставом, начертание которого ориентировано на печатные церковные книги.

**Хлудовский список XIX в.** (см. [Попов 1875: 88]) написан «письмом нового типа» на бумаге, имеющей водяной знак 1833 (на л. 1) и знак **ФКП** на последнем листе.

Кроме возможной неисправности и неразборчивости протографа, этот список, по-видимому, свидетельствует о плохом знании писцом церковно-славянского языка и в ряде случаев о непонимании переписываемого текста. Например, вместо «**быль еси**» встречается написание «**бѣ еси**»; даются неправильные формы аориста (форма не того лица, которое требуется). Несколько ошибок (не встречающихся в других списках) находим в печатном издании (например, «**видѣхъ ѿца**» — с. 48). В ряде случаев текст в печатном издании не находит соответствия с текстом в других списках, но совпадает с текстом в X, однако последний никак не мог служить источником печатного издания вследствие полной утраты смысла в некоторых местах.

**Список из Музейного собрания-2** неполный. Написан в **середине XIX в.** Имеет подпись: «Копия с жалобного послания 1668 года Чудова монастыря монаха Савватейща, бывшего Московской типографии главного Смотрителя (*sic!*), на новых исправщиков книг в типографии о порче печатных книг ими в Москве».

**Список из Погодинского собрания** написан скорописью **XVII в.** на бумаге с водяными знаками «голова шута» и «семь провинций». Этот список имеет некоторые отличия от основной группы списков в последовательности изложения. В Пг нет возражения об изменении просодий, более кратко говорится о службе Третьяка Васильева в Сибири, отсутствуют отдельные части текста, имеющиеся в основной группе списков, некоторые изложены несколько иначе (эти разночтения приведены в сносках к Увар. сп.) В ряде случаев Погодинский список хорошо дополняет другие. Например, интересное замечание: «**а переправили в ѡно прологѣ и то, с моего ивѣту мѣти было а за то вше Гдрвы достонъ еже тако зло плевелъ ѡповѣда а не вскоблениа до мене ни хто того не ѡсмори и не повѣда**» (см. ссылка № 20, Ч. III). Есть некоторые расхождения в изложении прошения к царю (см. ссылка № 315, Ч. III).

Имеется интересная приписка тем же почерком (см. ссылка № 317, Ч. III). (Половина листа после конца челобитной оставлена

пустой.) Кому принадлежит эта приписка в точности неизвестно. Она могла быть сделана Савватием и переписана писцом: речь идет о Триоди 1660 г. и о Псалтири со следованием 1652 г., которые упоминались в челобитной. Второе возражение из приписки: «а в треѡди цвѣтно тиснѣнна рѣзи. лѣта в ѡлю. з. ю по пасцѣ в свѣтинѣ ѡце напечатали Гди і вса сподоби ѡца слова славити і всестаго Дха А кто Гдрь сего не вѣдомо чевѣтое лице будѣ свѣне трична бжтва» отсутствует в тексте челобитной У, но есть в других списках. (*Слегка изменено.*)

Язык приписки ничем не отличается от языка челобитной. Изменение ударения как и в других списках челобитной названо следующим образом: «печатаю на вборѡ». Однако полностью исключить участие писца в создании этой приписки мы не можем.

Нам кажется, что Пг вряд ли является редакцией челобитной, так как здесь нет целенаправленных смысловых или стилистических изменений. Можно предположить, что Пг писался с черновика челобитной.

**Музейный список-1 из старообрядческого сборника XVIII в.** (РГБ, ф. 178, № 9081) написан полууставом, ориентированным на печатный шрифт. Как нам кажется, есть некоторые основания рассматривать данный список как краткую редакцию челобитной. Он почти в пять раз короче основного, причем текст его везде связный, нет следов пропуска каких-либо частей, что скорее всего следует отнести за счет сознательной деятельности писцов (хотя нельзя исключить, что краткость его текста все же обусловлена частичными утратами). В двух местах краткость возражений специально подчеркивается и оговаривается, что имеются большие челобитные: «и ѡ тои и ѡ иныхъ многихъ блудныхъ писано подлинно в болшихъ монхъ слезныхъ хирѡграфохъ, рекше, в челобитныхъ» <...> (Л. 182об.); «краткою рѣчью, ѡбличаю безоуміе нхъ» (Л. 185—185об.).

Кажется, что общий настрой и тон, в котором написаны отдельные возражения в этом списке, отличаются от более сдержанной и логичной манеры изложения в других списках. Обвинение справщиков и защищающих их властей, отрицание своей вины ярко выражены в некоторых местах текста, не имеющих соответствия в тексте других списков (Л. 181—183).

Изменение «в славу Бгѡ оца» на «в славу Бга оца» охарактеризовано так: «потрѣсая трѣнымъ бжтвомъ, и гибая оцемъ. Пише нѣгдѣ, іако то ересь. а нѣцыи глаголю, іако то латынскаа римскаа ересь, еже в славу Бга оца».

В основном (Уваровском) списке челобитной ясно относительно каждого исправления, почему оно признается Савватием еретичес-

ким (чем эта челобитная отличается от многих старообрядческих сочинений). Здесь же непонятно, почему исправление названо латинской ересью.

В списке имеются два возражения, отсутствующие в других: упомянутое выше возражение против «в̄ с̄л̄ав̄ѹ Б̄га̄ о̄ца̄», а также против замены «благодарю̄ т̄а̄ ꙗко̄ не̄ прогнѣвася̄ на̄ ма̄» на «не̄ прогнѣвася̄ есӣ на̄ ма̄» (Л. 184). Это возражение обосновывается тем, что «т̄р̄ца̄ ж̄енскаго̄ лица̄ склоненіе, а̄ не̄ моужеской̄ падѣжъ (sic!)». В дониконовских книгах в этой молитве есть совершенная форма с причастием в мужском роде: «не̄ прогнѣвася̄ на̄ ма̄ ӣ не̄ погнѣвилъ̄ есӣ мене̄» (Странная для Савватия забывчивость! В иных местах и в дониконовских, и в никоновских книгах по отношению к Троице употребляются формы женского рода.) Кроме этих двух новых возражений, имеются следующие:

1) Против того, что Христу «на̄ нѣсӣ <...> ѿ̄ о̄ца̄ раждѣніе̄ печатаніе̄»;

2) Против пропуска союза — «Савелиевой ереси»;

3) «а̄ индѣ̄ смѣртъ. на̄ хвѣ̄ дшѣ̄ полагаютъ»;

4) О замене «излѣвъ̄—истоцивъ̄»;

5) Против замены «бѣвше̄» на «былъ̄ есӣ», «бысть» на «былъ̄ есӣ».

О службе Третьяка Васильева в Сибири говорится в нескольких словах; конец иной, чем в других списках челобитной: нет просьбы отпустить на время в Москву. Похоже, что «прошение» в конце челобитной является чисто формальным элементом.

Еще одна особенность этого списка — отсутствие в нем указания на годы печатных никоновских изданий, критикуемых Савватием. Возможно, что они были утрачены или пропущены как почему-то очень существенные уточнения.

Главные основания для возможной интерпретации данного списка как краткой редакции — несколько иной тон, в котором изложены отдельные возражения, наличие отступления, обличающего справщика и власти (Л. 181—183), другой конец челобитной, специальные указания на краткость челобитной, довольно многочисленные перефразировки, сокращения и дополнения в местах, имеющих соответствия в других источниках.

Следует отметить также изменение в начале челобитной: сразу же говорится о том, что у справщиков испорчена грамматика. Мнение Савватия, что справщики не знают грамматику, а не он, выражено тут более отчетливо и категорично (Л. 176об.).

Однако эти факты могут быть объяснены иначе: тем, что отдельные места, придающие тексту особый настрой, наличествующие

только в рассматриваемой рукописи, могли быть пропущены в основной группе списков, возможно, имевших общий протограф, и в Пг (впрочем, это предположение плохо объясняет изменение в начале текста).

Другой конец челобитной мог быть сочинен писцами, имевшими в руках оборванный текст, ради формальной цельности. Не исключено, что данный список сделан с первой редакции челобитной Савватия, а то, что мы имеем в основной группе списков, — расширенная редакция, но при этом остается необъясненной концовка.

Если все же видеть тут краткую редакцию челобитной, то не вполне ясно, когда и кем она сделана: писцом или самим Савватием. Один отрывок, содержащий сведения, известные только Савватию (об очной ставке, Л. 181об.), не может свидетельствовать о том, что изменение сделано им.

В случае, если сокращение произведено автором, «формальная концовка» и более резкий тон челобитной объяснимы: данная редакция, возможно, не была предназначена для царя. Савватий мог придавать сочинению самостоятельное значение.

Если текст изменили писцы, то вполне понятно, что сведения о службе и личная просьба Савватия к царю были для них несущественны. Писцы могли вставить в челобитную и свои возражения.

## II. Правила публикации текста и разночтений\*

1. Предлоги, написанные скорописью слитно со словами, в печатном тексте отделяются от слова дефисом, также как и лигатуры. В случаях, когда не вполне ясно слитно или просто близко к слову стоит предлог, дефис не ставился.

2. Слова **Бѣъ**, **Бѣа**, **Гдѣ**, **Дхъ** **Сѣои**, **Оцъ**, **Снѣ**, а также имена собственные, названия городов и стран в скорописи списка из собрания Уварова часто пишутся не с прописной, а со строчной буквы. В настоящем наборе эта особенность сохранена.

Следует отметить, что в рукописи буквы **с**, **в**, **г**, **к**, **п**, **т** в начале слова часто выходят за верхнюю границу строки (а буква «с» даже в середине слова) и похожи на прописные буквы. Вероятно это

\* В настоящей публикации указанные списки Челобитной Савватия представлены в шрифте *Slavon-g* и набор тщательно сверен с оригиналами. В работе по подготовке материала к печати (компьютерный набор, сверка набора с рукописью, проверка литературных ссылок и др.) участвовали: Р. Н. Маслова, М. Е. Башлыкова, Л. И. Алехина. Научные консультанты — А. А. Турилов и Н. Н. Запольская.

варианты строчных букв, однако мы сочли возможным использовать для набора прописные буквы в случае, когда в рукописи начертания соответствующих букв выходили за пределы границ строки, поскольку нет ясности, какую функцию придавал писец рукописи данным начертаниям букв; букву с в середине слова мы все же передавали строчной. (Мы сознаем, что при таком подходе возникают некоторые несоответствия: часто написания слов **Снѣ** и **оцѣ** и др. стоящие рядом сакральные слова пишутся то с прописной, то со строчной буквой.) Если в рукописи слова **снѣ**, **стои** написаны со строчной буквой, эта особенность сохранялась. Слова **Хрѣтос**, **Гдрѣ** в подавляющем числе случаев пишутся с прописной буквой, хотя часто слово **Глати** пишется также с буквой, выходящей за границы строки. Зачастую трудно понять строчную или прописную букву использует писец в начале слова, в этом случае в передаче письма могла быть допущена неточность.

3. Если принять, что точка означает конец предложения, то начальная буква первого слова в последующем предложении в рукописи пишется также не одинаково — строчной или прописной. В настоящем наборе эта особенность сохранена.

4. Текст рукописи с надстрочными знаками набран в шрифте *Slavon-g*, прописные буквы в шрифте *Serg-up*. В скорописи использованы буквы **є**, **е**, **е**, однако различить их трудно — все они передаются в наборе буквой **е**. В рукописи наряду с буквой **е** употребляется буква **е**, которая при наборе бралась из шрифта *Times New Roman* (полужирн.). В рукописи используется буква «а-иотированное», похожее на **а** с крючком наверху, загнутым вправо, и буква **я**. Для передачи этих букв в обоих случаях букву **я** брали из шрифта *Izhitsa*.

5. Разночтения, наблюдаемые в разных рукописных списках Челобитной Савватия и в печатном издании Кожанчикова, даны в сносках к тексту Уваровского списка под условными обозначениями списков (К, М2, П, Пг, Р, X). Если эти обозначения отсутствуют, это означает, что текст в этих списках идентичен тексту Увар. сп. В разночтениях не приводятся данные по списку из старообрядческого сборника XVIII в. (М1), поскольку он в 5 раз короче и разночтения заняли бы много места. Этот список приводится целиком и без указаний на разночтения с другими списками.

Номера сносок проставляются перед словом, к которому даны разночтения, если это слово одно или с предлогом; если разночтения относятся к части фразы, то номера ссылок с квадратными скобками стоят перед первым и за последним словами выделенной части текста. В случае, когда после слова стоит сноска без квадратной

скобки, означает, что в соответствующих списках далее идет дополнительный текст, который заканчивается перед началом следующей фразы в У.

6. К тексту Уваровского списка челобитной Савватия даются разночтения, существенные для понимания того или иного возражения Савватия, дополняющие и поясняющие текст этого списка, а также в случае, если в каком-либо списке есть видоизменения участка текста или его отсутствие. Это отмечается в тексте Увар. сп. квадратными скобками с цифрами, стоящими перед первым словом этого отрывка и после его последнего слова.

Случаи неудачного чтения отдельных мест в разных списках приводятся только, если такое чтение имеется в печатном издании для того, чтобы продемонстрировать, как оно могло возникнуть, и для обоснования выбора основного списка. Если при несовпадении текста печатного издания с текстом У другие списки подтверждают первый или последний, то это отмечается.

Для того, чтобы дать некоторое представление о языке списков, приводятся как разночтения, прежде всего, случаи, когда между списками есть расхождения, обусловленные употреблением маркированно книжных и нейтральных (или разговорных) форм: форм типа **въ книзѣ(е)** — **въ книгѣ(е)**, **моцно** — **мочно**; форм аориста и бывшего перфекта. Отмечается разное написание флексий *р. п.* местоимений *ж. р.*: старая древнерусская форма **тоѣ(ѣ)** и новое — **тои**, или в книжном оформлении — **тоя(я)**; флексий *р. п.* прилагательных *ж. р. ед. ч.*: старое древнерусское **-ѣ(е)**, новое **-ѣи** и книжное **-ья(я)**; флексий *р. п.* прилагательных *м. и ср. р.* **-ого/аго** (даны отдельно в Приложении), *в. п.* прилагательных *м. р. мн. ч.*: **-ьгѣ(е)** — древнерусское и **-ья(я)** — книжное; разное написание флексий имен существительных, обусловленное сохранением древней формы (например, **въ местѣ(е)хъ**) и употребление новой формы, возникшей в результате унификации типов склонения, («**въ местѣхъ**»); а также другие различия, связанные с употреблением старых и новых форм.

В разночтениях приводятся также ошибки, отражающие неправильное употребление книжных форм.

Случаи различного употребления в списках «ѣ», «е» и «е» не приводятся, поскольку при этом невозможно дать полную картину их употребления во всех списках. Это относится и к случаям различного написания «о» и «ω».

Если в разночтениях даются части текста и отдельные слова из других списков, то их орфография сохраняется.



## III. Челобитная инока Савватия

(ГИМ, Увар. 497 (102) Б, в четверть)

(Л. 1а) Црю Гдрю и-великомѸ кнзю алексѣю михановичю всеа великиа и малыа и бѣлыа росїи самодѣжцѸ, вьет челомъ нищѣ вшѣ Гдрвѣ бѣгомалець чюдова мнѣра ченець <sup>1</sup>Саватѣице что бы в мирѣ вшѣ Гдрвѣ дѣлчишко <sup>2</sup>Тренка Васильевъ<sup>2</sup>. в прошломъ Гдрѣ во рѣни<sup>м</sup> гв<sup>н</sup> по вашемъ Гдрвѣ Ѹка<sup>н</sup> сосланъ а с-мѡквы| на бѣло-ѡзеро в-кириловъ мнѣтырь, за-то| что ивѣщаль вамъ великомѸ Гдрю, печатногѡ двора на-справциковѣ ѡ-книно|мъ несправленїи а-грамматическаго Ѹчѣнїа бѣто не-Ѹмѣючи. и я нищѣи вѣ челомъ| Вамъ великомѸ Гдрю на справциковѣ <sup>3</sup>не| грамматичнымъ дѣломъ<sup>3</sup> ивѣщаль на-нихъ| про-то яко книги потатъ и <sup>4</sup>плѣвы в нихъ| сѣютъ. В прологѣ мѡта вѣ, кѣ числѣ, в повчѣнїи на блговѣщенїе <sup>5</sup>прѣтѣи вѣы, во бѣм, словѣ, снѣ бжню ѡ ѡца рѡденїе напечатана на нѣсѣ, а нѣса по-лѣты, а снѣ| бжнїи <sup>6</sup>вѣ-начѡка и вѣ-лѣта<sup>6</sup> кѣпно со ѡцѣ и дѣом. и творецъ нѣсемъ и лѣтомъ|| (Л. 1б) и-всѣ тварїи. яко и-в символѣ глѣ им-же вса| выша. И како Гдрѣ Ѹдѡбнѡ семѸ выгнїи яко| сотворилъ нѣо а потомъ на-нѣмъ ѡродиса.| По бѣгословнымъ Гдрѣ кнѣгамъ, не-бѣ николи| ѡцѣ егда не бѣ сна. виновенъ ѡцѣ снѣ рожденїемъ, а не послѣ ѡца снѣ. вѣ сна не| можетъ наречиса ѡцѣ, <sup>9</sup>рѣкше бѣ вѣ| славесїи<sup>9</sup> иваннѣ дамаскинѣ написалъ| <sup>10</sup>в кнѣгѣ своеѣ. аще не дамы испѣва снѣ| со ѡцемъ выгнїи, то <sup>11</sup>извратъ ипостѣси вѡдмѣмъ яко не-снїи ѡцѣ, послѣже выгнїи| ѡцѣ небо но тварѣ еже естъ мирѣ. иже| всякїа хѣлы слѣе сѣтъ. а после Гдрѣ| ивѣтѣ своегоу и-в трѡи кнѣгѣ тако же сло| вѣ

<sup>1</sup> К Савитенце; Р Саватѣице; М1 Саватѣице; П Саватенце; Х Саватѣице

<sup>2</sup> К Сенька Васильевъ; Х Сѣнка

<sup>3</sup> К не о грамматичномъ дѣлѣ; М2 не грамматичномъ дѣломъ; П не грамматичнѣмъ дѣломъ; Х не ѡ грамматичномъ дѣлѣ

<sup>4</sup> К плевелы; М2, П, Пг, Р плевы; Пг плевелъ

<sup>5</sup> К Пресвятїя; М2 пресвятѣи; П прѣтѣи; Пг прѣтѣ; Р прѣтѣн

<sup>6</sup> М2 безначально, и безъ лѣты; П безначально, и безъ лѣта

<sup>7</sup> Х всеа твари

<sup>8</sup> М2 родился

<sup>9</sup> Пг и выгнїи бѣгъ вѣ Словесїи

<sup>10</sup> К, М2, П, Р и Х вѣ кнѣгѣ; Пг в кнѣгѣ

<sup>11</sup> К извратя; Х извратѣ

видѣ. в-октае перваго гл҃са в нлю̑ | [12 на-ѹтреннѣ по-каѹнмахъ<sup>12</sup>] по-слѣ пѣваго | сѣдана, в ѣгородичномъ стисѣ. да въ | минѣ мчнѣюля .кд̑, числа въ слѹжебѣ | стѣи страсототерпецъ бориса и хлѣба<sup>13</sup> на | ѹтреннѣ по-каѹнмахъ. В Ѣгородично же | стисѣ. [14 да<sup>15</sup> в-триоди постно<sup>14</sup>] в-сѣдалнахъ | всмогласнѣх в-чѣвѣргъ в Ѣгородично же стисѣ на нѣсѣ Хр̑тѣ ѿ оца рѹденіе | (Л. 2а) напечатано. [16 и-егда на нѣсѣ емѹ рѹденіе | тогда онъ послѣ твари англѣвъ и нѣсѣ | бѹдетъ<sup>16</sup>]. [17 Кто можетъ реци яко то не ересь | и-не-самое зло; Не-толко сн̑а ѿвѣстили | и оца и дха вредили<sup>17</sup>]. Григорин бгослѣвъ | написалъ<sup>18</sup> в кнѣ своѣи аще кто еди́но | чтѣ ѹметъ ѿ тр̑чнаго бж̑тва, все бж̑ствѣ разоритъ. так-же и а-анастіа веланкогѣ в во-прѣсѣ<sup>19</sup> [19 еже в-чиновникѣ | глѣтъ еди́ныа ѹпостаси бж̑естіе всегѣ | бж̑тва хл̑а<sup>17,19</sup>]. Да-с-такимъ злы плевелѣ многе | кнѣи ѿктан и треѣди и минѣи и прологи по-всеѣмѹ Гдр̑тѣв р̑сѣяли и невѣдомо до-коя мѣстѣ бѹдетъ | ими хл̑а бг̑, Непцѣю яко вра<sup>т</sup> | такѣи злои плевелѣ всѣялъ еже не-быти | испѣва Гн̑ со-оцѣмъ. Прѣде Гдр̑ сегѣ | не за-такое злое дѣлѣ минѣ тогѣ на москѣтѣ | и-вѣдѣ по-ченые кнѣи ѿставливаны а ннѣ | покинуты прѣсто толкѣ и-дѣлано что я̑ оскѣрбленъ<sup>20</sup>. А др̑гѣ плевелѣ сн̑а же бж̑а | со оцѣмъ по-савелневѣ совокѹпѣ смазываютъ | во еди́но<sup>21</sup> лице во-многихъ<sup>22</sup> мѣс-тѣхъ печатаютъ бѣ<sup>23</sup> союзногѣ слова и бѣ<sup>24</sup> запятые | (Л. 2б)

<sup>12</sup> К, М2, П на ѹтреннѣ по кафизмамъ; Р на ѹтренѣ по кафизма<sup>х</sup>

<sup>13</sup> К на ѹтрени; Х на ѹтрени

<sup>14</sup> в М2 — нет.

<sup>15</sup> К въ триодѣ; Пг въ треѣди; Р три(н)оди; Х въ триоди

<sup>16</sup> в Пг забыли то яко Ап̑тл̑ глѣт пѣворѣдѣ всѣа̑ вари не вѣ гдр̑х никоторѣ твари егда роди ѿц̑ь сн̑а не токмо нѣсѣ ни англ̑а а по и глупости егда на нѣсѣ роди не вѣ его исперва со ѿцѣ̑ послѣ твари англ̑а и нѣсѣ бысть кто може реци яко то не ерѣ и не самое зло  
<sup>17</sup> в Пг этот отрывок в другом месте.

<sup>18</sup> К, М2, П, Р, Х въ книзѣ

<sup>19</sup> в М2 этого отрывка нет.

<sup>20</sup> После этого отрывка в Пг: а переправили в онѣ̑ прологѣ и то с моего нѣвѣтѣ Мл̑ти было а за то вше̑ гдр̑вы достоенъ еже тако зло плевелѣ ѿповѣда̑. а не wsk̑вления до меня ништо того не ѹсмѣри̑ и не повѣда̑

<sup>21</sup> К лице; Р лице; в Пг этого слова нет.

<sup>22</sup> Пг мѣстѣ; Р местѣ; Х мѣстахъ

<sup>23</sup> в У и Пг окончание -аго(о) и -ого(о); в К, М2, П, Р, Х окончание слова -аго. (Далее различие в окончаниях отмечаться не будет, см. Таблицу разнотеней.)

<sup>24</sup> в К, М2 и П это слово оканчивается на -ыя; Х -ые -ыа.

слѣтно. В треѡди постно тиснѣнїа рмд̄. гв<sup>м</sup> в чевѣгъ ѣ, нлї. поста, в-канонѣ| Андрѣа крицкагв в-трипѣснецѣ д̄а. пѣсни вь трѣномъ стисѣ напечатали — о́че Глове и Дше Гтыи. Союнагв слова и за|пятые <sup>25</sup>не-положили. <sup>[26</sup>тако-же и-во Псалтыри с слѣдованїемъ тиснѣнїа .р̄д̄, гв<sup>м</sup>. вь| святца ѡктяря к̄т̄, числа. в-кондакѣ| Іяковѣ Ап̄л̄ напечата<sup>м</sup> о́че єдинородное| слово. Начали о́цемъ а-свершили снѡмъ (sic!) и тѣмъ смѣслили о́ца с-снѡмъ. Удобенно было напечатати о́че (sic!) слово, а-не о́че<sup>26</sup>. <sup>[27</sup>А| в постнѡ трѣ<sup>м</sup> тиснѣнїа, р̄д̄, лѣта<sup>27</sup> | в канонѣ Андрѣа крицкагв, и а пѣсни| <sup>[28</sup>в запѣве на ѡмосомъ<sup>28</sup> напеча<sup>т</sup>али. блго|словїимъ о́ца с̄на и с̄таго д̄ха. Союнаго слова и запятые мѣду о́цемъ и Гловокомъ| не-положили-же<sup>29</sup>. А з̄ а, нлї по-пацѣ-же, послѣ ка|| (Л. За)нона в свѣтїнѣ о́цемъ напечатали| Гди и-вся сподоби о́ца Глова славити и| Всес̄тагв д̄ха. Союнагв слова и запятые| между о́цемъ и слѡбѡмъ не-положили-же. и Гд̄| четвертое лице вѣдетъ свѣне трѣнаго| вж̄тва. <sup>[30</sup>А-комъ удобенно тако рецїи, Гди| сподоби о́ца слова и д̄ха, славити<sup>30</sup>. а-на| шетѣе Гтагв д̄ха в-канонѣ з̄ а пѣсни| вторагв тво́ца послѣднегв стиха в ко́цѣ| протївъ ѡбратно напечатали, с̄нъ о́цъ| союзнагв слова и запятые межд̄ ѡми не| положили-же. Перечневато Гд̄р̄ глати вѣ| союза о́че Глове. о́ца Глова. о́ца с̄на. о́цъ| с̄нъ. о́цъ с̄нъ. с̄нъ о́цъ. <sup>[31</sup>да грѣво самое слиянїе<sup>31</sup> Гавелиева блядь. В двѡннисневѣ| Гд̄р̄ кнѣ Грешпагїта, во в главѣ| еже ѡ-соединенномъ и рад̄вленномъ вгословїи| пишеть. ѡкв при рад̄вленны же ѡменѣ| Гтыа трѣцы ни єдино<sup>31а</sup> рече быти протївоѡра-

<sup>25</sup> в Пг вставка мѣду ѡце<sup>м</sup> и слово<sup>м</sup> не положили

<sup>26</sup> в Пг этого нет.

<sup>27</sup> Пг А послѣ того минуѣ дваца лѣтъ в дрѡго треѡди тиснѣнїа. р̄д̄. лѣта

<sup>28</sup> X вь запѣвѣ к поклѡнномъ ѡмѡ

<sup>29</sup> после этого в Пг нещѣ<sup>м</sup> ако ѡ .рмд̄. лѣта по р̄д̄ го немало того настѣали а и нїѣ то же творѣ в новон цвѣтнон треѡди типографа .р̄д̄. лѣта в нлїю .ѣ.ю. по пасцѣ .ѣ.а. пѣсни в трѣно стисѣ напечатали ѡцъ с̄нъ и д̄хъ союного слова и запятые мѣду ѡце и снѡ не положили же

а в X: и в цветно нѡвои треѡди тиснѣнїа р̄д̄, го<sup>м</sup>, в нлїю ѣ ю, по Пацѣ девятиа пѣсни в ѡномъ стисѣ| напечатали о́цъ с̄нъ и д̄хъ, союнагв слова и запятые мѣду о́це и снѡмъ не-положили-же

<sup>30</sup> в Пг этого нет.

<sup>31</sup> Пг да не здорово самое слияние

<sup>31а</sup> в X вставка ѡ соединенїи и рад̄вленїи Ггословїи

щене́е или ѡщене́е. а́ дама́скии| написа́лъ <sup>32</sup>въ кнѣ́гѣ́ своѣ́, все́ еже́ не-  
 совѣше́но <sup>32а</sup>сложно́ свершенными́ же <sup>33</sup>соста́вми <sup>34</sup>нѣ́| мочно́ сложе-  
 ннѡ́ вы́тти<sup>35</sup>. Нѣ́сть Гдѣ́рь в-се́|| (Л. 36) тѣ́жести и́ хѣ́лы бѣ́хъ́ еже́ и-  
 ве́дѣ́ лица <sup>36</sup>ра́дѣ́ляти печата́ти трѣ́чное вѣ́жтво <sup>37</sup>в-соста́вѣ́  
 запя́тую, и́ сою́зныи́ сло́вомъ, ꙗ́ко <sup>38</sup>и́-<sup>38</sup>в сла́вахъ печата́ютъ́ весьма́  
 ѡдо́нѡ| ѡсвѣ́нѣ́тисѧ́ ве́многѡ́ ерети́ческагѡ́ Га́веле́ва смѣ́шенїа́  
 [39что́бы ни-малы́мъ| к-то́и ереси́ не́ было при́лично<sup>39</sup>]. Да не-тѣ́  
 Гдѣ́рь е́динѣ́мъ что́ сою́зногѡ́ слова́ не-пола́гаютъ́ и́ и́нымъ тако́ж-  
 де́ па́кость твора́т. в ѡ́мосѣ́ г, ѓса. [40е́же зако́нно сѣ́ни<sup>40</sup>] пре́жде  
 сегѡ́ печата́ли. ѡ́ о́ца бѣ́начана́ сѣ́на, а́ ннѣ́ печата́ютъ́ о́ца бѣ́на-  
 чална́ сѣ́на, ѡ́ и́ твѣ́рдо ѡ́ о́ца <sup>41</sup>и́ с прѣ́логѡ́ ѡ́ста́вили. и́ тѣ́мъ|  
 смѣ́сили́ же о́ца с сѣ́номъ. [42Что́ в-сѣ́хъ мѣ́лькамъ́ и́хъ гра́мматика<sup>42</sup>].  
 Нача́ло дѣ́тцагѡ́| ѡ́чениа́ помо́жетъ ꙗ́ко печата́ютъ́ о́ца с-сѣ́номъ  
 слѣ́тно. А́ сѣ́ни о́цы на-со́борѣ́ тѣ́хъ злѡ́у е́ресь ѡ́сѣ́кли и́ ерети́ковъ  
 Га́веле́на| и́ ве́главы́ прокля́тию прѣ́дали. непцѡ́у| ꙗ́ко и́-во и́ныи́ кнѣ́  
 нема́ло <sup>43</sup>то́ е́реси на́сѣ́яли| и́-впрѣ́ бу́ду сѣ́яти, поне́же не́комѡ́ имъ  
 в-то́мъ за́рѣ́ти. А́ще кто́-и-смы́сли́тъ а́ смо́тря на-на́ше непо-  
 вѣ́нное разорене́е го|| (Л. 4а)ворѣ́ти ѡ́ то́ не-смѣ́. [44бы́ла и́ та́ Га-  
 велѣ́ва| е́ресь, еже́ ѡ́вогда́ о́цѡ́, ѡ́вогда́ сѣ́нѡ́, а́ ѡ́вогда́ дѣ́хъ́ бы́ти. Но  
 ѡ́ваче́ не-слия́ние; а́ слия́ние то́ еже́ смазы́вати о́ца с сѣ́номъ.<sup>44</sup>] ꙗ́сно  
 ѡ́-сѣ́мъ І́ѡанъ́ Дама́скинъ́ написа́| <sup>45</sup>в кнѣ́гѣ́ своѣ́и ꙗ́кѡ́ ве́сма о́цѡ́ и́  
 сѣ́нѡ́ не сла́гае́ми и́ не сма́жеми по-Га́веле́невѡ́ сово́кѡ́пѣ́. Но безо-

<sup>32</sup> К, Х въ книзѣ; М2 в книгѣ; П въ книзѣ; в Пг нет; Р в книгѣ

<sup>32а</sup> Х словно

<sup>33</sup> Пг составы

<sup>34</sup> М2, П немошно

<sup>35</sup> в Пг после этого аще гдѣ и запятая а союза нѣсть и то не довро же егда пою и говорѡ ѡца с сѣнѡ

<sup>36</sup> К раздѣлито; Р раделити; Х раздѣлито

<sup>37</sup> К въ составѣ; Х в составѣ

<sup>38</sup> К, Х въ словарѣ; М2, П в словахъ; Р в слова

<sup>39</sup> К что бы ни малыымъ ереси было прилично; П что бы ни малыхъ к тои ереси было прилично; Р чтообы ни малы к то ереси было прилично

<sup>40</sup> К еже законно; Пг еже законѡ сѣни; Х еже законно

<sup>41</sup> К изъ прилогѣ; М2 жъ предлогѣ; Х оу гда ѡсѣ прилогѣ

<sup>42</sup> М2 что в силѣ мелкия нхъ грамматики; Х что всл (далее как в У).

<sup>43</sup> Х тоа

<sup>44</sup> в П нет.

<sup>45</sup> К, М2, П въ книзѣ; Пг нет; Р в книгѣ

всакогѡ смѡза и ѡмѡта [46<sup>н</sup>и-нари|чютъ то Савелинево смѣшеніе. вѣгослѣцы| сквѣнымъ и вѣмѣрнымъ зломъ<sup>46</sup>]. [47<sup>и</sup> то-за|были-же ѡкѡ вѣжтво прѡсто и не-сложно<sup>47</sup>] |и на что [48<sup>боле</sup> тоѣ<sup>48</sup>] винны ихъ ѡко такѡю | злѡю ѣресь котарѡа стѣыми ѡцы ѡсѣченѡ| пакни вводятъ. ѡще-ли же кто речѣтъ ѡко| то не-слиянїе ѣже ѡца с снѡмъ печатаютъ| вѣ-союзнагѡ слова и вѣ-запятые и кѡкѡ и|нако<sup>49</sup> мѡчно в составѣ снѡпнїю вѣти ѡще| не-союзное слово [50<sup>и-мѣдѡ</sup> ихъ<sup>50</sup>] ѡсѣавити и за|пятые мѣдѡ ими не-пологати. ѡ прила|гаютъ вѣ<sup>зѡ</sup>мнемъ своимъ трѡное вѣжтво кѡ| тѡвари к челоѡеческимъ слїтнымъ имянѡмъ. Гдѣ<sup>51</sup> в прологѣ два стѣи вѣ-союза| а третїи с-союзомъ. и тѡрѡца к-тѡари при|(Л. 46)лагати неѡдоно вѣжтво ни-к-чѣмѡ неприкладно. Дїѡнїсїи дрѡвпаги написалъ вѣ| кнѣѣ своѣи в-послѡнїи к-тимоѡею ѡплѡ [52<sup>ѡ</sup>] вѣѣ-в-нань речѣнїи, ѡкѡ свѣтъ и живѡтъ, ѡ| по ѡточно-мѡ ни-свѣтъ ни-живѡтъ, ниже| ѡмъ ниже сѡщество, и стѣѣшее глѣтсѡ| Бгѡ. И никто разѡмѣти и рѣци вѡможѣ| что ѣсть вѣгѡ<sup>52</sup>]. [53<sup>всѡ</sup> сѡщѡм ѡ не-сѡщїи сотѡрїалъ а самъ пѡче всѡкогѡ сѡщест-ва и вѡтїѡ [54<sup>и</sup> вѣтїе при-нѣмъ не глѣтсѡ ѡко же при| тѡварѣхъ по прѣвѣтїе понѣже всѡкогѡ сѡщестѡа и вѡтїѡ<sup>54</sup>] прѣде вѣгѡ. и-кѡко ѡдо|вно ѣгѡ прилагати к-тѡари к-тимѣнѡмѡ| челоѡеческомѡ естѣст-вѡ. такѡде и-ѡплѡ| глѣтѣ ѡкѡ Бгѡ пѡче всѡкогѡ имѡни именѡ|емагѡ. ѡ-индѣ и самъ Гдѣ рѣчѣ [55<sup>комѡ</sup> ма] ѡподѡвїстѣ<sup>55</sup>], зрї Гдѣрѣ

46 в Пг вместо этого ѡ ннѣ зѣло то полюбили ѣже одного дѡа печата-ти и глати с союзѡ а ѡца и снѡа вѣ союза слїно

47 в Пг вместо этого | в составѣ ѡнїѡ соѡщѣнїя не имѡ вездѣ глѣтсѡ трѡца неснїная лицы

48 К, П, Х волѣ тоѡ; М2 волѣе тоѡ

49 К, М2, П, Х можно

50 К, Х нже между

51 К, М2, Р вѣ прологѣхъ; Х вѣ прологѣхъ

52 К образъ вѡжнї не ѡко свѣтъ и живѡтъ, ниже ѡмъ, ниже сѡщество, истѣѣшее глаголетсѡ Богѡ, и никто разѡмети и рѣци вѡможѣтъ, что ѣсть Богѡ; Пг (написѡ) ѡ вѣѣ ѡко свѣ и живѡ а по ѡрѡчнѡму ни свѣ ни живѡ пѡче во свѣта и живѡта и никто рѣци и постигнѣти можѣ что ѣсть вѣгѡ; Р ѡ вѣѣ в нань рѣчѣнїи ѡко свѣ и живѡ а по ѡрѡчнѡ-мѡ ни свѣ ни живѡ ниже ѡ, ниже сѡщество; истѣѣшее глѣтсѡ вѣгѡ; М2 кѡкѡ в Р; Х образъ ѡкѣ свѣтъ и живѡтъ, ниже ѡмъ, ниже сѡщество и истѣѣшее глѣтсѡ Бгѡ

53 в Пг этой части текста нет. Здесь следует текст, начинающийся слова-ми: была и та савелиева ерѣ до слов: и без запятыѣ

54 в М2 и П нет.

55 К, М2, П ѡподѡвїте; Х комѡ ѡнѡ ѡподѡвї

самоде́ржець и́-по-се<sup>мв</sup> |<sup>56</sup>разѹма справцикѡвѣзъ яко два состава слѣтно печатають. ꙗ́ единъ составъ раѣцѣ|пляють, ꙗкоже въ единороднѣмъ стисѣ| и́ индѣ печатають, снѣ, и́ слове вѣже междѹ сномъ и́-слово запятѹю и́ союзное слово полагають, и́-тѣмъ въ-единомъ составѣ|| (Л. 5а) два лица ѹчинили. ꙗ́ прѣде Гдѣрь сегѡ |<sup>57</sup>до| нихъ и́ ѡни<sup>57</sup> вѣдѣ печатали снѣ Слово вѣже, | запятые и́ союзнаго слова в немъ не-полага<sup>мв</sup>.| поне́ единъ составъ, и́ единолицѡ то и́ снѣ что слово. И правда-ли Гдѣрь то ꙗко| единъ составъ раѣцѣпляють ꙗ́ два слѣтно печатають<sup>53</sup>. Дѡниси́ же арешпа|гитъ написалъ в кнѣгѣ своѣи, ѡ соединѣномъ и-раѣвленнѡ бѣгословѣи. ꙗко вѣма| недобно соединѣннаа раѣбляти, ниже раѣвленнаа сливати. |<sup>58</sup>подобно ѣсть| но коемѹждо<sup>58</sup> составѹ своа пѣниа бл҃гочестивнѣ храняще. такоже и-ѡна́си́и велики́и написалъ ꙗко каѡалическаа вѣра| то ѣсть ѣже единого бѣга в трѣцѣ и́| трѣцѹ<sup>59</sup> во-единствѣ почитати, не-сливаѹючи и́постасеи. ꙗще-ли-же ктѡ сегѡ| не-соблюдетъ вѣ-сѹмнѣниа во вѣки погинетъ. | в-октае Гдѣрь зѣ| гласа, в-воскреснѡ канонѣ<sup>60</sup> девятиа пѣсни трѣни| напечатанъ ꙗко не вѣтвы трѣца но составми |<sup>61</sup>ни единица лица<sup>61</sup> но вѣтво<sup>62</sup>| сѣчемъ тѣ раѣбляющѣ<sup>62</sup> раѣбляе же паки|| (Л. 5б) смѣшеніе дѣсающѣи на-ниѡ. | в-прологѣ ал҃гѣста въ с<sup>а</sup>. на превращеніе Гдѣне в-пѣвом словѣ по-каѡимѡ напечатано к лицѹ| Хрѣтовѹ ꙗко Единороденъ и́ оца и́ из мрѣи| Единочаденъ и́<sup>63</sup>раѣбляа егѡ раѣбленъ| вѣдетъ ѡ-цѡтва егѡ. и́<sup>64</sup>смѹца егѡ въ е|стество погинетъ ѡ живота. Егѡ. и́ то| ли Гдѣрь не раѣбленіе снѣ ѡ оца, и́ не<sup>65</sup>имѹ| въ естество<sup>66</sup> ꙗко не<sup>67</sup> ѡ исперва емѹ со оцѣ|

<sup>56</sup> К, М2, П разѹмѹ

<sup>57</sup> К, Х до Никона

<sup>58</sup> К но есть коемѹждо; М2 подобно же есть коемѹждо; П подобно ѣсть коемѹждо

<sup>59</sup> К, М2, П во единицѣ

<sup>60</sup> К, П в; М2 с; Пг ѡ; Р 9

<sup>61</sup> К, М2, П, Р ни единица лицъ; Пг ни единицы лицы; Х ниже единица лицъ

<sup>62</sup> К, П разсѣваемое; М2 разсѣваемъ

<sup>63</sup> К раздѣляяи; Х раздѣлѣли

<sup>64</sup> К, М2 смѹцаа; П смѹцаа; Х смѹцааи

<sup>65</sup> К, Х смѹтъ

<sup>66</sup> Пг ꙗко не быти емѹ испѣва со ѡца. После этого: послѣ твари ан҃гѡ и́ нѣсѣ рѡденне емѹ ѡ оца печатали аще и страдѣ а прадѹ глѣ то сло вѣрѣ арневѣ ереси подобѣ а смазанне со ѡца самая савелнива влѡдь. В минѣ мѣно маія .В. числа в канонѣ ѡна́сиа Велика .Д. ꙗ пѣсни в

вѣгѣ<sup>66]</sup>, <sup>68</sup>на-нѣсѣ́ емѹ рѣдѣніе ѿ оца печата|ли. По-василію Гдѣрь  
 великомѹ и-англі| перѣ нѣсѣ́ давнаа твѣрь а-сотворены| Слѣвомъ  
 вѣжимъ рѣкше снѣомъ. а индѣ новѣю ерьсѣ <sup>69</sup>положили в треш<sup>м</sup>  
 цвѣтно, г м. | нли по-пасцѣ во втоѣникъ <sup>70</sup>на-ѣтрениѣ| на-стихѣвнѣ  
 дрѣгѣ стихъ напечатали яко <sup>71</sup>всѣмъ на-рамо іѹсифъ в-десниѣ  
 ѣчей| сна сѣдяцагѣ. а десница рѣка. и то сѣло<sup>ж</sup>| грѣво <sup>71а</sup>малство  
 снѣ прѣ оцѣмъ, и дѣхомъ вѣдѣ. | в-символѣ і вѣдѣ егѣ глетъ  
 писаніе в-нѣдрѣ ѣчихъ нли ѡдеснѣю оца сѣдяца, а не| сѣдяцагѣ.  
 [72а в-шестѣневѣ тиснѣнна| рѣѣ, гѣмъ, в-воскрѣномъ канѣнѣ,  
 а гласа. || (Л. 6а) пѣвыа пѣни начало втора стиха напечатали  
 ѿ-лица чѣческа к лицу Хрѣтовѣ, якѣ ѣмѣщеніе <sup>73</sup>пріятъ менѣ ради,  
 и дшѣ смѣрти <sup>74</sup>предаде что сего сѣе не-током| Хрѣтова и чѣска  
 дшѣ не ѣмираѣ тѣло| смѣртно, а дшѣ вѣсмертна. такоже|  
 и <sup>75</sup>в-октаѣ в-то стисѣ печатаютъ смѣртъ| на Хрѣтовѣ дшѣ<sup>72]</sup>.  
 По-семъ Гдѣрь и ѿ грама<sup>т</sup>икѣ <sup>72а</sup>и глѣю, якѣ на ѣничижаютъ  
 а-и-са|ми справцики совершено грама<sup>т</sup>ики не| ѣмѣютъ. [76и ѣвѣчан

стисѣ глѣ ѿ сѣ к лицу ѡнасиѣѣ твоѣ ѡгнени языкѣ соже ѡриѣво  
 сѣное радѣленіе и савелиѣво слияніе ѣже к нечестію вѣмѣрное зло а  
 полагаю тѣ ереси в кнѣгѣ данѣ а третню ерѣ новоположили в трешди  
 цвѣтно тиснѣнна рѣнѣ лѣта

<sup>67</sup> К, Х не исперва

<sup>68</sup> К на невѣсахъ; М2 на невесѣхъ; П на небесѣхъ; Р на небесѣ

<sup>69</sup> П положи

<sup>70</sup> К на ѣтрени; Р на ѣтрени; Х на ѣтрени

<sup>71</sup> К взя; Х вѣа

<sup>71а</sup> Х мастерство

<sup>72</sup> в Пг эта часть находится в другом месте (л. 22) и изложена так: а и  
 иное зло творят в октаѣ і в шестодневе. а гласа в вкрѣномъ  
 канѣнѣ пѣвыа пѣни во в стисѣ смѣтъ на хрѣтовѣ дшѣ полагаю ѿ  
 лица чѣческа к лицу егѣ яко ѣмѣщеніе пріятъ менѣ ради и дшѣ  
 смѣти предастъ что сего сѣе и какне справцики яко такі сѣи  
 павелѣ не итѣгаю еше и пѣкрепляю ихъ в октаѣ печатали яко дшѣ  
 смѣти предастъ а в шестодневѣ како вѣ напечатали во рѣѣ. гѣмъ и  
 пѣтвѣдали то зло втора ради лица еси приложили напечатали яко дшѣ  
 смѣти преда еси а дшѣ не томо хрѣтова и чѣска не ѣмираетъ  
 тѣло смѣтно а дшѣ вѣсмертна

<sup>73</sup> К пріа; Х пріа

<sup>74</sup> К, Х преда; М2 и П предаа

<sup>75</sup> М2 вѣ октаяхъ

<sup>72а</sup> Х и глаголѣ

<sup>76</sup> в Пг вместо этого точно кнѣи ею пѣтя во многи мѣсте лица налагаю  
 недѣло. В Х в этом отрывке отсутствуют слова и ѣвѣчан и мѣютъ тою

имѣютъ тою своєю мѣлкою грамматикою бѣга ѡпредѣляти — мимошешими времени и страшною и неѡписаномъ вѣтвѣ егѡ гдѣ не-довлѣе лица налагаютъ<sup>76)</sup>. В-воскресно Гдрь тро парѣ на-пѡхѣ еже во гробѣ с-плотню прѣжде сегѡ печатали и на-престолѣ<sup>77</sup> вѣяше Хрте со оцемъ и дхомъ вса исполня, неѡписанныи. А ннѣ в-ново треѡди напечадали мимошешимъ временемъ якоже и-в-рѡцѣ сѣдяцагѡ, и на прѡтаѣ былъ еси Хрте со оцемъ и дхомъ. якоже вы иногда вы а иногда нѣсть. <sup>[78</sup>а-сегѡ не-разѡ||*(Л. 66)*мѣѡ<sup>т</sup> ѡко по бѡслобнымъ кнѣга при вѣѣ вытѣ не глетса якоже притварѣхъ но прѣвыгтѣ понеже всакогѡ сѡщѣтва и выгтѡ прѣде Бгъ. и лѣпо бѣ присно выгтѡ здѡнию-же вывати. тѣлеса члѣскаа прехѡдятъ<sup>79</sup> мѣста в-мѣсто сегѡ ра<sup>м</sup> и-време|немъ множицею к лицѣ члѣскомъ глетса| яко <sup>[80</sup>здѣ или ѡдѣ былъ<sup>80)</sup>. А Бгъ не-яко тѣлеса <sup>[81</sup>прѣ-мѣсто не-прехѡдитъ ни прѣдѣлѣ ни-мѣстѣ не-пѡпадаетъ<sup>81)</sup> само ѡпредѣляетъ вса. И-како ѡдѡно глати к Лицѣ Хрѡвоѣ времянѣ якѡ к лицѣ члѣскомъ вы еси на прѡтолѣ<sup>78)</sup> тою своєю глѡпостию рѡлѡчаютъ егѡ ѡца и дха, и ѡ прѡтаа не всегда глѡт егѡ со оцемъ и дхомъ на прѡтолѣ выгтѡ. А-тогѡ не-вѣдаю аще и посылаеми снѣ и дхѣ ѡ ѡца глѡтса но промысла ра<sup>м</sup> тварѣ посылаеми глѡтса, а-николи не рѡлѡчны ѡ негѡ. Якоже <sup>[82</sup>свѣтъ и-лѡча<sup>82)</sup> ѡ солнца <sup>83</sup>нераѡлѡчнымъ вѣствомъ ѡрыгнѣ оцѣ| снѡ. В толковѡ Гдрь Ѣвлинѣ, в нлю в-прѣ вѡдвиженіемъ чтѣнаго крѣта

<sup>77</sup> К веаше; М2, Р веаше; П веаше; Пг вѣяше; Х вѣлаше

<sup>78</sup> в Пг этот отрывок в другом месте на л. 18а (после: а вы еси всегда глѣся к лицѣ члѣскому прехѡдѣния ради ѡ мѣста в мѣсто мимошешимъ времянѣ яко здѣ или ѡдѣ былъ) и изложено так:

А Бгъ не яко тѣлеса прѣ мѣсто не прехѡдитъ ни предѣлу ни мѣстѣ не пѡпадаетъ но вездѣ вѣше понеже неѡписано сѣтъ вѣтво бѡсловцы же написали яко написали яко при вѣѣ выгтѣ не глетса яко же при тварѣхъ но предѣвыгтѣ бѣга наричѡ понеже всякѡ сѣщества и выгтѡ прѣде Бгъ и лѣпо Бгѣ присно-выгтѡ здѡнию же вывати

<sup>79</sup> К отъ мѣстѣ; М2, П, Пг отъ мѣста; Р ѡ место

<sup>80</sup> К здѣ или индѣ вѣ; М2 яко здѣ или индѣ былъ; Х здѣ или ондѣ вѣ еси

<sup>81</sup> К предъ мѣсто не прехѡдитъ, ни прехѡдитъ, ни предѣлу, ни мѣстѣ подпадаетъ; М2 чрезъ мѣсто не прехѡдитъ ни предѣлу ни мѣстѣ не подпадаетъ; П презъ мѣсто не прехѡдитъ, ни предѣлу, ни мѣстѣ подпадаетъ; Р прѣ место не прехѡдитъ ни предѣлу ни мѣстѣ не подпадае; Х пред мѣсто ни прѣдетъ, ни мѣстѣ подпадаемъ

<sup>82</sup> К свѣтъ лѡча; Р свѣ лѡча; Х свѣтъ и лѡча, денницы

<sup>83</sup> К неразлѡчимо; Х неразлѡчимѡ



глетъ ѡ хрѣтѣ| ѡкѡ на земли <sup>84</sup>бывъ не-ѡстѣпи нѣсѣ и на|| (Л. 7а)  
 нѣси сѣи не-ѡставаѣшесе земли но вѣдѣ бѣше, понѣже не-ѡписано  
 сѣтъ вѣжество. такоже и акаѡнистова канѡна во и<sup>м</sup>ѣи<sup>н</sup>ѡсѣ, глетъ ѡ  
 Лица Хрѣтова яко вѣ бѣ| в ни<sup>н</sup>ихъ и-вышнихъ никаѡ-же ѡстѣпл|  
 неѡписанное Слово <sup>[84a]</sup>исхожденіе вѣтѣвно немѣстно выість прѣхож-  
 деніе<sup>84a</sup>. А инъ|дѣ пишетъ ѡкѡ и-во-чревѣ мѣрнѣ <sup>85</sup>бы| и прѣчею  
 крѣтимъ и пилатѡ сѣдимъ <sup>[86a]</sup>не-и-стоцилъ ѡтѣчѣкихъ нѣдръ и  
 прѣтла не| ѡстѣпилъ вынѣ со ѡцемъ и дѣомъ на прѣстолѣ сѣдѣи<sup>86</sup>.  
<sup>[87]</sup>тѣмо в тропарѣ еже| во гробѣ с плотію <sup>[85a]</sup>за бѣваше, былъ  
 еси<sup>85a</sup>| положили недѣломъ. А индѣ <sup>[85b]</sup>за выість бы| же еси<sup>85b</sup>  
 печѣтаютъ не горадо<sup>87</sup>. <sup>[87a]</sup>яко-же во ѡсалтырѣ<sup>87a</sup> в-мѣтѣ монсео-  
 вѣ <sup>[88e]</sup>а же и| ѡсалмо нарече<sup>88</sup> прѣде сегѡ печалили (sic). Гдѣ  
 при|бѣжице выість намъ. а нѣѣ печѣтаю| Гдѣ привѣжице бы  
 еси<sup>89</sup> намъ<sup>89</sup>. А в-октае| д. гласа <sup>[90]</sup>в нѣю на ѡтрѣнѣ навалитѣ| во  
 второѡ, стисѣ<sup>90</sup> ѡ женѣ мирноносицѣ гле| яко со-слезѣми дошеше  
 Грѡба Гдѣня вопіяхѣ| глѣюще ѡвы намъ спсе нѣѣ црю всѣхъ|| (Л. 7б)  
 како ѡкраде выість. а нѣѣ в треѡди| напечѣтали, како ѡкраденъ бы  
 еси| <sup>[91]</sup>яко| бы Самомѣ емѣ в лицѡ глѣли<sup>91</sup>. А во ѡвѣнѣ в Лѣтѣ  
 в-зачалѣ <sup>91a</sup>рѣгѣ. глѣ, яко самогѡ| Гдѣ тогда мирноносицѣ не-видѣша  
 ѡ аггѣ| слышахѣ ѡкѡ живъ естъ. илѣ в треѡ<sup>м</sup>| же Гдѣрь в нѣю,  
 д ю, по пацѣ, в-синоѡарѣ, было напечѣтано егда <sup>92</sup>ѡврѣте<sup>92</sup> ісѣ|

84 К бѣяше; Х бѣлше

84a в К этого нет.

85 Х бѣ

85a Х за бѣлше, бѣ еси

85b Х за выість, бѣ-же еси

86 в Пг вместо этого: і во гробѣ і во адѣ бы, а соответствующая часть текста в другом месте (л. 14 в части об излия<sup>н</sup> — истоци<sup>н</sup>); Х и пилатъ сѣдитъ а не-и-стоцим ѡтѣчѣкихъ нѣдръ, и престѡла не-ѡтѣстѣнимъ, вынѣ со ѡцемъ и дѣомъ сѣдѣа на прѣтолѣ

87 в Пг нет.

87a Пг или Гдѣрь во ѡвѣтѣри

88 К ею же и псаломъ наречетъ; М2 ея же и псаломъ наречетъ; П еѣ же и псаломъ наречемъ; Пг ея же и ѡа<sup>о</sup> нарече<sup>т</sup>; Р ея же и ѡаломъ нарече<sup>т</sup>; Х ею же и ѡломъ наречетъ

89 после этого в Пг об исправлении бываше на бывѣ еси. Затем или Гдѣрь в октае д. гласа и т. д.

90 К, Х вѣ сѣвѡтѣ вѣчеръ, на стиховнѣ вѣ д м стихѣ

91 К глагола; Пг яко бы самого видели і в лицѡ емѣ глѣли

91a Х рѣгѣ

92 К ѡвряцетъ; М2 ѡврѣте; П ѡвряцете; Пг ѡврѣте; Р ѡврите

по-исцѣленіи рѣславленнаго во стѣлци| и глѣ емѹ се <sup>3</sup>дравъ бытъ к-томѹ не-согрѣша. А ннѣ в синоѣдарѣ напечатали се-з<sup>3</sup>дравъ бы<sup>4</sup> еси к-томѹ не-согрѣша. <sup>92a</sup>яко-вы| пѣки по-исцѣленіи не-<sup>3</sup>дравъ бы<sup>5</sup>тъ| рѣславленныи. <sup>93</sup>А индѣ и <sup>93a</sup>гладше того| ѹчинили<sup>93</sup>. Г, или в-сѣботѣ на-вечернѣ| на стиховнѣ в славникѣ, <sup>94</sup>еже в приѣворѣ Соломоновѣ<sup>94</sup> егда пѣрвое ѡверѣте| Ісѣ рѣславленнаго при-кѹпѣли на вдрѣ лежаща и сотвори егѡ <sup>3</sup>драва. такоже со|врали напечатали яkw глѣ емѹ Ісѣ во<sup>3</sup>ми вдрѣ сво и-ходи <sup>95</sup>се <sup>3</sup>дравъ <sup>96</sup>былъ еси кѣ| томѹ не согрѣшан<sup>95</sup>, А онъ до Хрѣта <sup>97</sup>здрѣвъ не-бывѣлъ<sup>97</sup>. А по исцеленіи боленъ не| (Л. 8a) вѣ. Не явна<sup>m</sup> Гдрѣ в-сѣ глѣпость и гдѣ| тѣ граматикѣ потреба. и-како<sup>m</sup> лицѹ та|мо ѹдоно быти<sup>98</sup>. или в-ирмосѣ .и<sup>r</sup>.| глѣса еже ѹставъ <sup>99</sup>прѣнде естества<sup>99</sup>| прѣде сегѡ печали (*sic!*) ѡ-лица бѣцы, и двѣрь спсѣнія мнрови бысть. А ннѣ <sup>100</sup>в-ы|молоѣ тиснѣнія <sup>101</sup>рѣе<sup>r</sup>, го<sup>as</sup>, тое же рѣчы| к лицѹ <sup>102</sup>ем<sup>r</sup> напечатали была еси мнрови| <sup>102a</sup>спсѣние. яко-же бы дрѣвле спсѣла а ннѣ| нѣсть. А двѣрь и бысть влѣденъ ра<sup>m</sup>| свои ѡставили<sup>103</sup>.

<sup>92a</sup> X якоже вѣ

<sup>93</sup> в Пг вместо этого (после в приѣворѣ Соломоновѣ) и хѹжы того ѹчини<sup>m</sup>

<sup>93a</sup> K, M2, П, P, X глѣпѣ

<sup>94</sup> в K этого нет

<sup>95</sup> в Пг вместо этого л. 16a—17: а в токовѡ еѣглии напечатано се здра еси к томѹ не согрѣша а ннѣ в ново треѡди . рѣи . в Синоѣдарѣ напечатали се здра бы еси к томѹ не согрѣша

<sup>96</sup> X вѣ еси

<sup>97</sup> в Пг вместо этого тридеся и осмь лѣ имѣ в недѹзѣ (л. 17)

<sup>98</sup> в Пг после этого Тако-же і в служѣникѣ на ниже хѣрѡвнѣско пѣсни в мѣтвѣ нереско напечатали к лицѹ Хрѣтѹ бы еси чѣкъ и бы еси ахнѣре на а Хрѣтѣсъ и ннѣ совѣше чѣкъ с плотню сѣди на прѣтолѣ идѣ пише вѣчнотѹ связѣ себѣ тако же и ахнѣре непреложѣ яко же і аптлѣ глѣ имамы архнѣрея велико іса Хрѣта сна вжня прошеша нѣса да дѣжыся исповѣдания его (л. 17—17a)

<sup>99</sup> П, P прежде естества

<sup>100</sup> K вѣ ирмосеѹхъ; M2 в ирмолоеѹхъ; П вѣ ирмолоеѹхъ; Пг в ымологѣ; P в ирмолоѣ

<sup>101</sup> K рѣе

<sup>102</sup> K, X еѣ; П, P еѣ

<sup>102a</sup> X спасала

<sup>103</sup> в Пг после этого и гдѣ глѣса ѡ лица же бѣцы дверь покаяния или дверь рѣская бысть та же ли врака печата была еси дверь покаяния или была еси дверь спсѣния (л. 17a—18)

тако-же Гдрь [104и стъ|] многихъ<sup>104</sup> [105в тропарѣ 'в-кодакѣ<sup>105</sup> печатáютъ<sup>106</sup> бы еси помощник, <sup>106а</sup>былъ еси заступникъ е Гдрь смѣтилса и кнѣги потятъ 'в-прѣ вѣдѣтъ потитъ <sup>106б</sup>аще не-ѣмѣ ихъ ѿ такова безѣмля<sup>106</sup>, [107А ѣчали такъ падѣтати недавно. Прѣде сегѣ и ѡни тáкъ не-печатыва<sup>а</sup>. А свела и с-ѣмá несовершѣннаа и грамматика да приѣжне| нехан<sup>107</sup>. Въ вѣсловныхъ Гдрь кнѣгахъ<sup>108</sup> пишеть яко вѣяше непредѣлаа рѣчь| при вѣѣ глетьса искомн и присносѣцное| а бысть при члвцѣ и при иныѣ тварѣхъ| (Л. 8б) ѿ нележе наста [109чтѣ ѡбачѣ ѿ-начатка] и то присносѣцное-же<sup>109</sup>. [109а а бы еси всегда глетьса мимошѣдшее яко дѣ или ондѣ бы<sup>109а</sup>. [110 а въ чи<sup>а</sup>, ѡамѣ. гла Дѣдъ ѿ| лица монсеова 'аронова и Самуилова| к лицѣ-же бжню множественною рѣчью — яко бываше имъ мѣтивъ, и мѣла на вса| начинанѣа ихъ. а нѣкъ напечатани едѣнственною рѣчью быва еси и мѣтивъ<sup>110</sup>] [111непцѣютъ себѣ яко по грамматикѣ втораго ра<sup>а</sup> лица за-вѣяше и за-бысть| ѣдно глати <sup>112</sup>бы еси, и бывалъ еси<sup>111</sup>. И| грамматика в-сѣхъ не-потреба. аще| и помянѣ ѡамогѣвецъ<sup>113</sup> лице бжне или| вѣ. или иного етера. но

<sup>104</sup> К, Х истинно много

<sup>105</sup> К, М2 кондакахъ; П кондакохъ; Пг кодакѣ; Р кондакѣ; Х въ тропарехъ и в кондакахъ; К, П, Р въ тропарехъ

<sup>106</sup> Х вѣ еси

<sup>106а</sup> Х вѣ еси

<sup>106б</sup> Х аще не оумрѣтъ. и ѿ такова безѣмля стали такъ вѣдѣтъ

<sup>107</sup> в Пг вместо этого не ѡвинуя глаю аще доде до ѣмны люде всѣ тѣ кнѣги которые ѡни нѣкъ ни печатаю с такою глѣпостию ѡпорочены бѣдѣ а ѡкоризны тому времени вегда печатаны надѣго бѣдетъ (л. 18)

<sup>108</sup> в Пг после этого Дидѣнися Дрѣѡпагита Ёвана и Григория Бѣгслѣ

<sup>109</sup> в Пг нет.

<sup>109а</sup> К, М2, П как в У, но вместо ондѣ — индѣ; Пг а бы еси всегда глѣся к лицѣ члвческому прѣходения ради ѿ мѣста в мѣсто мимошѣши времяѣ яко здѣ или ондѣ былъ; Х а безъ еси

<sup>110</sup> в Пг этот отрывок в другом месте (л. 16 — перед отрывком об исправлении ѡкраденъ высть на ѡкраденъ былъ еси) и изложен так: А гдѣ во ѡамѣ же глѣ к лицѣ бжню ѿ лица пррческа Мосеова и Аронова и Самуилова мноною рѣчью яко бываше и мѣти тамо печатаю быва еси и мѣти яко же бы кѣпно пррцы быша и единова ѣмитвили Бга

<sup>111</sup> в Пг вместо этого непцѣю себѣ спрацики яко по несовершѣно и грамматикѣ втора ради лица за вѣяше и за бысть ѣдно глати бы еси а за бываше быва еси

<sup>112</sup> Х вѣ еси

<sup>113</sup> в Пг после этого или инѣ творѣ х како люво рѣчи

пѹмоци и при|вѣжица и спсєнїа рѹди помянѹ. А егда| нарече егѹ  
 пѹмоць и привѣжице и| спсєнїе себѣ тогда лицѣ [114]остѣвилъ а  
 приложилъ [114] к-молебному своему глѣ пѹмоць и| привѣжице и  
 спсєнїе. [115]якоже і въ ла,| Дѣдвѣ ѱалмѣ, к-лицѹ вѣию глѣтъ, ты|  
 еси привѣжице мое. или егда дѣдѹ-же. къ| голияѹ и дѣщѹ  
 на-вратѣ (sic!). тако-же глѹщѣ|| (Л. 9а) къ лицѹ вѣию мѣтъ моѹ  
 и привѣжице мое. или в-ырмосѣ, еже веселитса ѹ тебѣ| цркви  
 твоѹ Хрѣте, тако-же глѣтъ к лицѹ| вѣию, ты ми Гдѣи крѣпость и  
 привѣжице и ѹтвержденїе [115]. Еи Гдѣрь смѣтилса| и кнѣги потятъ.  
 якоже [116]и-индѣ тою своею| глѣпою грамѣтикою [116] Хрѣта напечатали  
 дрѣвнимъ Адамѹ недѣлоѹ в трехъ<sup>м</sup> цвѣ|тнѹи в нѹю д̄ ю, по пас-  
 цѣ в-канѹнѣ чѣ|твѣтъа пѣсни прѣде сегѹ [117]печатали къ| лицѹ вѣи,  
 како родилѹ еси мланца А|дѣма дрѣвнѣиша, рѣкше старѣиша. а ннѣ  
 в-ново трехъ<sup>м</sup> к-тѹи рѣчи прибави<sup>м</sup> двѣ вѣ|квы глаго с ѹномъ. и  
 напеча<sup>т</sup>а<sup>м</sup> како ро<sup>м</sup>ла еси младеца А|дѣма дрѣвнѣишагѹ. [118]А Хрѣта  
 гдѣ и наричетъ а|дамѹ и тамѹ глѣтъ егѹ нѹвыѹ, или вторымъ|  
 или послѣднимъ А|дамѹ а-не дрѣнѣ|мъ [118]. Григорѣи бгословъ на-  
 салъ в кнѣ|гѣ своѣи, во второмъ словѣ еже на-пѹхѹ| ѹкѹ Хрѣтсѹ [119]  
 нѹвъ адам на землѣ и-вѣ|хости члѣскѣи ничтѹже имѣа. [120]А инде  
 на-мѹчнѣннѹю твѣрь честь положили|| (Л. 9б) гдѣ глѣтса в моле-  
 нѹ рѣчи к лицѹ вѣию| изѣави дшѹ мою ѿ ада пренспѹднѣгѹ|  
 а-ннѣ к-тѹи рѣчи шѣ прибавили, яко<sup>ю</sup> къ| честномѹ лицѹ. по  
 грамѣтикѣ шѣ| чести рѹди прилагаютъ. Напеча<sup>т</sup>а<sup>м</sup> ѿ ада  
 пренспѹднѣишагѹ. А гдѣ глѣ|тса ровъ пренпѹднѣи такѹ печѣтаютъ|  
 ровъ пренспѹднѣишнѣ [121]. А то забыли —| якѹ индѣ врагомъ  
 и-шкѣяннымъ и дьяволѹ содрѣжѣникомъ ада [122] наричѣ. а ровъ

114 К, Х отстаиватъ, а приложитъ

115 в Пг вместо этого: яко же и Дѣдѹ въ . ннѣ ѱалмѣ глѣшѹ к лицѹ вѣию  
 высть застѹннѣ мо и привѣжице мое аще і второе лице а не рече  
 вы еси помощннѣ или вы еси застѹннѣ ни привѣжице но высть гла

116 К, Х и прѹтса своею глѣпою грамѣтикою; Пг а индѣ Гдѣрь тою же...

117 П печѣтаѹхѹ

118 Пг А Хрѣта нигдѣ дрѣнѣ Адамѹ писаннѣ не глѣ вѣдѣ его наричѣ  
 новыѹ или вторыѹ или послѣннѣ Адамѹ

119 К, Х новыи

120 Пг А инде грамѣтикою же своею...

121 в Пг после этого и кое Гдѣрь рѣличнѣ бѹдѣ чтнѹмѹ лицѹ с бесчестнѣи  
 забыли то яко индѣ врагомъ и шкѣяныи и дьяволѹ содрѣжѣникѹ ада  
 наричѣ

122 К наречетъ

погивелнымъ. <sup>123</sup>Напрасно — Гдѣрь на вѣпомощны за грамматикѣ  
 ихъ разоряютъ мѣлка грамматика ихъ. добро грамматика кто  
 ѡмѣе еа| совершенно. <sup>123a</sup>А и грамматика точно кнѣгамъ пагѣба  
 а-людѣ соблазна <sup>123a,123</sup>. Или Гдѣрь в-канонѣ <sup>124</sup>ѡдигитрѣа, и <sup>124</sup>пѣсни  
 во в<sup>а</sup>, стисѣ. да в-октае е<sup>г</sup>, гласа| воскреснагѡ канона въ а<sup>а</sup>,  
 стисѣ вѣѣ| напечатали бывшею мѣрию бжнею. | А она Гпѣжа и  
 црца великаа и ннѣ — мѣти бжия и-нерарѣшно имать <sup>125</sup>матѣство  
 ѡ сна своеѡ Хрѣта бга ншего <sup>126</sup>и за пре||*(Л. 10a)*вѡходящюу чѣть  
 величѣтвѣа еа всѣда| славнома мѣти бжиа <sup>126</sup>. | и не грѣво-ли еи  
 го|спожѣ. яко наричютъ <sup>127</sup>еа бывшею мѣрию бжнею. Забыли-то  
 яко дрѣвле за-два| несториева слѡва ѡврацѣалася вѣа кнѣриака  
 попа, и не вниде в клѣть к-немѣ. | А инде ѡ двѣа прѣрка единою  
 прибавочною бѣквою кнѣжное законное разѡмѣнѣе ѡняаи. Во  
 ѡсалтыри въ о<sup>а</sup>, | ѡсалмѣ. Гла двѣдъ <sup>128</sup>ѡ лица своегѡ ко иномѣ  
 лицѣ, яко <sup>129</sup>не-пѡнахъ кнѣжна <sup>128</sup>рѣкше| чѣка вѣдяща законнаа  
 писанѣа. по|неже кнѣженъ или кнѣжникъ чѣкъ глѣ|тса. А ѡни к-тѡи  
 рѣчи прибавили вѣквѣ <sup>130</sup>наричимъ та и напечатали яко не-пѡзнахъ  
<sup>130a</sup>кнѣжнаа: <sup>131</sup>якоже самъ двѣдъ не-пѡзна кнѣжнаа законнаа  
 писанѣа <sup>131</sup>. А| двѣдъ гла ѡ себѣ. во-ино ѡсалмѣ, яко паче| всѣ  
 ѡчѣщѣи ма и паче старецъ разѡмѣѣ. | Гдѣѣ Гдѣрь ни прибавятъ  
 вѣквѣ или двѣ| то все не-дѣломъ точно кнѣги портятъ. | <sup>132</sup>А всѣ

<sup>123</sup> в Пг вместо этого За посмѣшно ѡни высѣя грамматикою а на за то  
 разоряю мѣка их грамматика далече не достяже здрава естественнаго  
 разѡма речнотѣно ѡ се написа в кнѣѣ свое Ѣфрѣ Сири яко вѣ грама-  
 тикии и риторикии слѡво бжне ѡчи чѣка и препираѣ ѡилосѡство

<sup>123a</sup> К А съ ихъ грамматикѣ точно кнѣгамъ пагѣба, а людемъ соблазна;  
 М2 а ихъ грамматикѣ точно кнѣгамъ пагѣба, а людемъ соблазнъ; П,  
 Р добра грамматикѣ кто ѡмѣетъ далее как в У; Х а съ ихъ грамати-  
 ки точно кнѣга пагѣба, а людемъ соблазна

<sup>124</sup> К Одигитрию во П; М2 Одигитрия въ 8<sup>а</sup>; П Одигитрия во П; Х Одигит-  
 рию

<sup>125</sup> К, Х матерѣчество; М2, П матерѣство

<sup>126</sup> в Пг нет.

<sup>127</sup> Х ее.

<sup>128</sup> Пг ѡ дрѣгѡ лице яко не позна кнѣжна

<sup>129</sup> К, Х не познавъ; М2, Пг не позна; П, Р не познахъ

<sup>130</sup> М2, Р наричемѣ

<sup>130a</sup> Х неподѡбнаа кнѣжнаа законнаа писаннаа

<sup>131</sup> в К, Х этого нет.

<sup>132</sup> в Пг этого нет.

боле <sup>133</sup>пѣтилъ дѣзостию своєю| Ѹставцикъ Ѣѡимъ. а бѣгословіа  
весма|| (Л. 10б) мало <sup>134</sup>размѣѣю. якоже на <sup>135</sup>литѡгнѣ в-кѡцѣ|  
заавѡнныа мѣтвы преде сѣгѡ. печатали яко всякъ даяніе блго  
і-всякъ да| совершенъ <sup>136</sup>сходѡмъ <sup>137</sup>тѣбѣ оца свѣтоѡмъ| а ннѣ  
пчатѡютъ свѣтовъ. А сего <sup>138</sup>не вѣдѡютъ яко по бѣгословныи кнѣгамъ  
на| всю тѣварь нисходи бѣгодать вѣжил ѡси|яніемъ свѣта. Или во  
рн<sup>а</sup>, псалмѣ глѣ къ лицѣ вѣжю, хвалите єго на-силѡ єго хвалите єго  
во ѡтвѣженіи силъ єгѡ. а ннѣ| печатѡютъ во-ѡтвереніи силы єгѡ.|  
А сего не-размѣѣютъ же яко глѣ ѡ чинѣ| нѣныхъ на-силахъ яко  
сѣдѡи на-херѡвнѣ| а-ѡтверженіе силъ глѣтъ ѡко соблюде| бѣгъ  
англѡвъ ѡ превращеніа. ѡкоже<sup>138а</sup> | і-в-канѡнѣ и пятыи пѣсни, въ,  
Г<sup>м</sup>,| стисѣ глѣ. яко тѣ непреклонны на-гѡршаа приближеніемъ  
к-себѣ Хрѣте <sup>139</sup>слѡзи своа сохранилъ єси. Не токмо Гдѣр| раные  
чинны ни ѡсѡбѡи чинъ силъ нѣныхъ| множества ради единою силою  
не-наричѣтъся по силы<sup>132</sup>. А ннѣ в неѡимѡнѣ в молѡитѣ манаси  
црѡя нѡдѣска, единою силою|| (Л. 11а) напечатѡли яко сила нѣнаа ка  
прѡстаки гѡворѡтъ. <sup>140</sup>В Дѡнисѣевѣ Гдѣр кнѣгѣ| дрѡпагѣта пишѣ  
яко і-вся дѣвѡтъ| чинѡвъ. нѣныхъ ѡбще силы глѡтѣса<sup>140</sup>. И| какѡ  
<sup>141</sup>мѡчно <sup>142</sup>в нѣхъ <sup>143</sup>сочлененію бѣгги рѣкше слѡяннѡ. и нареци ихъ  
единою силою вѣдѡютъ Гдѣр тѡкъ вѣ естѣственѡгѡ рѡзѡма и

<sup>133</sup> К, Х портитъ

<sup>134</sup> К, М2 размѣѣтъ; Х размѣѣтъ

<sup>135</sup> К, М2 литѡргин; Х на литѡргин въ концѣ молѡитѣ

<sup>136</sup> К сходѡи; М2 сходѡи; П сходѡи; Р сходѡи; Х сходѡи

<sup>137</sup> К отъ тѣва; М2, П отъ тѣвѣ; Р ѡтѣвѣ; Х ѡ тебе

<sup>138</sup> М2 не вѣдѡютъ

<sup>138а</sup> Х к тѣбѣ приближеніемъ Хрѣте, сохранимъ єси своя слѡзи

<sup>139</sup> К, М2 слѡзи; П слѡзи; Р слѡзи; Х к тѣбѣ приближеніемъ Хрѣте, сохранилъ  
єси своя слѡзи

<sup>140</sup> в Пг вместо этого ка прѡстаки гѡворѡтъ сидѡчи за кѡвшинѡ И тою  
своею прѡстѡтою сляянне ѡчинили чинѡ нѣныхъ А кромѣ нѣхъ глѡпова  
типогрѡфа нигдѣ в писаніи не ѡрѣѣѣся едина сила по силы и к лицѣ  
вѣжню множѣцею глѣтъ яко Гдѣ силъ или силамъ а не силы в дѡни-  
сѣевѣ же Гдѣр кнѣгѣ дрѡпагѣта пишѣтъ яко і-вся дѣвѡ чинѡвъ нѣныхъ  
ещѣ англи и силы глѡтѣся и сляяннѡ в нѣ нѣсть понеже чинны ранѡи  
і-вси по степенѣ дѣще и едино естѣство а послѣнне гѡнѣ велики чинѡ  
ѡнѡ непричастни

<sup>141</sup> К, М2, П, Х можно

<sup>142</sup> П въ силѣ

<sup>143</sup> К, М2, П, Р, Х сочлененію

не-читáючи <sup>144</sup>бгословныхъ| кнѣгъ. [<sup>145</sup>А в-канонѣ Гдрь на пасхѣ в-ыкоствѣ| жѣнѣ мироносницѣ дѣвами напечатáли| а в-нихъ нѣвѣстные жены были. мѣти| сѣовъ зеведевыѣ. а дрѣгаа мѣти ѿвѣсти| маріа магдалыніи и маріа няковля<sup>145</sup>]. | А [<sup>146</sup>в прологѣ манá вѣ з<sup>а</sup>, числѣ<sup>146</sup> вѣ словѣсѣ стáго петра александрийскаго напечатáли яко Стефана первомученика| жидове ѹбивáли во имá Хрѣтово, а во имá Хрѣтово творятъ бáгое а-не злѣе. | а жидове бáгѣхъ непричастни врагѣи сѣ| бжїи. А инымъ Гдрь многѣхъ потятъ| еже [<sup>147</sup>за ѿнѣ и за ѿонѣ, ѿнѣ<sup>147</sup> полагаютъ| |ако-же в ѿнесенъскѣхъ канонѣхъ и-в стѣхѣра<sup>х</sup> прѣ канонѣхъ печáтаютъ ѿ лица хрѣтва|| (Л. 116) ѿнесѣа на нѣса <sup>148</sup>ѿнѣ-же и|сше. |и-в пѣ|сни степенной печáтаютъ, вѣведѣ ѿчи| монѣ в гѣры <sup>148</sup>ѿнѣ-же пѣмощь монѣ <sup>149</sup>прїидетъ и то не горáдо-же, ѹдѣно было| тáмо печáтати ѿнесѣа на-нѣса ѿнѣ-же илѣ ѿнѣ-же и сше. |и-вѣведѣ ѿчи монѣ| в горы ѿнѣ-же пѣмощь монѣ <sup>149а</sup>прїидетъ. | [<sup>150</sup>Понѣ ѿнѣ илѣ ѿнѣ<sup>150</sup> вмѣсто сегѣ| глѣтѣа еже ѿнѣ. А ѿнѣ ѿрицáніе| всакого дѣла, еже реци ѿнѣ не-наю| и не вѣмъ. илѣ ѿнѣ не-хощѣ и не-творю. | якоже |и-в-канонѣхъ бáговѣщенїа и а, пѣ|сни вѣ г<sup>а</sup> стѣсѣхъ ѿ-лица бѣи глѣтѣ ѿнѣ| не-наю ложа свѣстника. илѣ в пѣ|сни — ѿтрокѣвѣхъ глѣтѣ ѿнѣ не-прикоснѣа| ихъ ѿгнь. А еже по акаѣистовѣхъ канонѣхъ на хвалитѣхъ в-самогласнѣхъ стѣсѣхъ| ѿ-лица-же бѣи печáтаютъ <sup>151</sup>ѿнѣ-же ѿ анѣловѣхъ глѣхъ вѣрно прїемши цѣловáніе и то зѣлѣнѣ грѣво ѿреченїе же бѣдетъ вѣрогѣ цѣловáніа. |и-во многѣхъ Гдрь мѣстѣхъ [<sup>152</sup>за ѿнѣ и за ѿнѣ ѿнѣ<sup>152</sup>] полагаютъ недѣломъ точию

<sup>144</sup> М2 богословскихъ

<sup>145</sup> в Пг вместо этого А в часословѣ в воскрѣнѣ тропарѣ ѿс<sup>а</sup>. глса еже анѣлскїа силы напечатáли яко во грѣбѣхъ стояше Марїа ицѣици прѣтáтѣла гднѣа а не ѹ грѣва и не при грѣбѣхъ якоже дрѣлѣхъ печáтали

<sup>146</sup> М2 вѣ прологѣ маїа 7<sup>а</sup> числа

<sup>147</sup> К за ѿнѣ и за ѿнѣ, ѿнѣ; М2 за ѿнѣ, и за ѿнѣ, ѿнѣ; П за ѿнѣ и за ѿнѣ ѿнѣ; Пг за ѿнѣ и за ѿнѣ ѿнѣ; Р за ѿнѣ и за ѿнѣ ѿнѣ; Х за ѿнѣ, и за ѿнѣ, ѿнѣ

<sup>148</sup> К ѿнѣ; Х ѿнѣ

<sup>149</sup> К, М2 прїидетъ; П прїидетъ; Х прїидетъ

<sup>149а</sup> К прїидетъ; М2, П прїидетъ; Х прїидетъ

<sup>150</sup> Пг понеже ѿнѣ или ѿнѣ

<sup>151</sup> К ѿнѣ; Х ѿнѣ же сшедѣ

<sup>152</sup> К за ѿнѣ и за ѿнѣ — ѿнѣ; Х за ѿнѣ и за ѿнѣ ѿнѣ

книги тѣ<sup>м</sup> (Л. 12а) потятъ<sup>153</sup> не ѿ философіа а ѿ вѣче и<sup>154</sup> то|гѡ  
 граматики не-ра<sup>м</sup>ѣютъ. [155 Или прежде| сегѡ во ѡамѣ Двдovy  
 печатали к-лицѡ Бжю| Гди ѡбрати и спис ны, [156 и ѡбращъ  
 живиши| ны<sup>156</sup>. А инѣ бгѡ ѡбращеніе полагаютъ| во многихъ  
<sup>157</sup> мѣстѣ печатаютъ Гди ѡратиса и спаси-ны, и ѡбращъса  
 живиши| ны и ѡбращъса ѡтѣши ма еси. А то за|были яку индѣ  
 глетъ ѡ лица бжиа не| хоцѣ смѣти грѣшномѡ но еже ѡбрати|тиса  
 емѣ и-живѡ быти сѣлау хѡдо члкъ| глетса ѡбращеніе<sup>158</sup> ѡ-грѣхъ  
 къ покаянію. | А бгѡ вѣгрѣшенъ<sup>155</sup>. или во ѡамѣ еже| Гди  
 привѣжице бысть на. преде сегѡ| печатали ѡ краткомъ жити  
<sup>159</sup> члвчестѣмъ| лѣта наша яку пачина пачахѡса. а инѣ| печата-  
 ютъ пачахѡса, [160 да ѡ томъ| со-мною на ѡчноѡ стѡвкѣ споръ  
 ѡчинили [161 тако де ѡдобно быти лѣта наша, яку пачина  
 пачахѡса<sup>161</sup>, тѡко Гдръ ѡ ни и ѡвѣтѣ| было что грамматикою  
 пѣтали говорили<sup>160</sup> | <sup>162</sup> не ѡмѣвъ<sup>163</sup> в-ѡгословіе і-в-ыномъ ѡвѣтѣ|  
 дати. а по нашемѣ Гдрѣ ивѣтѡ [164 ничѣ<sup>м</sup>] (Л. 12б) до грамматики не  
 дѡтѡло ѡчѡти и а<sup>164а</sup> грамматикѣ коснѡлся же<sup>164</sup>, Да не грамматич-  
 нымъ| дѣломъ вамъ великомѡ Гдрю на нихъ| ивѣцѡлъ<sup>165</sup> и  
 приказѡ есми члкъ быва| і-ваше Гдрѡ дѣло по своеѡ мѣре

<sup>153</sup> К не философии; Х не ѿлосоѡѡи

<sup>154</sup> К тое; в М2 нет; Х тоѣ

<sup>155</sup> в Пг изложено так: индѣ во многѡ мѣсте<sup>х</sup> преде сего печатали к ли-  
 цѡ бжю в молены рѣча Гди ѡбрати и спис ны и ѡра<sup>м</sup> жыви ма еси  
 и ѡра<sup>м</sup> ѡтѣши ма еси а инѣ печатаю гди ѡрати и спис ны и  
 ѡраса жыви ма еси и ѡрася ѡтѣши ма еси и то не дѡро же яку  
 вѣдѣ бгѡ ѡбращивѡ члкъ глѣся ѡбращеніе же ѡ грѣ к покаянію а бгѡ  
 вѣгрѣше Множщѣю глѣ писаніе яку не хоцѣ бгѡ смѣти грѣшнику но  
 еже ѡратити и жыгу (sic) быти емѣ

<sup>156</sup> К, Х и виждѣ и ѡбращъ живиши ны

<sup>157</sup> К, П мѣстахъ; М2 мѣстѣхъ; Р мѣстѣ.

<sup>158</sup> К, М2, П, Х отъ грѣховъ; Р ѡ грѣхѡ

<sup>159</sup> К члвчѣка; М2 члвччестѣмъ; П человека; Р члвчестѣ

<sup>160</sup> Пг тѡко Гдръ ѡ ни и речѣ было на ѡчно стѡвкѣ грамматикою пѣтали  
 говорили до чего и дѣла не было

<sup>161</sup> Х такъ не ѡдобно быти: лѣта наша яку пачина пачахѡса

<sup>162</sup> К не ѡмѣючи; М2 говорили: не ѡмѣемъ; Х не ѡмѣемъ

<sup>163</sup> К, М2, П, Р, Х в ѡгословіи

<sup>164</sup> К, Х ни чѣмъ до грамматики коснѡлся

<sup>164а</sup> Пг грамматикѣ; Р грамматике

<sup>165</sup> в Пг после этого сего ради грамматикою с ними и не говори дѡргая  
 рѣ<sup>н</sup>



[166] зналъ —| чтò г-дѣлѣ прѣстоитъ то и говорилъ<sup>166</sup>] а| чтò г-дѣлѣ не прѣстоитъ ѡ то ѡмочалъ.| [167] а власти мнѣ то поста́вили в невѣденіе а<sup>168</sup> справщикѡвъ в разумъ і-во-ѡпра́вданіе ѡкв гра́матикою пѣтали говори<sup>м</sup>.| и трѣное бжтѣво прилагаютъ къ чѣвѣче|скимъ слѣтнымъ иманѡ. а бгослѡвцы| наричутъ ѡятіе всѣхъ сѡщїхъ<sup>169</sup> бга и| к ни-единомѣ сѡщїхъ сѡдѣти егѡ паче во сѡщїхъ| иже винѡвенъ сѡщїмъ<sup>167</sup>. [170] сѡрокъ лѣтъ| есми ѡбогнї былъ ѡ вѡшихъ Гдѣрвї дѣлѣ| а такова сѡда не вида какїмъ мена| ѡсѡдил на игна́ние мало не цѣло днѣ| ѡчно стѡвки было а ни-едино сроки (sic!) не-са|писали<sup>170</sup>, [171] и такъ Гдѣрь не-сѡдятъ по вѣшемъ| Гдѣрѡв ѡка<sup>35</sup>. И не в-такїхъ великїхъ<sup>172</sup> дѣлѣхъ| записыва-ютъ ѡчнїе стѡвки прї-исцахъ| и<sup>173</sup> при ѡвѣтчикѣхъ. а и́стцы и ѡвѣтчики|| (Л. 13а) къ рѣча<sup>м</sup> рѣки прикладываѡ не сходя с сѡда|<sup>173а</sup> и ѡчно стѡвки, вѡдѡ на такѡ неправено| сѡдѣ до-кѡнны живота своегѡ плакати —| правеномѣ и нелицемѣрно<sup>м</sup> сѡдѣ хе|рѡвнскомѣ вѡцѣ Хѡ бгѣ нїшемъ за-негѡ| и страдѡ непщїю грѣшнїи ѡкв і-вѡмъ| Великомѣ Гдѣрю сказано на краткѡю рѣчь| какъ мнѣ не-к-мѡти а справщикѡвъ и| [174] болшїй винъ<sup>174</sup>] не сказано<sup>174а</sup> берегѡчїи ихъ| и<sup>175</sup> ѡвинїли (sic!)<sup>176</sup> меня' тѣмъ до чего и дѣлѡ —| не-достѡло<sup>171</sup>. аще вы а и сѡбѡда не-ѡмѣ| гра́матики да сла<sup>177</sup> никакова не-сѡтвори| а спрѡвцики вѡто и ѡмѣютъ гра́матїкѣ да пакости ёю многие творятъ. а| чтò и

166 К знаемъ ... говоримъ; П зналъ ... говоритъ; Х извѣщаемъ ... знаемъ ... говоримъ

167 в Пг этого нет.

168 К справщикѡвъ; Х справщикѡвъ

169 К Богомъ; Х Бгомъ

170 в Пг это в другом месте (после отрывка аще бы вы великїи гдѣрь... до не бы. бы а нищен ѡсрже на игна́ние)

171 в Пг этого нет. Вместо этого (после № 170): токо и рече ѡ власти и ѡ спрѡвцико было что ѡ гра́матикѣ говорили и на мнѣ гра́матики спрашивали до че и дѣло недостало

172 К, П дѣлахъ; М2, Х дѣлѣхъ; Р делѣ

173 К, М2, П, Р при отвѣтчикахъ; Х при ѡвѣтчикахъ

173а Х и ѡ ѡчнїи

174 М2, П и отъ вольшихъ винъ

174а Х берегѣ а

175 К, М2, П обвинили; Х ѡвинїли

176 П мене

177 К никакого

с-природнаг<sup>177a</sup> ѡзыка на-греческой| тѣсноѡ ѡзыкѣ воспяцаютсѧ  
 во мно́гихъ рѣчахъ [178 в-зѣла и в-зѣман мѣсто] сло́во<sup>178</sup>. А за еры  
 итѣ полагаютъ и-то<sup>179</sup> не-добро-же двоими Гдѣрь кнѣгами. Сегѡ  
 не-похваляетъ в-кнѣгѣ Іѡанна Дамаски|на рекѡмо<sup>179a</sup> нѣсѧ. Іѡкѡ  
<sup>1796</sup>еллискоѡ реше| греческой ѡзыкѣ в своѣмъ діалектѣ (Л. 136)  
 красе<sup>нн</sup> и четѣнъ, а во-ино<sup>нн</sup> ѡзыцѣ не-красенъ| и-вѣчестенъ. А в  
 дрѡгѡ Гдѣрь кнѣгѣ еже| ѡ вѣре и-же тиснѣнѡ московскѣ  
 справъ|щикѡвъ рнѣ<sup>г</sup>, гѡ<sup>н</sup>. напечатано яко мнози| ѡ ншѣ гор-  
 достію<sup>180</sup> словѣскимъ ѡзыкомъ| в-не-же крестішасѧ и сподовншасѧ  
 бжѣ| блѡдати гнѣшѡтсѧ иже ширѡкъ ѣсть| і-великѡсловенъ  
 и-ѡмиленъ. и имѣетъ| в-себѣ велію похвалѣ. А ннѣ забывъ| то  
 свой рѣкъ дѣлѡ да на греческой тѣсноѡ ѡзыкѣ воспяцаютсѧ а-своѡ  
 ѡхѡдаю<sup>181</sup>. Некан Гдѣрь тѣне грамота з-греческаго ѡзыка на  
 славѣскѡ преложена и счинена| своѡ дѡвка<sup>182</sup> прибавлены в неѡ  
 потребы ради перед греческою дѡвкою [183 многіе| лишніе<sup>183</sup>] бѣкѡвы.  
 Или прежде сегѡ на| москѡвѣ ѡ кнѣно справки люде не бывало| еже  
 того знѡти<sup>184</sup>. [185 и сѡми ннѣшніе справъ|щики дѡраки были іѡкѡ  
 доселѣ того| не-разѡмѣли<sup>185</sup>]. Сегѡ-же <sup>186</sup>ни-лѡчшей ивѣ|стнѡ  
 ѡилосѡфъ мазимъ Грекъ не-испо|тилъ. Еи Гдѣрь смѡтилсѧ и кнѣги  
 тѣмъ (вставлено над строкой) порѡтѣтѣ. Гдѣ глетсѧ, [187 з ѡгомъ.  
 з-дшѣю| (Л. 14a) з-дѡю з-бѡдаѣ<sup>нн</sup><sup>187</sup>]. иранль, тѡмо в-зѣли| мѣсто

<sup>177a</sup> в X вставка: и пространного своегѡ славенъскагѡ

<sup>178</sup> К вместо (с) слова — земли (з), и въ земли (з) мѣсто — слово (с);  
 М2 з и з, вместо с; П, Р въ з: и въ з: мѣсто с: X во мно́ги рѣчахъ,  
 въ мѣсто с=слова, землю з: и въ земли мѣсто, с слово. за грѣх не  
 полагаютъ

<sup>179</sup> К, П не добре; М2 не добръ; X не добро

<sup>179a</sup> X невеса

<sup>1796</sup> X естланской

<sup>180</sup> после этого в К объяти; X ѡвѣти

<sup>181</sup> К, П, Р, X негли; Пг некли

<sup>182</sup> в К, М2, П, Р, X этого нет.

<sup>183</sup> М2 многія лишнія; в Пг нет.

<sup>184</sup> в Пг после этого яко на греческо тѣсноѡ язы воспяцати

<sup>185</sup> X и сѡмые искѡсные справъ|щики, іѡко бы дѡраки были, и доселѣ того  
 не разѡмѣли

<sup>186</sup> К наилучшей; М2 и лѡчшей; X наилучше

<sup>187</sup> К зъ ѡгомъ, зъ дшѣю, зъ дѡвою, зъ бѡдаемъ; М2 как в К, кроме —  
 зѡдаемъ; П зъ ѡгомъ затем как в У; X зъ ѡгомъ, зъ дшѣю, зъ дѡю,  
 зъ бѡдаемъ, иранль

слово полагаютъ, печатаютъ<sup>187a</sup> с-бгомъ, с-дшею, с-двою, с-бо-  
дае<sup>187a</sup>, трдно се|го и глати. А исранль в ншѣмъ славѣнъ|скомъ  
<sup>188</sup>языцѣ сѣло непригоже. А гдѣ| глѣтся зраки тѣмо вѣсма  
нелѣпо имѣ|нати зѣмли словомъ и<sup>189</sup> за-ѣры и ты<sup>189</sup> полага|ти, и  
бына нарицати синомъ. А-дѣда — давидомъ. А за-высяцагося.  
висяца|гося. А за<sup>189a</sup> всылаемъ. всилаемъ<sup>189a</sup> а за<sup>190</sup> выхъ<sup>190</sup>.  
Аще и худо а-тѣко та-глѣпо|сть вселилася хотѣа по старѣи печатны<sup>м</sup>  
кнѣгамъ говорятъ а мнѣзи<sup>191</sup> ѡгвожаючи| ннѣшнему нелѣпому  
новому и бояса — тогоже чтѣ на-нами ѡчинено симъ худы<sup>м</sup>  
воспятословіемъ гворят<sup>191</sup>. И-пошелъ| тотъ недѣгъ во все Гдѣтво  
немногу| тѣ мѣстѣ гдѣ<sup>192</sup> тоѣ глѣпости не-любя. А преде Гдѣрь  
сегѣ двѣа и ныи прѣроквѣ| и аплѣвѣ и<sup>193</sup> православныѣ црѣи и  
кнѣзи| все печатали<sup>194</sup> по покрытиемъ; а склѣдо писали и печата-  
ли<sup>195</sup> ложныѣ прѣрквѣ и нечестивыхъ царей и князей, [<sup>196</sup>или в  
ста|| (Л. 146) ры Гдѣрь рѣкописныѣ и печатныѣ слѣженника<sup>196</sup>] на  
сшествіе свѣтаго дѣа на-вечернѣ вѣдѣкѣ| былъ в-лица Хрѣтва иже-в  
очихъ и вѣтвенныѣ нѣдрѣ иливѣ себе и соше с-нѣсе на| землю. А  
нигѣ в-ново тревѣ, тиснѣнна| рѣи гв<sup>м</sup>, напечатали иже в очихъ и  
вѣжественныѣ нѣдрѣ<sup>197</sup> истоцивѣ себе и сошѣдѣ| с-нѣсе на| землю.  
И то Гдѣрь сѣлв грѣво — еже истоцание емѣ в нѣдрѣ очихъ|  
якоже-бы рѣлѣченіе в оца<sup>198</sup>. Не-истоцивѣ| себе в нѣдрѣ очихъ

<sup>187a</sup> X сѣ бгомъ, сѣ дшею, сѣ двою сѣ бодаемъ

<sup>188</sup> M2 языкѣ

<sup>189</sup> X или за ѣры, Иже

<sup>189a</sup> X всылае, всилае; а за вывѣ, вывѣ

<sup>190</sup> K, X за вывѣ — вывѣ

<sup>191</sup> в Пг вместо этого ѡгвожаючи ннѣшнему времени в сѣла ф в зѣли мѣсто слово а за еры нтѣ гворят

<sup>192</sup> K, П, P, X тое; M2 той; Пг тоѣ

<sup>193</sup> K, M2, П, X праведныхъ

<sup>194</sup> K, M2, П, P, X подѣ прикрытиемъ; Пг по покрытие

<sup>195</sup> K, M2, П, X лживыхъ

<sup>196</sup> в Пг эта часть (вся часть об исправлении излия на истоциѣ находится в другом месте — на л. 12а после возражения против в десницѣ ... сѣдѣца). Начало: А и чѣвѣтое не дѣро же по старѣи Гдѣрь рѣкописныѣ и печатныѣ слѣженника

<sup>197</sup> M2, П излѣл (излиял); X излѣвѣ, истоцивѣ

<sup>198</sup> в Пг после этого подоба та и глѣпость нѣному его рождению нѣны роде-нне не творят его испѣва со шѣ выти а истоцание в нѣдрѣ вѣчи рѣлѣчают его в оца

сошѣлъ на-землю поло| горѣ бжтвомъ и присно<sup>199</sup> в-нѣдрѣ очихъ<sup>200</sup>. |  
 ꙗкоже ѿ чювственнагѡ слнца исходитъ свѣ| и лѹча не истѹпѡа  
 кола тако и Хртосъ ѡ-ра<sup>201</sup> мнагѡ слнца ѡца<sup>201</sup> | ѡзы<sup>201</sup> в-миръ  
 нерадѹчн|но, плотію страдалъ<sup>201</sup> а бжтво вѣстрѡстн| и непоколебле-  
 мо. множицею пише тако-нерадѹчны егѡ бжтвомъ ѡрыгнѹ оцѹ. в|  
 толковѡ Гдрь ѡуаи в-наю пре-водвиже|нїемъ Чтнагѡ Крта, глетъ  
 ѡ немъ. ꙗко| на земли бивъ не-ѡстѹпи нѣсѹ, и на-нѣси — сын  
 не ѡставляшеса земли, но ведѣ бѡше, понеже неѡписанно сѹтъ  
 бжтво і-во|(Л. 15а) всеневно<sup>202</sup> ѡуаи во-ѡанѣ вѣ г. главѣ| пишеть,  
 ꙗко самъ гла Гдъ<sup>202</sup> ема ктѡ слыша | ѡ мнѣ ꙗко с-нѣсе<sup>203</sup> снидѡ.  
 не мнѣ не-бѣги мн| тамѡ аще и дѣ есмь плотію, и тамѡ со| ѡцемъ  
 сѣжѹ бжески. також<sup>204</sup>, и акаѡисто|ва канѡна во и, ꙗкѡсѣ глетъ  
 ꙗко — вѣ бѣ в-нинихъ і-вышнихъ никакоже не| ѡстѹпль  
 неѡписанное Слѡво. А-индѣ-пн|шетъ, ꙗкѡ і-во чревѣ мтрѡнѣ былъ  
 и| пртчею кртимъ и пилѡтѡ сѹди. А-не-исто|цилъ ѡтечѣкихъ нѣдръ  
 и пртла не-ѡстѹпилъ, вынѹ со-ѡцемъ и дхѡмъ на-пре|стѡлѣ  
 сѣдѡи<sup>204</sup>. такоже и Григоріи вѡсло| написалъ<sup>205</sup> в-кнѣгѣ своен, во  
 в. словѣ еже| на пасхѹ. ѡ посланіа павла апла еже кѣ| кѣ (повтор)  
 филипписеѡ. ꙗко илѡа себѣ Хртосъ ѡ| нѣдрѣ очихъ ѡбразъ рава  
 прїятъ сирѣчѣ высть члкъ<sup>206</sup> и глетъ илѡяніе смотри|телное скѹтаніе  
 бжтвеннаѡ славы и| высоты смиренїе<sup>207</sup>. Да и самѣ Гдрь спра|вци-  
 ки свндѣтелствѹютъ на свою глѹ|пость в-тѡ-же трѡди, типографѡ|  
 рѣи г, гѡ<sup>207</sup>. в наю. г. <sup>10</sup>, по-пасцѣ стѹихъ|| (Л. 15б) жѣнъ мирѡносицѹ

<sup>199</sup> К вѣ нѣдрахъ; М2 в нѣдрѣ; П вѣ нѣдрехъ; Пг вѣ нѣдрѣ; Р вѣ недрѣ;  
 X в нѣдрѣ

<sup>200</sup> в Пг *после этого* нерадѹчны его бжтво ѡтрыгнѹ ѡцѹ Бгослѡцы написа-  
 ли ꙗко

<sup>201</sup> X превѣсть с нимъ неразѹчно. плотію страдавъ

<sup>202</sup> К егда; X ельма

<sup>203</sup> К сниде; X сниде

<sup>204</sup> в Пг *после этого* И како ѡдоно гѡти к лицу его ꙗко истоци себе ѡ  
 нѣдрѣ ѡчи В Дионисивѣ Гдрь кнѣгѣ Арѣѡпагита вѣ д. главѣ і в  
 дрѹгѡ мѣсте вѣ. з. словѣ еже ѡ прѡти и ѡ ѡмѣ и ѡ словѣ и ѡ  
 истинѣ пише ꙗко истоцание вѡчлѣние Слѡва вѣжа а паче преиспѡно-  
 но премѹрости и силы а сего не глѣ еже бы ѡ нѣрѣ ѡчи истоцание

<sup>205</sup> К, П вѣ кнѣзѣ; М2 вѣ кнѣгѣ; Пг в кнѣгѣ; Р вѣ кнѣзе; X вѣ кнѣзѣ

<sup>206</sup> в Пг *после этого* егда соединѣ плоти тогда и истоци себе а не ѡ нѣрѣ  
 ѡчи истоциса И глѣ вѡсло ѡ илѡяние

<sup>207</sup> в Пг *после этого* да тако нелѣпо ѡпѹскъ не токмо простыѣ попы і вла-  
 сти ныѣ бѹдѹт говорити во ѡслышание всѣмъ людемъ

208 на-ѡтрѣнѣ по а сѣдѣнѣ, во в, стисѣ. ѡ-во вторникъ той-же|  
 на 208 на ѡтрѣннѣ. въ а, сѣдѣнѣ напеча|тали. яко прѣчтѣхъ нѣдръ  
 в вышнѣхъ не| истоцивъ погрѣшеніе и воскресеніе пріѣ. [209 а что  
 и просодѣи иныя в-книгахъ преврати|ли по-чюжымъ пословицамъ,  
 какими| пословицы николѣ в-москѡвскомъ Гдѣрствѣ (sic!)  
 не-говаривали, и нѣтъ не-говорятъ| и книгъ по-той рѣчи не-печата-  
 вали, и то| не-209а добрѣ-же многаа рѣчь ѡчала быти ѡ|пако  
 210 и-с-лежащаго на дрѡгое мнѣтелно. [210а и-ѡчала быти расколъ  
 в-книгѣ рѣчь а в-лѡдѣ дрѡгал210а] и тѣмъ всѣ 211 старыя книги —  
 ѡпорѡчили, и ѡкоринѣ навелѣ, не токмо| простѣи людеи и стѣхъ  
 многихъ которые| по тѣмъ книгамъ служили [212 и бѣ ѡгодили. |  
 212а и-себя дрѡраками дѣлали212] яко глѣпы были| еже доселе того  
 не-разумѣли. а многое| испортили оною просодѣю ѡбѣю какъ|  
 ѡнѣли еѣ ѡ прѣлогѣ, и ѡчали палагати| среди рѣчи. Гдѣ глѣтса  
 починѣ рѣкше| по ѡставѣ, тамо прѣлогъ покѡ с ономъ| (Л. 16а) и  
 просодѣю ѡбѣю прѣде сегѡ полагали на| прѣлогомъ над-покоюмъ и на  
 ономъ, а нѣтъ еѣ полагаютъ [213а среди тоѣ рѣчи на 213 червю] и  
 на-итю213а] и вѣдетъ яко же бы починѣти — ѡ дрѡдѡвъ (sic!),  
 или сна мало пріѣти. а гдѣ| глѣтса на родъ сирѣчь на колѣно или  
 на| пѣмѣ. якоже ѡ-во еѣли глѣ всѣ сѣл 214 прі иде на родъ сѣи.  
 прѣлогъ ѡ 215 тоѣ рѣчи нашь с-азомъ и просодѣю ѡбѣю прѣде сегѡ  
 полагали тамо на прѣлогомъ-же на нашьемъ и на азѡ. а нѣтъ еѣ  
 полагаютъ| среди тоа рѣчи на рѣцями и на ономъ| и тако вѣдетъ  
 народъ рѣкше множе-ство людеи, и прочаа такожде. а что| гово-  
 рятъ справщики яко тоѣ просодѣи ѡбѣи ни гдѣ недѡвнѣмъ полагаѣти  
 надъ| прѣлогомъ. и гдѣ помянѣ ѡмопѣвецъ| в-моленѣхъ своихъ

208 К на ѡтрѣнни; М2 на ѡтрѣннѣ; П на ѡтрѣн(н)е; Р на ѡтрѣне; Х на ѡтрѣ-  
 ни

209 в Пг нет.

209а Х добрѣ

210 К изълежащаго; Х излежащаго

210а Х и оуѣтѣ быти разнѡ: въ книгѣхъ рѣчь, а в людехъ дрѡгал

211 М2 старыя

212 в М2 нет (передъ яко глѣпы в М2 а онѣ); Х и сѣхъ дрѡраками дѣлали,  
 яко бы глѣпы были

212а К, Х и сѣхъ; П и сева; Р сева

213а Х среди тоѣ рѣчи, надъ Червѣ и надъ Йжен

213 К червями; П червели; Р червѣ

214 К, пріѣтѣ; М2, П принимѣ; Х всѣ сѣл пріѣдѣтѣ на родъ сѣи

215 М2 тои; П, Р, Х тое

216 глѣ к бгѣ еди́наго дня| и 217 еди́ноа но́щи звáнiе я́ко во-дни во|звѣ  
 i-в но́щи прѣ тово́ю. и́ тамо предъ|логъ ъ́ дня вѣди с-оно́мъ. а́ гдѣ  
 глѣтсѣ ѿ 217a мно́жнѣхъ дня́ во-дни ꙗ́рода| царѣ или́ ино́го етера,  
 то-же прѣло| (Л. 16б) вѣди с-оно́мъ: и-аще та́мо гдѣ во дни мно́ги  
 просо́дїи ѿзїи на прѣлогомъ не-пола|гати не вѣдетъ рáлїчїа  
 мно́гїнымъ дня́ со съ еди́нымъ днѣмъ. и́ли гдѣ глѣтсѣ ѿ  
 нѣкото́рыхъ я́ко по́имали рѣкше в́зяли| или́ по́брали, [218 что́ та́мо  
 прѣлогъ покóи | с-оно́мъ а́-гдѣ реци́ я́кѡ по́имали вѣжа|цагѡ  
 то-же прѣлогъ покóи с-оно́мъ<sup>218</sup>]. и́ аще та́мо гдѣ глѣтсѣ по́имали  
 рѣкше| в́зяли или́ по́брали [219 просо́дїи ѿзїи<sup>219</sup>] на| предълогѡ  
 не-пола|гати и́ вѣде́ я́ко по́имали вѣжацагѡ. е́и Гдѣрь i-в томъ  
 смѣ|тїлїса е́же просо́дїи превраща́ютъ по| чю́жїмъ послóвїцамъ.  
 аще́ мнѣ и́ то| поста́влено в-вїнѣ́ я́ко ѡблїчаю́ ихъ тѣ| а́ ѡни́  
 и́ сáми по́слѣ моєгѡ и́вѣтѣ́ в то́мъ вїнїлїса, я́ко 219a и́стиннѣ  
 печáтали на|ѡворóтѣ. ѿ-ѡ писáли 220 то́е свою вїнѣ́ — в-концѣ́  
 221 но́вые тре́дїи, тїснѣ́нїа| рѣ́и ѿ, го<sup>м</sup>. а́ всѣ́ своїхъ вїнѣ́ и́  
 222 ѡмы|локѣ́ [223 ѡ́ тре́ кнїгъ ѡ́<sup>223</sup>] ѡ́лты́ри да ѡ́ тре́дїи да  
 ѡ́ 224 свѣтцѣ́ мáлы болѣ́ двѣ́сотѣ́| напїсáли<sup>209</sup>]. Да не-то́ Гдѣрь  
 е́дино и́ ино́е| (Л. 17a) мно́гое и́мѣ́няютъ прилагáю и́ ѡлагáютъ|  
 дерзостїю́ своєю́ недѣ́ломъ забывѣ́ из|луженїе́ вселѣ́скнѣ́ сѣ́ми  
 соборовъ́ кля́твами затверженное. мнї́тлїса грѣ́шномѡ́ я́кѡ и́ дхѡ́  
 ѡ́томѡ́ в-чѣ́сти повре́жденїе́ ѡ́чинїли. прѣ́де Гдѣрь сегѡ́ вѣ|  
 старѣ́ рѣкопїснѣ́ и́ печáтнѣ́хъ цвѣ́тнѣ́хъ| 225 тре́дѣ́хъ на сшѣ́ствїе  
 е́гѡ́ на-вечѣ́рнѣ́ была́ е́мѡ́ ѡ́сѡба́ мѣ́тва, цр҃ю́ нѣ́ннїи| в не́и-же  
 глѣтѣ́ к лицѣ́ е́гѡ́ ты́ ѡ́бо вáко| Е́дїннїи 226 ѡ́ трѣ́а бгѣ́ и́стиннїи  
 бгѣ́ ѡ́ и́стиннагѡ́ бгá. я́кѡже и́ ѡ́на в-сїмво́лѣ́| глѣтѣ́, бгá

216 К глаголетъ; М2 глаголахъ; Х глѣтѣ

217 К, М2, П единой; Р единая; Х еди́ноа

217a Х множественныхъ

218 в К нет.

219 М2 просодїа оксія

219a Х и́стинно

220 К т҃ю; М2 т҃; П то; Р тое; Х т҃ю

221 К, П, Р, Х новые; М2 новыя

222 М2 описокъ

223 К во трѣ́ кнїгъ вѣ́ ѡ́лты́ри да вѣ́ свѣтцѣ́; Х вѣ́ трѣ́хъ кнїгахъ во ѡ́лты́ри, да вѣ́ свѣтцѣ́

224 М2 свѣтцѡвъ; П свѣтцевъ; Р свѣтцѣ́; Х вѣ́ свѣтцахъ мáлыхъ

225 М2 Трїодяхъ

226 К, М2, П, Р отъ Троицы

йстинна ѿ Бга йстинна. А| ннѣ <sup>227</sup>тоѣ мѣтвѣ с-такими великими  
 бгословными рѣчми ѿстаѣли, в-новыхъ| треѡдѣ тиснѣнѣа, рѣнѣ,  
 гв<sup>м</sup>, еѡ не-напечатали оцѣ и снѣ <sup>228</sup>с-присовокупляемыми| семь  
 мѣтвѣ, а емѣ ни единой нѣсть| и не многими рѣчми во ѡчи<sup>х</sup>  
 и сновни| мѣтвѣхъ присовокупаютъ егѡ. и то| глетъ ѡ немъ а не  
 емѣ в-лицѡ. сѣло| Гдѣ дерзостно ѡчинено еже с-такимъ| великимъ  
 бгословіемъ мѣтва ѡста|| (Л. 17б) влена страшно Гдѣ не-хранити  
 чтѣ — Дха ѡтагѡ завѣли сѣ ѡкѡ и самъ снѣ| Слово вѣже ѡ-чтѣ  
 и-величествѣи егѡ з грѡнымъ преценіемъ ирече. ѡкѡ на сѣа|  
 чѣскагѡ хѣлившемъ ѡстаѣтсѡ а-на ѡтѣи Дхъ хѣлившемъ  
 не-ѡстаѣтсѡ — ни в снѣ вѣкѣ ни в-вѣдѣщѣи. такоже| и Григоріи  
 бгословѣ написалъ <sup>229</sup>в кнѣгѣ| своѣи ѡкѡ <sup>230</sup>нѣ мочно и сѣа  
 прѣпочѣти| паче Дха и сѣло грѡно самогѡ того дха| ѡпѣсти еже  
 не-честѣ егѡ со оцѣмъ и| ѡномъ единосѡщна и ѡкѡ многа вранѣ|  
 еретикѡмъ ищѣщимъ ѡсна гѣса ѡ дсѣ| еже аще кто речѣтъ Дха  
 бга йстинна ѡни-же нечѣтнѣ егѡ мнѣхъ едѣнѣ ѡстаѣльше йскрѣ  
 йстинны <sup>231</sup>и не-ѡдѡвно ли Гдѣ семѣ слѣ прѡтивѣтсѡ и| глати  
 в нѣжныхъ Дха ѡтагѡ бгѡ| или Гдемъ йстиннымъ. И на сшѣствіе|  
 егѡ молитѡвы црю нѣнѣи с-самымъ великимъ бгословіемъ полагаѣти  
 то-ли| разѣмъ ѡкѡ такоѡ великоѡ бгословіе| ѡлагаютъ а-чѣмѣ  
 неѡдѡно вѣти то|| (Л. 18а) прилагаю во ѡтѣири прѣде двѣвѣ|  
 ѡамѡвѣ напечатали ѡвѣстинѡ <sup>232</sup>ѡгла|голаніе. А в-кнѣгѣ ѡглашѣнѣа

<sup>227</sup> М2 чѣ; Р, Х тоѡ

<sup>228</sup> К, Х сѣ присовокупляемымъ; М2, П сѣ присовокупленными

<sup>229</sup> М2 вѣ кнѣгѣ; Р вѣ кнѣ; Х вѣ кнѣзѣ

<sup>230</sup> К не можно; М2, П не мочно; Пг нѣ мочно; Р не мочно; Х не мочно

<sup>231</sup> в Пг *вместо этого* И како ѡдѡвно мѣтва к лицѡ егѡ с самыѣ великиѣ  
 бгословнѣ ѡлагати Паки Григоріи же Бгослѡ написѡ в кнѣгѣ своѡ аще  
 кто едино что ѡмѣ ѡ трѣнѣ вѣтѡ все вѣтѡ разорѣ такоже и Дио-  
 нисіи Ареѡпаги написѡ в кнѣгѣ своѡ аще кто не ѡа глѣ бгѡнменѣа  
 рацѣплѣ нечѣстнѣ едѣство А Аѡнасиі Великии написѡ яко единѣа  
 ѡпѣстѣи вѣсчѣстнѣе всего вѣжѣства хѣла И како не ѡмаленнѣе в честѣ  
 дхѣ стѡмѣ нарочнѣи денѣ прѡдника егѡ и едина мѣтва емѣ была а  
 ннѣ тоѣ ѡстаѣли Бѣдѣ снѣ вѣзѣто ѡ прѣвѡнѣ кнѣгѣ времѣ такѣ кнѣгѣ  
 вѣ бѡшѡ свидѣтѣства не во все вѣрѣ Да не то Гдѣ едино и Бгѣ  
 ѡвращеннѣе еже гдѣ ѡврати и снѣ ны и ѡрасѣ ѡживѣи мя еси и і в  
 мѣсто прѡражаннѣа прѡраннѣе ново же ѡчѣли печѣтати вѣзѣ ѡ литѡскіе  
 печѣти

<sup>232</sup> К ѡглашеніе; М2 ѡглаголаніе; П ѡвѣстинѡ ѡглашеніе; Р ѡгланіе; Х ѡгла-  
 шѣнѣе

которѹю| привѣ и<sup>2</sup> Литвыи к-москвѣ<sup>233</sup> для правленіа корецкѹ  
 протопѹпъ лаврентей| зизаній, еже<sup>234</sup> блженные пѹмѹти дѣ| вшѣ  
 великіи Гдрь стѣшии Филарей| Никитичъ патрїархъ москѹвскїи  
 и всея| рснїи йма нарѣкъ вестѹдословїе, на|писано яко авгѹстинъ  
 и<sup>235</sup> дрѹзїи с нїи| Кассиодоръ и Еронимъ сперва ѹчили а-по-  
 (томъ — *зачеркнуто*) слѣди ѡпали и едва<sup>236</sup> направи<sup>ли</sup> а<sup>2</sup> бросимомъ  
 епкопѹ<sup>мъ</sup> меднѹламскїимъ| А ѹченїе ихъ стѣми дѣцы ѡречено. пѹки  
 глїю іакѹ мѣтва на шествїе стѹгѹ Дѹа црїю нѣнїи с-самымъ  
 великимъ бгѹсловїемъ ѡставлена недѣломъ ѹмаленїе в-чтї Дѹхъ  
 стѹмъ пре дѣемъ и стѹномъ| ѹчинено. нравъ по-грѣхѹмъ такѹвъ|  
 ѹ ннѣшнихъ москѹвскїихъ граматикѹ<sup>и</sup> что нѹвое нн-<sup>236а</sup> ѡвѣитса  
 за-тѣмъ и| и пошли, А-старое свое доброе покїнѹвъ<sup>231</sup>. и бгѹ  
 ѡбращенїе еже Гдїи ѡра|(Л. 186)тїса и сїси-ны и вбращѣса  
 ѡживїлъ ма| еси. и вбращѣся ѹтѣшилъ ма еси і-въ|мѣсто  
<sup>237</sup> пораженїа пораженїе печатаютъ ѡ<sup>238</sup> литѹвскїе печати  
 всѹвъ.| А преде сегѹ на-москвѣ литѹвскїе| печати непѹтребные  
 рѣчи правїли| а ннѣ ѡпятъ за-то-же прїнялиса| забыли то іакѹ  
 ннѣе литѹвскїе| печати кнїи на-москвѣ и ѡгнїю преѡвали а ннѣе  
 ихъ премѣненїе нарѹганїю достѹбно рѣкше смѣхѹ в-канѹннѣ англѹ  
 хранїтеля<sup>239</sup> и ѹ, пѣсни въ| е<sup>239</sup> стїсѣ преде сегѹ<sup>240</sup> печатали  
 Хртѹвъ| храмъ бѹвшее сѣце мѹе стѹастѣми — свїненїи неразѹннѹхъ  
 житїе совѣшнѹхъ.| А ннѣ в-нѹвои псалтыри тїснѣнїа<sup>241</sup> рѣс<sup>г</sup> лѣта,  
 напечатали іакѹ ѹмнїи| свїненїи житїе совершнѹхъ. Не токѹмо|  
 на-мѹчїтеннѹю тѹарь на ада<sup>242</sup> и на свїненїи чѣсть а на бѣсовъ  
 ѹмъ положили<sup>242</sup>.<sup>243</sup> бѣсовъ преде ѡпадѣнїа<sup>244</sup> разѹмное  
 сѹщество было<sup>244</sup> а-егда превратїлиса ѡ блгагѹ во злое тогда

233 К для исправленїа

234 К, М2, Р влаженныя; П, Х влаженныя; Пг влаженные

235 М2 дрѹгїа

236 К, П поправились; М2, Р направили

236а Х вбѡвѣитса

237 К, П подражанїе; М2 подражанїа; Пг, Р подражаниа

238 К, М2 литѹвскїа, непѹтребныя; П литѹвскїа, непѹтребныя; Х литѹвскїа

239 К Й пѣсни въ 3; М2, П Й пѣсни въ 5

240 П печатахѹ

241 К рїцї; П рѣнї; М2 псалтырѣ тїснѣнї 168

242 М2 но и на свїненїи чѣсть ѹпотребїли, а на бѣсовъ и ѹмъ положили

243 К, Пг бѣсовѣ; М2 бѣсовъ; П бѣсомъ; Р бѣсо; Х бѣсове

244 Пг ѹмовѣ были



жави||(.Л. 19а)шаса нера<sup>з</sup>умны [245]и-в-респотѹ были напеча<sup>т</sup>аны  
 вѣсове нераз<sup>з</sup>умными сви<sup>н</sup>ии<sup>245</sup>] что сегѡ<sup>246</sup> глѹпѣе еже на-мѹчитѣнѹю  
 тва<sup>а</sup> на а<sup>а</sup>да чѣсть. а на вѣсѡвъ ѡмъ поло<sup>ж</sup>или. И многое  
 стравцики (sic!) переправли<sup>в</sup>аютъ в-кнѣ свои<sup>и</sup>ми хѹдыми дога<sup>к</sup>ами  
 а не ѿ писаніа взявъ. До старо<sup>с</sup>ти есмн дожилъ а нигдѣ<sup>247</sup> в  
 писаніи<sup>х</sup> не-вида<sup>а</sup> и-в пословицѣ не слыхалъ ѡмныхъ сви<sup>н</sup>ей. А что  
 справцики гово<sup>р</sup>ятъ іако ѡмные сви<sup>н</sup>ии помыслы — страстные  
 и то недѣломъ гово<sup>р</sup>ятъ помогаючи глѹпости своѣи весьма были  
 прѣжде сегѡ напеча<sup>т</sup>аны нера<sup>з</sup>умными<sup>248</sup> сви<sup>н</sup>ии вѣсове а храмъ  
 имъ члкъ имѣа скверное житіе іакоже и-в толковѡвъ еу<sup>л</sup>ии на  
 ѹсекновѣніе чтныа глѣвы іуана прѣчи, глѣ ѡ-лица члвческа іако  
 храмъ вжїи себе [249] растлїхъ и вѣсовско ѡвиталице сотвори<sup>х</sup>х<sup>249</sup>.  
 аще и-во-игнани а еце и иное новое ѡглаголемъ прѣде сегѡ  
 250 в двѹ Гдрьствѣ на-москвѣ и-в литвѣ печатали в кнѣ Гда  
 ншего — (.Л. 19б) Іса Хрѣта съ единою<sup>251</sup> ѡтою (sic!) Ісѣ. А ннѣ  
 егѡ и иныхъ Ісѣсовъ ведѣ печатаю<sup>т</sup> [252] с отою да с ытою<sup>252</sup>],  
 250а ісѣ. и ѡ семъ<sup>253</sup> глѹ аще Гдѹ ншемъ Ісѣ Хрѣтѣ, ита привавле-  
 на чти ради. 254чесо было ра<sup>м</sup> инымъ Ісѣса такаа же чѣсть  
 твори<sup>т</sup>и<sup>255</sup> ита прилагати. Паки глѹ яко вѣемъ исѣсомъ кромѣ  
 союза рѣкше совокупленіа з дрѣгимъ лицѣ единомъ итѣ привави<sup>т</sup>  
 не дѣло, тамо довлѣетъ [256] и с-отою да с-ытою печатати<sup>256</sup> гдѣ  
 имъ вѣдетъ союзъ рѣкше совокупленіе з дрѣгимъ лицѣ Гда ншегѡ  
 Іса Хрѣта, со очимъ лицѣ, [257] гдѣ пише<sup>т</sup> во еу<sup>л</sup>ии, іакѡ глѣ во

245 в К нет; М2 И вреспотѹ были. Напечатали вѣсовъ нераз<sup>з</sup>умными сви<sup>н</sup>ии

246 К, М2, П, Х глѹпѣе; Р глѹпее

247 К, П въ писаніи; М2 въ писаніяхъ; Пг въ писаніихъ; Р в писаніи<sup>х</sup>; Х въ писаніи<sup>х</sup>

248 М2 сви<sup>н</sup>иями

249 М2 растлївъ... сотвори<sup>в</sup>ъ

250 М2 въ двѹхъ

251 К, М2 іотою; П иотою; Р іотою; Х іотою

252 в К, М2, П, Р нет

252а Х Іисѣсѣ

253 М2 глаголю вамъ

254 К, М2 чего; П чести

255 К итѣ

256 К, Х съ одною іотою; А съ иотою и іотою печатали прѣжде, гдѣ имъ вѣдетъ союзъ

257 М2 такъ пишется во страданіи первомученика Стефана

страда́нии своѣмъ| Стефа́нъ Первомѣ́ннкъ<sup>257</sup> ви́жъ нѣса ѡвѣръ|сты  
 і Иса стоя́ца ѡдеснѡю бѣа. и́ли и́скаше Ю́да ми́ръ про́данъ бы́ти  
 і Иса —| лѣстїю іа́ти. и́ли ѡдвляе́тсѧ пе́тръ| [<sup>258</sup> ѡ лови́вѣ  
 ры́нѣи<sup>258</sup>] і Иса <sup>259</sup>благоговѣ́ино —| мо́литъ и́зыти ѡ негѡ. Ѧ  
 на́ввина и́суса| с-моисе́емъ гдѣ глѡтсѧ <sup>260</sup>кѹпно, моисе́и —| і исѹсъ  
 на́ввинъ: і-в прочїи таковы́, поне́же ісѹ същѣтвѣ́енное и́ма <sup>261</sup>и  
 ѡта е́мѹ| полага́ется в-нача́лѣ същѣтвѣ́енагѡ ра́ди|| (Л. 20а)  
 и́мяни: а́ и́та прилагáется сою́за ра<sup>и</sup> з-дрѡгѣмъ ли́цеиъ, а́ кромѣ  
 сою́за [<sup>262</sup>весма е́ди|наго іса ко́торога ни-е́сть<sup>262</sup>] не довлѣ́етъ|  
 печатати [<sup>263</sup>с-ѡтою да с-ы́тою<sup>263</sup>], Ѧ [<sup>264</sup>и́ндѣ ісѹ| [<sup>264а</sup>с-отою да  
 с-ы́тою и́-на́ два лица возмни́тсѧ<sup>264а</sup>]] гдѣ глѣтсѧ к-лицѹ вѣ́ы Гдѣ  
 и́са, и́ли| Хрѣ́та и́са <sup>265</sup>ро́ждшѧ, весма два лица| вѣ́дѣтъ  
 прибѣлаа́ и́та сою́зомъ влѣ́ни|тсѧ<sup>264</sup>. е́и Гдѣ́рь смѡтѣ́лиса тѣ́мъ  
 не-гѡмо| на-москѣ́вѣ и́ та́мо <sup>266</sup>ѡкѹда́ взято. Ѧ пра́ва ста́рал  
 москѡ́вскаѧ печатѣ́. и́ли Гдѣ́рь| прѣ́жде се́гѡ печата́ли и́ пѣ́вали  
<sup>267</sup>на-литѡ|ргїе в поѣмлю́ще Хрѣ́та дароно́сима послѣ́дѣствѣ́ѧ  
 сѣ́нническаѧ мѡтѡамъ и́ дѣ́якоиъ|скимъ, јако мо́лятсѧ ѡ прѣ́ложеннѣ́х  
 и́ <sup>267а</sup>че́стнѣ́х дарѣ́, а́ ни́гѣ напечатáли и́ пою́тъ| до́рино́сима,  
 [<sup>268</sup>,<sup>269</sup>тако́же і-в-ы́мосѣ́ <sup>269а</sup>е́же ви́дѣ| іса́ѧ напечатáли Гдѣ́  
 до́рино́сима<sup>269</sup>] и́ ѡ-а́нглѣ́ сла́вы да́ры прѣ́емлю́ща ѡ сѡ́дѣвнѣ́х|  
 дѡхѡ́вѣх и ѡ́ мно́гихъ ли́цѣх. Ѧ до́ри грече́скии| ја́зыко́ ко́пїѧ и́ ка́ко

<sup>258</sup> К, М2 о ловлѣ рыбной; П о ловле рыбной; Р о лови́вѣ рыбнеи

<sup>259</sup> К благоговейни́гѣ; М2 благоговѣ́ине; П благоговѣ́инѣ; Р благоговене; Х  
 б́лагоговѣ́инѣ

<sup>260</sup> М2 вкѹпѣ

<sup>261</sup> К, М2, П, Р, Х і́ота; Пг ѡта

<sup>262</sup> К еди́наго Ісѹса имени; Пг ко́торѡ ни е́сть; Р (И́са); Х еди́наго ісѹсова  
 и́мени

<sup>263</sup> К, Х сѣ́ ѡтою да сѣ́ и́тою; М2 сѣ́ ѡтою да сѣ́ і́тою

<sup>264</sup> в Пг нет.

<sup>264а</sup> К сѣ́ ѡтою да сѣ́ и́тою и два лица возомни́тсѧ; М2 сѣ́ ѡтою да сѣ́  
 і́тою и на два лица возомни́тсѧ; П сѣ́ ѡтою да сѣ́ ѡтою и не два  
 лица возомни́тсѧ; Р сѣ́ ѡтою да сѣ́ и́тою и на два лица возомни́тсѧ;  
 Х сѣ́ і́тою да сѣ́ и́тою: и́но два лица возомни́тсѧ

<sup>265</sup> К, П родшѧ; М2 ро́ждшѧ; Р ро́ждшѧ

<sup>266</sup> М2 ѡткѹда; Пг ѡнѹ

<sup>267</sup> К, М2, Х на литѹ́ргїи

<sup>267а</sup> Х чи́стѣ́х

<sup>268</sup> в Пг после́ этого а до́ри грече́скии| ја́зыко́ ко́ѧ а при вѣ́ѣ ѡрѡ́жїѧ нѣ́сть

<sup>269</sup> в М2 этого нет.

<sup>269а</sup> К јако; П, Пг, Р еже

Удобно рещи оца и ли Бга с-копи носима, при вѣѣ орѣжѣ|  
<sup>270а</sup>и-ничесого вѣчнагв нѣсть<sup>268</sup>. I-видѣлѣ Ісаіа|| (Л. 206) самого  
 Гда Аваѣфа на прѣглѣ сѣдѣща [271а] не сѣа, и не-носима и дѣры  
 прѣмлюща ѡ единагв лица ѡ Бга а не ѡ слѣженыхъ дѣхвѣ| и  
 не ѡ многихъ лицѣ<sup>271</sup>. [272В-торжественникѣ] на бѣоявленіе Гдне  
 пишетѣ ѡкв<sup>272</sup> члѣское| естество свободилѣ ѡ адова мѣчитѣства|  
 и принѣ снѣ ко оцѣ в-дѣрѣ. такоде i-в миѣнѣ мѣнои в-канѣнѣ  
 на рѣтво Хвѣ, е ѡ пѣсни в послѣнемъ стисѣ глѣтѣ <sup>273</sup>ѡзыки<sup>и</sup>  
 бѣгови наслѣдѣ снѣ принѣснѣ<sup>274</sup>. I-[275вѣдѣ] глѣтѣ ѡ-снѣ ѡко Црь  
 и Гдѣ Славы i-великагв| совѣта англѣ а не ѡ слѣженыхъ дѣсѣ  
 тако| глѣтѣ. Подѣно Гдрѣ дѣло и семѣ ѡкв-же| в шестодневѣ  
 великаго васіліа пишетѣ — ѡкв гла оцѣ к снѣ и дѣх ѡчимѣ  
 совѣтѣѣ| сотворимѣ члѣка по ѡразѣ нѣшемѣ и по-подѣбѣю ѡ жидѣвѣ  
 в-томѣ глѣ <sup>276</sup>мнѣша многѣ| лицѣ. И ѡкв ко англѣмѣ глѣ бѣ  
 прѣ|стоящимѣ емѣ <sup>277</sup>не-хѣтѣще прѣіати сѣа| вѣжиа рабѣ <sup>278</sup>совѣт-  
 ныи сѣнѣ<sup>278</sup> даютѣ и клѣврѣтѣвѣ вѣки творѣще<sup>275</sup>. Или Гдрѣ  
 в-ырѣ|мосѣ, .с. ., глѣса еже ис-плѣмени стѣымѣ рѣ|сѣ истѣчи прѣде  
 сегѣ печатали правѣнаго|| (Л. 21а) жѣртѣвѣ i-вѣды попали. а нѣтѣ  
 печѣтаютѣ жѣртѣвы водѣю попали. ѡ вода не-палѣтѣ тѣчѣю  
 угашаетѣ огнѣ. I-в бѣгѣсловной Гдрѣ кнѣгѣ| дѣвнѣсиа арѣвпагѣта  
 во глѣвѣ, и, еже — ѡ сѣлѣ и ѡ правдѣ пишетѣ, ѡко николи во|да

<sup>270а</sup> X и ли чесого

<sup>270</sup> K, M2, П, X и видѣхѣ

<sup>271</sup> в Пг вместо этого и не наричѣся слѣженн дѣси англѣ славы точню снѣ  
 еднѣ црь и гдѣ славы i великѣ совѣта англѣ нарицаѣся и дѣры принѣ  
 снѣ ко ѡцѣ

<sup>272</sup> в Пг нет.

<sup>273</sup> K языковѣ; X ѡзыкѣвѣ

<sup>274</sup> в Пг после этого Или в ѣмосѣ .в. . глѣса еже во глѣвинѣ потопи прѣде  
 сего печатали ѡ лица вѣжия яко ѡараѣновѣ прѣврѣнѣю силѣ потопи а  
 нѣтѣ печатаѣ прѣврѣная сила потопи наричѣ прѣорѣнѣю силою Бга ѡце  
 и Бгѣ чюдѣдѣствова ѡ прѣврѣная ѡараѣнова сила была яко же i в ѣно  
 ѣмосѣ глѣ море безѣорѣнымѣ прошѣствіе а всеорѣннѣ грѣ бысть  
 ѡ арѣгое в тѣ же ѣмосѣ зѣлѣдили гдѣ глѣ слово же прѣспѣюще  
 рекше снѣ вѣжнѣ и грѣхнѣ потреби а шни в прѣспѣяннѣ грѣхнѣ положили  
 напечатали прѣспѣющия грѣхнѣ потреби сѣло хѣдо

<sup>275</sup> в Пг нет.

<sup>276</sup> K мнѣвше; M2 мнѣша (Конец стиска Музейн. собр.); П, Р мнѣша;  
 X мнѣвше

<sup>277</sup> K, П не хѣтѣщи

<sup>278</sup> K совѣтники снѣ; П совѣтныи сонѣ; Р советныи сѣ; X совѣтники снѣ

огнь бываётъ ниже огнь вода ѿбоа| древле чудодѣствова бгъ  
 единымъ огнемъ| в-вавилонской печи его ѿтрокѡ ѡстѡди и| росѡ  
 и негѡ источи. А во израи́ли <sup>[279]</sup>на ка́мни́ско| горѣ<sup>[279]</sup> и́лину́ жертвѡ  
 и-водѡ имъ попали, аще| гдѣ и пише. ѡкѡ водѡю жертвѡ попали  
 и| то прикаа и вѡводнаа рѣчь а не сѡщее. Понеже и-<sup>[280]</sup>в-завѣщани́и  
 ѡ жертвѣ гла и́лаа| с ваа́ловыми <sup>[281]</sup>жрецѡ ѡко тои́ есть бгъ иже|  
 послѡшаетъ ѡгнемъ и по молѡтвѣ и́лини́| спаде огнь ѡ несе а не  
 вода превратѡласа| во огнь иже в ровѣ была то Гдѣ и дѡвно ѡкѡ  
 ратникъ вода огню и-всегда погѡбляетъ егѡ а тамо чре естество  
 огнь| пояде водѡ. И дрѡгое Гдѣ свидѣтѣство| семѡ есть ѡкѡ  
 иногда при-камени Гедѡновѡ| жертвѡ огнь-же пояде. и третѡе  
 свидѣ|тельство в-печѣрскомъ патерникѣ въ г<sup>м</sup>,|| (Л. 216) слѡвѣ еже  
 ѡ-согרא́дени <sup>[282]</sup>цркви в ко́цѣ глѣ| ѡкѡ мѡтвѡю стѡго антонѡ на  
 мѣсто и́дѣ| же во-има престѡла бѡцы црковь ѡснована| ѡ несе-же  
 огнь спаде и пожже древа и те́рние и до́лину сотвори подѡвну рѡвѡ,  
 та́коде и-<sup>[283]</sup>в вѡлѣ вторы́ кнѡгѣ паралипоменѣ| во главѣ 3,  
 по-мѡтвѣ црѡ Соломона с-нѣси| огнь снѡде и пожре всесѡженѡе  
 и жертвѡ. тако-же и на Синаѡстен горѣ при-моисѡе нево|мѡ-же  
 огню бившѡ. во все́мъ прѣ бгѡмъ грѣ|шенѣ а прѣ-ва́ми вели́кимъ  
 Гдѣремъ самодѣржцемъ хрѡтомъ Гдѡнимъ виноватѣ но кро́мѣ сегѡ  
 дѣла. А в се́мъ дѣле за-что wskoрелѣнѣ не-могѡ вины своѡе  
<sup>[284]</sup>разѡмѣти ѡко| ни гдѣ не-шпорочилѣ прѡвагѡ дрѣвнягѡ| вжест-  
 веннагѡ писаниа ни хѡлы на бга при|несѣ ни-но́вагѡ чтѡ по  
 ва́шемѡ Гдѣрѡв правѣдномѡ рѡсмотрѣнѡ <sup>[285]</sup>чиненѡ е́диногласѡа| и  
 нарѣчнагѡ пѣнѡа не хѡлю. <sup>[286]</sup>го́чию ревѣнѡа по бзѣ и вамъ  
 вели́комѡ Гдѣрю слѡжа и| добра хотѣячи плѣвелы <sup>[287]</sup>ѡповѣдалѣ, и

<sup>279</sup> в Пг этого нет.

<sup>280</sup> К въ совѣщани; Р в заветчани; Х съ совѣщани

<sup>281</sup> К жрецы; П, Пг, Р, Х жерцы

<sup>282</sup> К, П, Р церкви

<sup>283</sup> К, П, Х в вѡлѡи; Р в вѡлие

<sup>284</sup> К, П разѡмѣтъ; Р разѡмети

<sup>285</sup> К, П, Р чиненныхъ; Х желѡемаго

<sup>286</sup> в Пг вместо этого еше и люблю сѣло и ва велико гдѣря благодарю за то  
 точно рѣнѣя по бзѣ и ва великому гдѣрю слѡжа и дѡра хотѣячи плѣвелы  
 ѡповѣдалѣ и иные блѡни хотѣе прѣсѣ а естли бы в че вѣдѡ винѡ свою  
 незамѣли бы ея к ва великому гдѣрю принести яко к бгѡ по согрѣше-  
 ниѡ покаяние аще бы вы...

<sup>287</sup> К показѡхъ, и нине блѡдни хотѣхъ; Р оповѣдѡ и иные блѡдни хотѣе;  
 Х показѡхъ и все блѡдни хотѣхъ прѣсѣчь

и́ныи| блѣни хотѣ пресѣчь<sup>287</sup>. ѣстьли бы вы<sup>286</sup> вели́кии Гдѣрь  
самодѣржець самъ возрилъ в такое|| (Л. 22а) вели́кое дѣло. или бы  
ваши црского вели́чества<sup>288</sup> бояре ъ того дѣла были которые|  
грамотѣ ѡмѣю и поланю сѣдъ знають<sup>288</sup> не-бы| бы ја нищен  
ѡсѡжденъ на игнаніе. [289а власте] сѣдьямъ нишимъ чудовъскомъ  
и бгоявленскомъ архимаритомъ, нѣколи ѡмѣтъ довоно гра|мотѣ  
и-вашего Гдѣрва дѣла зна. По-семъ по|вѣдаю вшемоу црскомъ  
ввели́честву ѡто-все|го<sup>289а</sup> ѡбоговъ срца своегоу іакъ не-москвы  
до|могаюся мѣти вше Гдѣрвы и ѡправданіа| хоцѣ ѡже мнѣ  
грѣшномъ нескѡко жыгги| и-в кириловѣ мнѣтрѣ живѣ и за-ва  
вели́кого| Гдѣря Бга молю, Гдѣня бо естъ земля и коцы| еа: и  
на всѡкомъ мѣстѣ блгослови дша — моа Гда<sup>289</sup>. [290то мнѣ  
грѣшномъ скѡбно іак| слѡжилъ<sup>291</sup> блженіе памяти оцѣ твоему —  
Гдѣрѣ и-вамъ великомъ Гдѣрю многу лѣтъ| везо всѡкогоу дѣрна.  
А какъ бы на-вашей Гдѣрѣ слѡвѣ в-Сибиріи в товоу сѣ з бояры|  
и-воеводы дьячишкомъ двѣ перемѣны — шѣтъ лѣтъ. И тамо  
бѣдѣчи немало ва| великомъ Гдѣрю добра<sup>292</sup> дѣлаа<sup>290</sup> [293в-пѣвои|  
перемѣне привыли вамъ великомъ Гдѣрю|| (Л. 22б) ѡчинили в дѣгахъ  
дѣсать ты́сячь рѣле. хлѣва дѣсать ты́сячь пятъсо четвертеи —  
іасачныхъ людеи вновъ пріискали с-пять со| члкъ и твои Гдѣрѣ  
іасакъ с-нихъ и с-старыхъ|<sup>293а</sup> іасачныхъ людеи звирали сполна,

<sup>288</sup> Пг боярѣ и иные приканые люди которые поланю сѣ знаю ѡ того дѣла были

<sup>289</sup> в Пг этого нет, далее следует (см. с. 170—171) после отр. 170—171: Не граматычно Гдѣрь дѣло еже сна вѣня по лѣты ѡчини<sup>м</sup> и смѣтъ на дшѣ его полагаю Не токмо сна ѡвечестили и ѡца и дха вреди<sup>м</sup> Паки глѣю яко Аѡнаси Великии написа еже единия ѡпостгаси вестестіе всего вѣтѣва хула Тако же и Григоріи Бгословъ написа аще кто едино что ѡме ѡ трчна вѣтѣва все вѣтѣво разори ѡ Гдѣрь напрасно ѡскѡблѣ по глѡщемоу сѣя дѣрая сѣмена а вѣрасте тѣние

<sup>289а</sup> X ѡбогаго

<sup>290</sup> в Пг изложено так: и ѡводмя много лѣтъ слѡжилъ блженіе памяти ѡцѣ твоему гдѣрѣ і вам великому Гдѣрю везо всякогоу дѣрна Нигдѣ не теря вѣдѣ ва гдѣре находит А ка былъ на вше гдѣрѣ слѡвѣ в Сибиріи в товоу сѣ з бояры і воеводы дьячишкѡ две перемѣны шѣтъ лѣтъ и тамо бѣдѣчи многую привы ва великому Гдѣрю чини

<sup>291</sup> К блаженныя; П, X блаженныя; Пг, Р блаженные

<sup>292</sup> X дѣлаахъ

<sup>293</sup> в Пг нет.

<sup>293а</sup> X іасачныхъ

а до-на́ и послѣ на́ николи с-товѣснихъ ясачныхъ людеи́ гасакѹ  
 сполна́ не-вѣривали. Главенъ| былъ сибирскою службою войринъ князь  
 294 Юрьѣ яншевичъ Шулешевъ а́ и при томъ гасакѹ| сполна́ не  
 вѣривали. [295 А́ работишко в то́| к-вамъ великомѹ Гдрю́ немалая́  
 мое было́<sup>295</sup>]. потому́ что сибирское дѣло мнѣ́ было за́ ѿбичан  
 до-тѣхъ мѣстъ в сибѣри и на| москвѣ́ ѿ-негò <sup>296</sup>былъ многое  
 время́ и| <sup>296a</sup>зналъ в-чѣмъ вамъ великомѹ Гдрю́ поработати, а́  
 за-своимъ ни-за-чѣмъ не-ходилъ для чегò послá то и дѣлалъ  
 2966 ѿвнвася́ ѿ вше́ Гдрѣѣ́ яко́ горлица<sup>293</sup>, а-какъ| к-москвѣ́  
 приѣхалъ ничѣмъ твоимъ — Гдрвѣмъ жалованьемъ не-пойсканъ и́  
 не| накомѣли ровенъ с-прежними дьяки́ ѿчиненъ котѣрыи́ потеряли  
 вше́ Гдрѣѣ́ канѣ́ днгъ́ вднихъ пять ты́сячь рѣблѣ́. || (Л. 23a)  
 А́ послѣ тогò разорѣ́ до-конца́ за-кѣмъ| что ни было́ моихъ  
 ѿбогихъ крохъ́ то все́ пропало́ нихто́ ничегò в-опалъ́ мою не-ѿдалъ  
 и ѿ ѿвѣщанѣ́а и́ чудова мнѣ́тра| гдѣ́ вкладишкѹ́ данò было́ сто  
 рѣблевъ́ и зогнанъ́ вдрѣгоря́. А́ нищѣи́ страждѣ́| при-ва́ великомѹ  
 Гдрѣѣ́, по-неправомѹ ѿглаголанію́ напрáсно. Пѣвое в-мирѣ́| в  
 сибѣскомъ<sup>297</sup> в-<sup>297a</sup>кня́ ѿсиповѣ́ дѣле́ цѣбатò| какъ́ былъ  
 дьячишкомъ за илью́ бѣнаковá| мáло не-разорѣ́ [298-то́ко бы<sup>298</sup>] не  
 застѣпила́ бѣца́ горкихъ́ ради моихъ́ слѣ́ да не палачи́ <sup>299</sup>ѿпра́вили.  
 А́ ниѣ́ за справѣщниковъ́ разоренъ́. А́ще и́ пожалованъ́ вше́ю Гдрѣю́  
 мѣтню́ да| не какъ́ <sup>300</sup>иные́ испò́ начала́ свобоженъ́ а́ жить  
 ѿказано́ в кириловѣ́ мнѣ́трѣ́. [301-твоа́| Гдрѣ́а воля́ а́ с-цѣлымъ́ а́

294 К Юрья янкѣевичъ; П Юрьѣ ѿнтѣевичъ; Р Юрья яншевичъ; Х Юрьѣ ѿнкевичъ

295 К, Х А работишка въ томъ къ вамъ великому государю не малая была моя; П, Р а работишко в томъ к вамъ великому гдрю́ немалое мое было

296 Х быхъ

296a Х знахъ

2966 Х ѿвнвася

297 К приказѣ; Х приказѣ (сперва написано — оуказѣ, исправлено).

297a Х княжь

298 К то кабы; П ѿковы; Пг, Р то́ко бы; Х то кабы (далее написано скорописью XIX в. на месте пропуска: не застѣпила Брца горкихъ ради моихъ слезъ да не палачи́).

299 К, П оправдали; Х оправдали (исправлено в тексте).

300 К, Р иныя; П, Х иныа; Пг иные

301 в Пг изложено так: ѿ гдрѣ́ не мимо дѣло я на спращникѣ́ извѣщá яко́ кнѣги́ по́тя и плевелы́ в ни́ сѣю́ и ниѣ́ глю́ яко́ ѿдо́но такие́ злые

Ѹмнѣшкѡмъ ва| велѣкшмѡ Гд̄рю на справѣщникѡ <sup>301a</sup>ивѣщѣа| ѡко| кнѣги  
 пѡгтѣтъ ѡ плевелы в-нихъ сѣю ѡ ннѣ| глѡ ѡкѡ Ѹдѡвно такѡ злѡн  
 плевѣ ѡже| во мнѡгнѡхъ кнѣгахъ в-октѣѣ | в-трѣдѣ| | в-минѣяхъ  
 в- <sup>302</sup>прологѣ сѣа вѣжа пѡ лѣты| Ѹчинили на нѣсѣхъ емѡ ѡ оца  
 рѡжденіе на|| (Л. 236) печатали ѡ всюдѡ ѡстѡгнѣти чтѡ тоѣ хѡлы|  
 впрѣ не было. такъ-же ѡ Савелневѡ ересь прѣсѣчь слѣтно оца  
 с снѡмъ печатати ѡ бѣцѡ бѡ|вшею мѡтрню бѣѣно нарицѣти не-велѣ,  
 пѡ|неже сѣлѡ грѣвѡ ѡ земнорѡдныхъ чѣкѡ| мѡтрн бѡвшими  
<sup>303</sup>мѡтрми не глѡтсѣ <sup>301</sup>, не|мало ѣсми грѣшнои писѣлѡ <sup>303a</sup>ѡ-нера-  
 зѡмнѣ| справѣщникѡвѡ, послѣднее ѡкѡчеваю глѡпость ѡхъ ѡко  
 не-тѡкмо ѡ бѡсѡловѣа| в <sup>303b</sup>бѡнменѣи не-разѡмѣютъ ѡнде ѡ-вѡшѣ|  
<sup>303в</sup>црѣскогѡ велѣчества чѣсть глѡпостѣю сво|ѣю вредили в кнѣжницѣ  
<sup>304</sup>ѡже счинили ѡ-ѡмирѣнѣи <sup>305</sup>црѣкѡе по молѡвномѡ канѡнѣ вѣ|  
 мѡтѡвѣ к лицѡ Хрѣтѡвѡ напечатали ѡже бѡ| вѡнести рѡгѡ хрѣтѣанъскѣи  
 ѡ-вѡсѡ велѣкѡ Гд̄ря помянѣтъ ѡ помѡлова ѡ-всѣ блѡгѡчѣстѣивѡ Гд̄ри  
 кнѣси нѡши. тѡ ли Гд̄рь| не-вѡсѡмне ѡкѡ всѣ кнѣзи врядѡ с-вѡ|ми  
 велѣкимѡ [<sup>306</sup>Гд̄ремѡ самѡдержцемѡ<sup>306</sup>] Гд̄рями-же напечатали  
 [<sup>307a</sup> ѡнѣе кнѣси ѡ| мѡбѣки<sup>307</sup>]. [<sup>308</sup>такъ-же Гд̄рь ѡ-в минѣѡ<sup>308</sup>] мѡнѡ  
 ѡ-ѡвралѣ мѣа тиснѣнѣа рнѣ, лѣта| в-концѣ <sup>309</sup>блѣжѣныѡ пѡмѡлти  
 прѡдѣда|| (Л. 24a) вѡшегѡ вѡелѣкогѡ манѡха црѣ ѡ-велѣкѡ кнѣзя  
 ѡвѡна вѡснѣвнѣа всѣа рѡснѣ самѡдѣ|жца дѣдѡ вѡмѡ велѣкшмѡ Гд̄рю  
 напечатѡ| чѡже ѣсть <sup>310</sup>невѣждамѡ родѡсловити ва| велѣкихъ Гд̄рей.

плевелы еже сѣа вѣжа пѡ лѣты Ѹчинили на нѣсѣ емѡ ѡ оца рѡденіе  
 печатали ѡ нѣрѡзѡнѣ ѡнѣ его ѡстоцаніѡ рѡлѡчаѡ ѡ смѣтъ на днѣ его  
 полагают ѡ по савелнѣву совокупѣ смазываѡ его со ѡцѣ а бѣцѡ бѡ|вшею  
 мѡтрню бѣѣно печатают ѡтѡвсю ѡ ѡстѡгнѣти чтѡ тѣ злѣ плевелѡ впрѣдѣ  
 ннѣдѣ не было

<sup>301a</sup> X ивѣщѣахъ

<sup>302</sup> П, Р, X прологѡхъ

<sup>303</sup> К матерѣми; П матерѣми; Р матѣми

<sup>303a</sup> К ѡ нерадѣнѣе

<sup>303b</sup> X Бѡнмени

<sup>303в</sup> X црѣкаго

<sup>304</sup> Пг ея же

<sup>305</sup> К, П црѣкви; X црѣкѡе

<sup>306</sup> Пг Гд̄рѣ Самѡдѣжцѡ Хрѣтѡ гд̄нѣ

<sup>307</sup> К а не князи именнѡ; в Пг нет; X ѡ не кнѣзи именнѡ

<sup>308</sup> К Также Госѡдарь ѡ вѡ минѣи; Пг ѡ в минѣѡ; X минѣнѣ

<sup>309</sup> К, Р блаженныѡ; П, X блаженныѡ

<sup>310</sup> К ѡ невѣждамѡ; П ѡ невѣждамѡ

[311] Не-помалѹ грѣшно дивлю| ѡ семъ ѡкъ паче встѣхъ <sup>311a</sup> ѡгорчалъ  
 вѣмъ| великомѹ Гдрю <sup>312</sup> и службишка мой не-помогли мнѣ инѣхъ  
 нашѹ братью ченьцовѣхъ| вѣ вошнѣхъ вина жалѣешъ прощѣешъ  
 и-на-ѡбѣ|щанье ѡпущѣешъ, а мене и простила а-на| ѡбѣщанье  
 не-ѡпустил. Некакѡе а слѡ <sup>312a</sup> чинилъ еже по вѣтѣ <sup>313</sup> поворалъ <sup>311</sup>.  
 мѡрдын| и блгочестивѣи правенѣи великѣи Гдрь| црь і-великѣи кнзь  
 алеѣѣи михайловичъ| всеа великѣа и малыа и бѣлыа росѣи  
 са|модержецъ <sup>314</sup> пожалѣи мене ницагѡ своего| Гдрва бгомѡца <sup>314</sup>  
<sup>315</sup> вели мене на время и| кирлова мнѣтра ѡпустил к-москвѣ|  
 для моѣхъ бѣднѣхъ ѹбогѣхъ крохъ и с-родителѣскими гробами  
 простица <sup>315</sup>. А ѡ грамотѣ| коли моѣ грамота мало надѡна не  
 вѣдѣ| ни-с-кѣмъ спорѣ чинѣти всеа волагаю на Бга| црь Гдрь  
 смилѣся <sup>316</sup> пожалѣи <sup>317</sup> (Далее следует текст приписки.)

<sup>311</sup> в Пг нет.

<sup>311a</sup> К, Х ѡгорчахъ

<sup>312</sup> К, Х и службишки мои; П и служебники мои

<sup>312a</sup> К чининыхъ; Х оучининыхъ еже по вѣтѣ поворахъ

<sup>313</sup> К поворахъ; П, Р гдѣ по вѣтѣ поворалъ

<sup>314</sup> в К, П нет.

<sup>315</sup> Пг вели меня и Кирилова мнѣтра ѡпусти к Москвѣ на ѡбѣщанье в Чюдѡ мнѣ

<sup>316</sup> К помилѣи; Х пожалѣи

<sup>317</sup> в Пг оставлен свободным оборот листа и после пропуска следует приписка тем же почерком:

Еще пишѣ и глѣ яко не разѹмѣю спрацики довоно бгословия і в самое бжтво досадаю яко же во ѡтѣри с-сѣдованіе тиснѣния лѣта . рѣи . в свѣцѣ геваря . ка . числа в кодакѣ прѣна Мазима Исповѣника было напечатано по трѣцѣ повѡника велика Мазима навчѣша ясно вѣре бжтвенѣ еже вѣровати во Христа иже во двою естество и хотѣнию и дѣству сѹца и то было право

А послѣ того в часословѣ напечатали навчѣша ясно вѣре бжтвенѣ еже славити бга во двѣ естество и хотѣнию и дѣству сѹца а не нияно Христа и то не доро понеже и ѡцѣ і дхъ бзи а естество единѣ

А в треѡди цвѣтно тиснѣния . рѣи . лѣта в нлю . з . лю по пасцѣ в свѣтине ѡцѣ напечатали гди і вся сподови ѡца слова славити і всестаго дха А кто Гдрь сего невѣдомо чевѣтое лице бѹде свѣне трѣна бжтва.

А иное глѣ ѡ превращеніи имѣ яко в новѣ свѣцѣхъ печатаю вмѣсто Имала Смала а Смало татѣскѣи языкѡ и до ннѣ в нагаѣ смалово роство ведѣся

А на Москвѣ ѹ црскѡ величества Ималовы чтныи люди и татѣскою зою Смаловыми слыти не похотѣ



## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Формы Р. п. ед. ч. прилагательных и местоимений  
муж. и сред. р.

В Увар. списке	В Погод. списке (Пг)	В Рум. списке (Р)	В Моск.П. и Рум.м. Поповск. список (П)	В списке Муз. собр. (М2)	В Хлуд. списке (Х)	В изд. Кожан- чикова (К)
печатногw двора	печатно <sup>н</sup> двора	печатнаго двора	-аго	-аго	-аго	-аго
союзнагw слова употреб- ляется наряду с союзногw	-ого и namного меньше -аго	—	-аго	-аго	-аго	-аго
Аѳанасіа Великогw	Аѳанасіа <sup>н</sup> Велика <sup>н</sup>	-аго	-аго	-аго	-аго	-аго
вторагw твѡца послѣдне- гw стиха	втора <sup>н</sup> твѡца послѣнего стиха	второго творца посленаго стиха	-аго; -аго	-аго; -аго	-аго; -аго	-аго -яго
без <sup>н</sup> магw еретичес- кагw ... смѣщеніа	без <sup>н</sup> ного еретичес- каго	без <sup>н</sup> маго еретичес- каго	-аго -аго	-аго -аго	-аго -аго	-аго -аго
безо всякогw смаза	безо всяко <sup>н</sup> смаза	-аго	-аго	-аго	вса <sup>н</sup> кого	-аго
всякогw сѡщество (три раза)	вса <sup>н</sup> ко <sup>н</sup> сѡщества	-аго	-аго	-аго	вса <sup>н</sup> кого	-аго

Тако же и иные имяна превращаю<sup>т</sup> недѣло<sup>н</sup> Таѳа ѡчинили тарѡхѡ<sup>н</sup>  
Бо<sup>н</sup>ю црѣквны<sup>н</sup> имяне<sup>н</sup> Бо<sup>н</sup>іею

И<sup>н</sup> Соломона і Даввакума и Калиника и<sup>н</sup> иные немало печатаю<sup>т</sup> наѡборѡ<sup>т</sup>

всакогѡ имани	—	-аго	всякаго имени	—	всакаго	-аго
—	единого дѣла	—	—	—	—	—
единого бѣга	единого бѣга	-аго	-аго	-аго	-аго	—
—	единова бѣга	—	—	—	—	—
-огѡ	-ого	-ого	-ого	-ого	-ого	самого Господа (в др. месте — самого)
—	архидієрѣа велико	—	—	—	—	—
ѡ такова безѡмниа	-ова	-ова	-ова	такобаго	-ова	-ова
всакого дѣла	всякаг дѣла	-аго	-аго	—	—	всякаго дѣла
вѣрногѡ цѣлованіа	вѣрно цѣлованія	—	—	—	—	-аго
никакова	никакова	никако <sup>ба</sup>	никакова	никакова	—	зла никакаго не сотворилъ
—	вѣ бошо свидѣтѣ- ства	—	—	—	—	—
котораго	которо	-аго	-аго	-аго	—	—
великагѡ совѣта ангѣлѣ	велико совѣта ангѣлѣ	великаго совѣта ангѣлѣ	великаго совѣта ангѣлѣ	вееликаго совѣта ангелѣ	-аго	великаго
дрѣвнягѡ бжествен- нагѡ писаніа	дрене бжтвенна писаніа	древнягѡ	древнаго	—	древнаго	древняго

Велико̂ Гд̂ря	Велико̂ Гд̂ря (два раза)	Великаго Гд̂ря	Великаго Государя	—	Великаго Гд̂ря	Великаго Государя
Црско̂го (Црско- гв) Вели- чества	Црско̂ Величес- тва (два раза)	Цркаго Величес- тва	Цркаго Величес- тва	—	Цркаго Величес- тва	Царскаго Величес- тва
Ще̂вато̂	Ще̂вато̂го	Щерва- того	Щерва- таго	—	Щерва- того	Щерва- таго
Велико̂гв мануха црл̂ і велико̂ Кн̂зя	Велико̂ Кн̂зя	Великаго гд̂ря манаруха цр̂я і великаго Кн̂зя	Великаго Кн̂зя	—	-аго	Великаго Кн̂зя
ни̂цагв ... бгом̂оца	ни̂це̂ ... бгом̂оца	ни̂цагв ... бгом̂оца	—	—	-аго	—
Ѹ̂бо̂говв срца	—	—	—	—	Ѹ̂бо̂гаго	—
везо вс̂ако̂гв д̂рна	—	—	—	—	вс̂ако̂го	—

## IV. Челобитная инока Савватия

(РГБ. Ф. 178. № 9081)

(Л. 176) Цр̂ю Гд̂ю и̂ великомѸ̂ кн̂зю а̂лезѸ̂ю ми̂х̂аило̂вичю все̂а велик̂а и̂-м̂алы̂а и-вѸ̂лы̂а Рос̂и самодѸ̂ржц̂ю. БьѸ̂т-челомъ, ни̂щен̂ в̂ашъ| гд̂ревъ бгом̂олецъ. чюд̂о|ва монастыр̂а чернецъ| саватѸ̂нице, что в̂ылъ| в̂ мирѸ̂, в̂ашъ гд̂ревъ дь|ачишко, Тренка Васильевъ. В̂ прошл̂о гд̂рь, во| р̂ѣи годѸ̂. по в̂ашемѸ̂ гд̂ревѸ̂ оу̂казѸ̂, сосланъ Ѹ̂ с-москвы, в̂ Кирилловъ мо|настырь, за-т̂о что извѸ̂щ̂алъ в̂амъ великомѸ̂| (Л. 176об.) гд̂рю, печатнаго двора| на справциковъ Ѹ̂ книг̂а. А грамматическаго оуч̂ен̂а, боу̂тто не-оумѸ̂ючи, і-а ни̂щен̂ Ѹ̂части| грамматикѸ̂ косноу̂лся. и-т̂о поразѸ̂мѸ̂, чт̂о| грамматика оу̂справъ|циковъ испорчен̂а, и̂ книги е̂ю портатъ. и̂ плевелы в̂-ни̂хъ пола|гаю̂, неразѸ̂м̂емъ бг̂о|слов̂ѣа ерес̂е̂ т̂очны. С̂на б̂ж̂ѣа г̂а на̂шего|

іса х<sup>а</sup>, по-лѣты творі|ли, по-мои извѣтъ во|| (Л. 177а) многихъ книгахъ, во-ѡ|ктаехъ, в-треудѣхъ, в| минѣахъ, в прологѣхъ, в разныхъ мѣстѣхъ. на-нѣси емоу ѡ-ѡца рожденіе печатали, а-снъ вѣи вѣначалѣнъ, и без-лѣта, копно| со ѡцѣ і дх<sup>омъ</sup>. і-творецъ| нѣсе и лѣто. и како оудовно семоу быти, іако сотвори нѣо, а потѡмъ| на-нѣ родиса, по- вгословнѣ гдѣрь книга, не-вѣ| николи ѡцъ, егда не-вѣ| сна, винѡвенъ ѡцъ снъ| рожденіе, а-не-под лѣто|| (Л. 177а об.) оцъ снъ; вѣ-сна не-може| нарециса ѡцъ, и-выгити| ѡцъ без-словеси; | А по-то| глаупости, егда на-нѣсѣ,| емоу рожденіе, печатали| и-не-вѣ испѣрва его со ѡцѣ. послѣ товарі| англовъ, и нѣсѣ, высть,| понеже нѣса сотвори| послѣ невѣдима твари| чинѡвъ нѣныхъ, іако индѣ пишетъ, пѣрво| помысли вгъ сотворити, оумныа сѣлы, потѡмъ| вѣдимаю тварь, нѣо и зѣ|мяю, и прѡчаа. Ктѡ|| (Л. 177) мѡжетъ| рѣци іако то не| ѣресно самое сло, еже Хѡу| на-нѣсѣ| родитиса; не| граммѡтично гдѣрь то| дѣло. іуаннъ дамаскинъ| написалъ в-книгѣ своен,| аще не-дамы испѣрва снъ| со-ѡцемъ быти, то изврѣтъ, ипоставъ ввѡдимъ,| іако не-сын ѡцъ, послѣ| же высть; ѡцъ не-вѣ, но| тварь еже ѣсть миръ, иже всѣкѣа хѣлы| залѣ соутъ; | и паки написѣ, іако всѣко|го вредослѡвіа лютѣиши| ѣсть. Простакоу Гдѣрь|| (Л. 177об.) мочно знѣть, егда на| нѣсѣ, вѣи вѣи родиса,| тогда не-вѣ| его испѣрва со-ѡцѣ по-лѣты| вѡудетъ. А-и-намо по-савѣлѣевъ| со|вокузѣетъ| смазываваютъ| его со ѡцѣ| во-многихъ-же мѣстѣ, печатаютъ. | и-Хртѣ вѣ-союзнаго| слѡва, и-вѣ-запатые. слитно,| ѡца сна, ѡцъ снъ,| ѡче слѡве, ѡца слѡва, ѡцъ снъ. а-индѣ| прѡтивъ ѡвѣртно печатаютъ, снъ ѡцъ, а-по| вгослѡвнымъ гдѣрь| книга. || (Л. 178) трѡичное| вѣжтво, ѡниѡдъ| прѡтивъ ивѣртно| не-глѣтса. | и-соѡвѣщеніа| в-составѣхъ| не-имать: не-соуциъ| снъ| оцъ, ниже оцъ| с-нъ. но кое|мѡуждо| составъ| своа| пѣвнѣа| блгочестивнѣ| хранѣще. | Савѣлѣи| вѣглавныи| за-тоу| ѣресь, на-вселѣнскихъ| со|вѡрѣхъ| стѣими| оцѣ| прѡклатъ. а-индѣ| смѣрть, на- хѣвъ| дшѣ| полагаютъ. | а-дша| не-токмо| хѣва, и| члѣская| не-оумираѣ, тѣло| смѣртно, а-дша| вѣсмѣрна. | понеже| вѣць| вѣконѣчно, || (Л. 178об.)| срѡдна| англѣскомъ| естѣствѡу. не-тоу|не| ѡ| ниценъ, | прѣжде| сегѡ, в-слѣзнѣмъ| своѣмъ| хи|рогра|фѣ| писѣ, | іако| тѣми| зѣлыми| пѣвелы; не-токмо| сна| вѣи, вѣчѣ|стѣ. но-вредили, и-ѡца| и-дха. Бгослѡвци-| же| на|писали, іако| единой| ипѡ|стаси| вѣчѣстие| всего| вѣжтва| хѣла. и-| паки| написали, аще| кто, | єдино| что| оуметъ. ѡ| трѣ|чнаго| вѣжтва, всѣ| вѣжтво. | разорѣтъ. понеже| вса| трѣца, | єдино| єстѣствѡ|| (Л. 179) | и-вѣжтво. | Всѣма| гдѣрь| грам|матѣка, к-тѣ| зѣлымъ| пѣвелѡ, о-ни|х-же

пѣшоу] неприлично, и ничемъ, по| моемоу извѣтѣ. до грамматіки  
 недостаѣло; | а послѣ извѣтѣ своего,| иное злыи плевелъ видѣ,| тако  
 и ѿ-оца сѣна вѣѣла разлѣчаютъ, в| треѣди| цвѣтної, на-сшествіе|  
 стаго дѣа, на-вечернѣ въ ѿпоускѣ. прежде сеѣ| печатали, тако снѣде  
 Хс| с-нѣсе на-землю, излѣавъ| себе ѿ-нѣдръ ѿчиухъ, а-ннѣ||  
 (Л. 179об.) печатаютъ, истоцивъ| себе ѿ-нѣдръ ѿчи, сѣло| гроуво.  
 излѣаніе по-грѣгорию бгословъ. смотрителное скоутаніе, вѣтвенна|  
 славы, и высоты смиреніе. а истоцианіе ѿ нѣдръ,| разлѣченіе снѣ ѿ  
 оца, а-снѣ| вѣѣи, николи не-разлѣче| ѿ-оца, а-коже лѣча ѿ| слнца, или  
 свѣтъ ѿ-огна. или слово члѣское ѿ-ома| неразлѣучны еѣо вѣтвѣ|  
 ѿрынѣ ѿцѣ. во чревѣ| мѣрнѣ быль, и все чудо|дѣнствовалъ  
 на-земли.|| (Л. 180) А-ѿ-нѣсѣ не-разлѣчнѣса,| и прѣтола не-ѿстѣпнѣл.  
 и нѣдръ ѿчиухъ не-истоци,| полонъ горѣ вѣтвѣ,| и-прѣно сын  
 въ нѣдрехъ ѿчиухъ. | в-тои-же гдръ цвѣтної| треѣди, ранѣе  
 пѣтѣдесѣлицы. в-недѣлю жѣнъ миронѣ|сицѣ. и-во-вто тоа наи,| на  
 оутреннѣи в-сѣдалнахъ, глѣ| в-нѣ. тако погрѣвеніе и воскрѣнѣ,| прѣатъ,  
 не-истоцивъ ѿчиухъ| нѣдръ. а в-кириловѣ книгѣ| іерлѣмскаго  
 пишетъ: аще и-в-вѣтѣ во-англьстѣмъ и| члѣстемъ зрацѣ слово  
 вѣѣе|| (Л. 180об.) явлѣшесѣ, но-ѿ-оца нера|злѣчѣшесѣ, и не точио  
 тогда, но-егда и-воплотнѣса| нашего ради спѣла. а-индѣ| пишетъ,  
 тако и-самъ гѣ| гла. аще кто мнѣ о-мнѣ,| тако с-нѣсѣ снѣдохъ,  
 не-мнѣ,| не-быти ми тамо: аще| и-здѣ есмь плѣтнѣю, и-тамо| со-ѿцѣ  
 сѣжю: вѣжи. | истоцианіе еѣо говорѣтъ| тогда егда возлѣже во-чре|вѣ  
 матернѣ, и прѣатъ| ѿвразъ рабѣи, а-коже| и-во-ѿктае ѿсѣаго гласа,  
 в-канѣнѣ, оѿсѣпшимъ. || (Л. 181) в| нѣкѣторѣ стисѣ. к-лицѣ| бѣцы  
 глетъ. в| ложеснѣхъ| твоиухъ полныи истоцевѣ|етсѣ. Такиухъ было  
 гдръ плевелѣвъ оудѣно| властѣмъ смотрити, и-с|правциковъ  
 ѿ-влоудень| оунимати: а-не-на| без-прѣвды на-изгнѣніе ѿсѣжѣати.  
 То-ли разѣмъ, и правѣа; инои сѣдѣа, на ѿчио|и ста|вѣкѣ, дрѣжа  
 справцико,| вѣсѣакиваа| из-мѣста,| сердитоваѣ на-мена, и  
 грамматіки на-мнѣ| сѣтарѣшивалъ, до-чѣго и-дѣло| не-достаѣло;  
 а плевелъ еѣе снѣ| вѣѣи нѣны| рождѣнѣмъ под-лѣти оучинѣнъ,  
 назывѣа, ѿ-илѣсовски| дѣломъ. Закрылъ бгъ| ѿчѣса и-затворилъ  
 оумъ,| разѣмѣти писаніе, справцики пѣтѣаютъ,| а-ѿни то  
 прѣемлютъ. | Зрѣ подобно и ѿнѣконо пѣцѣ| разѣмѣти. бгъ на| всѣако  
 неправѣ, и себе| ѿправитъ ѿ-нечѣстѣа,| занѣже порѣгѣемъ  
 не-вывѣетъ николи; а-любѣи не|правѣ, по-глющемъ прѣкѣ,|| (Л. 182)  
 ненавидитъ своѣ дѣшѣ. не-ѿбноу|сѣа пишѣ, и гла. | аще кто  
 и-поворѣетъ по| справцикохъ. а-в-тѣхъ| злыи плевелѣхъ ѿ-нихъ-же|

пишѹ̀ никомѹ̀ не-мочно ѿхъ| ѡправдати не-то́кмо гра|мматікою, ни-которы| оу̀хищреніе, и́ филосовство,| ни менѧ̀ привлещи к-покоренію; оу̀мроу̀ за-честъ| содѣтеля своего, Ха| бѣга нашего. а-вины на-себе в-то́ дѣлаѢ, ѡннѹ̀ не-боу̀дѹ̀ полагаѢти; не-оу̀чинно| совлазны оу̀мнымъ люде,|| (Л. 182об.) Млѣти бѣло ѧ̀ нищенѣ,| вашен гдѣревы за-то́ дос|тоенъ, а́ не-разореніа. еже| такіа злыа́ плевелы поразѹ̀мѣлаѢ и́-повѣдалъ. а́-в-которы мѣстѣхъ| тѣ злые плевелы ѡвѣрѣ|тохъ. и́-ѡ-тои́ и́-ѡ-и́ныхъ| мно́гихъ воу̀днахъ, пи́сано по́длинно в-во́лшихъ| моихъ слѣзныхъ хирѡ|графехъ, рѣкше, в-чело|битныхъ; па́ки глаю. ѡ-справцикахъ; іако ѡ-нена|чинаніа книжнаго лоу̀тче и́ стра́шнаго и́-великагѡ|| (Л. 183) дѣла бѣгослѡвіа, мало ра|зѹ̀мѣютъ. и́-не разоу̀мие своімъ, бѣгослѡвіе порѣтѧ,| и́-ереси в-ни́ полагаютъ. гдѣ глѣтъ к-лицоу̀ хвѹ̀, е́динъ| стѣ е́динъ гдѣ Іс Хс в-сла́вѣ Бѣгѹ̀ оцѣ: а́-ниѣ печатаютъ,| в-сла́вѣ бѣга оца. потрѣсаю́ трѣнимъ вѣжтвомъ, и́-гиваю́ оцѣмъ. пи́ше и́-в-гдѣ, іако| то́ ересь. а́-нѣщын глаголю, іако, то́ латы́нскаа рѣмскаа ересь, еже в-сла́воу̀ бѣга оца. не-оу̀добно гдѣрь| потрѣсати трѣнимъ вѣжтвѡ, и́-гивѣати ѡцѣмъ. троєу̀гѡ|| (Л. 183об.) лнѹ̀ во соу̀щѣ трѣномоу̀| вѣжтвоу̀, вѣше полагаѣтса| ѡцѣ, іакоже істака́тель. а́-снѣ и́-дхъ іакоже цвѣти,| или́ рожденіе ѡ-негѡ; по сеѣ и́-ѡ-грамматикѣ глаю, за-ко́торѹ̀ ѧ̀ ѡ-скореленъ, ѡ-коу̀дѹ̀ взѣли справцики| такои́ разѹ̀мъ, еже в-бѣгослѡ|віи переправливати по-гра|мматикѣ. чѣмъ грамма|тїка не-согласна іакоже на-оу̀треннѣи, в-стисѣ́ еже ѡ-снѣ воста́. прѣжде сегѡ́| печатали. всѣста́а трѣце бѣгѡдарю́ тѧ іако не-про|| (Л. 184) гнѣваса на-ма. а́ ниѣ пе́чатуютъ, моу̀жески паде́жемъ. всѣста́а трѣце не| прогнѣваса еси́ на-ма и́-не погѣвѣа́ еси́ мене. а́-трѣца же́нскаго лица́ склоненіе. а́ не-моу̀жеской паде́жъ. мно́жицею и́-гопжею. а́-и́ндѣ и́| црѣцю е́а наричетъ, трѣца| црѣца и́-црѣца трѣца. или́ іавѣла| еси́ авра́амѣ. Какіе гдѣрь,| грамматїки, лица́мъ скло|неніа не-разѹ̀мѣютъ. и́| приносѣцное и́змѣнаютъ,| мимоше́дши вре́мене за-вѣа|ше и́-за-выстѣ к-лицоу̀ бѣжнѡ|| (Л. 184об.) печатаютъ, мимоше́дшимъ| вре́мене, былъ еси́ на-прѣто́лѣ, былъ еси́ застоу̀пникъ. а́ сегѡ́ не-разѹ̀мѣютъ; іако| вѣа́ше бѣгослѡвцы при-вѣзѣ,| глаю́тъ, искони́ и́-прино соу̀щное. а́-высть, при-члѣѣ| и́-присныхъ твѣрехъ ѡнѣли|же наста́: что ѡвѣче и́| высть ѡ-начѣтка приносѣц|ное-же. а́ былъ еси́ мно́жицею глѣтса́ к-лицоу̀ члѣс|комѣ: прѡ́жденіа ра́ди ѡ-мѣста в-мѣсто| мимоше́дши вре́менемъ, іако| здѣ́ или́ и́ндѣ былъ; а́|| (Л. 185) бѣгѣ́ не іако тѣлесѣ́ чрезъ| мѣсто не-прехѡдитъ. ни-предѣлаѢ ни-мѣстѣ́ не-подпа́дае,| но-вездѣ́ вѣше. понеже не ѡ-пи́санно соу̀тъ

вжтвѡ, | испытаи гдрь писаніа, | тако | ни-в-которы москѡвскихъ, | и | литѡвскихъ печатныхъ, | ни-в-харатѣнныхъ ни-в-греческихъ книггахъ, | сего не-верѣтася. | еже вы прносѣщное | измѣнили мимосѣдшимъ | за-вѣаше и-за-высты, | была | еси полагали. | еи гдрь смѣтилнсь, | и | книги портатъ. | Краткою рѣчью, | вбличаю || (Л. 185об.) | безоуміе ихъ. | в-трѡди цвѣтної, | в | наю четвѣртю | по-пасѣ, | еже ѡ-разславленіемъ. | прѣжде сего печатали, | в синозарѣ, | егда по-исцѣленіи | верѣте | Іс | разславленнаго во-стїлице. | и-гла | емоу, | сѣ здравъ | высть. | а-в- | толковѡ | еуалн, | печатали, | сѣ здравъ | еси, | к | томѡ | не-согрѣшан. | а-ниѣ | печатаютъ мимосѣдши | временемъ, | сѣ здравъ | былъ | еси, | к-томѡ | не-согрѣшан, | такоже вы | пакн, | по-исцѣленіи, | не-здравъ | высть || (Л. 186) | разславленныи, | не-павна-ли | гдрь | всемъ | глаупость | ихъ; | аще и-вторѡе | лице | разславленнаго, | а-нѣсть | тоу | грамматикѣ | потребы. | и-не-ѡудѡбно | тамо | по-исцѣленіи | реци, | раславленномъ | мимосѣдши | времени, | тако здравъ | былъ | еси. | а-дрѡгимъ | вбличаю | безоуміе | ихъ, | и-порченю | ихъ | грамматикоу. | в-ирмосѣ | ѡсмаго | гласа | девѣтыа | пѣсни, | еже | ѡуста | вѣ | прѣиде | естества. | прѣжде сего печатали, | в-лица | Бцы, | и-дверь | спнїа | мірови || (Л. 186об.) | высть. | а-ниѣ | вечатаю, | (sic!) | мимосѣдшимъ-же | времени: | была | еси | мірови | спасеніе. | такоже вы | дрѣвле | спасала, | а-ниѣ | нѣсть. | а-дверь | и-высть | влоуденъ | ради | своихъ, | встѣвили, | и-гдѣ | гаетъ | в-лица-же | бцы. | высть | двѣрь | поканіа. | или | высть | двѣрь | раискаа, | такъ | ли | вкратъ | печататъ, | мимосѣдши | времени. | была | еси | двѣрь | поканіа. | или | была | еси | двѣрь | раискаа. | Боуди | по-семоу | разоумно | всѣкомъ | прѡ || (Л. 187) | вомъ | читателю; | и-рачителю | вжтвеннаго | писанїа: | тако | ведѣ | за-вѣаше | и-за-высть; | была | еси | печатаютъ | недѣломъ. | а-ѡучали | такъ | владѣти | неавно. | еи | гдрь | смѣтилн, | и-книги | портатъ; | а-ж | ницин | напрасно | за-ни | и-за-порченю | ихъ | грамматикѣ | ѡскореленъ, | и | совсѣ | разоренъ, | а | слѡжи | вамъ | великимъ | гдрѣ | блженныа | пѣматн, | вѡѡу | твоемоу, | и | тебѣ | много | лѣтъ, | везо-всѣкаго | доурна. | вездѣ | вамъ || (Л. 187об.) | великимъ | гдремъ | нахѡдилъ | а-не-тералъ; | а-ниѣ | вѡ-згнаніи | своемъ | многѣ | бѣды | над-собѡю | видѣлъ. | мало | и-смерти | не-вксилъ, | в-злыхъ | людѣн. | Млрдын | и-благочестивыи | и-праведныи | и-великии | гдрь | црь | и-великии | кнзъ | алеѣви | михѡ | нловичъ | всеа | великиа | и-малыа | и-бѣлыа | Росѣ | сн | самодѣржецъ, | пожа | лѡи | менѡ | ницего | своего | гдрѣва | вѣгомолца. | прѣклоннсь | на-мѣтъ, | ѡучини | во-мнѣ | ницѣ | своѣ || (Л. 188) | гдрѣво | мативое | разсмо | треніе | по-праведномоу | сѣдоу | вжїю, | црь | гдрь | смилѡиса | пожа | лѡи;

## V. Лингвистический комментарий к Челобитной инока Савватия на книжную справу

### Предисловие

Инока Чудова монастыря Савватия (в миру дьяка Третьяка Васильева) нередко ошибочно отождествляют со справщиком старцем Савватием (например, эта ошибка допущена в издании Д. Е. Кожанчикова 1862 г.) Справщик Савватий выбыл с Печатного двора вместе со старцем Иосифом (Иваном Наседкой) и молодым книжным справщиком мирянином Силой Григорьевым в ноябре 1652 г., вследствие недовольства указом Никона об исправлении Следованной Псалтири, с которой Никон хотел начать исправление богослужебных книг (см.: [Николаевский, 1891, Ч. II: 161]).

О Савватии (Третьяке Васильеве) есть сведения в книге С. Веселовского «Дьяки и подьячие XV—XVII вв.» [Веселовский 1975: 86—87], в Словаре книжников и книжности 1998 г. Вып. 3 (XVII в.), Ч. 3. С. 327—329; Ч. 4. 2004. С. 786 (см. также [Кортава 1997. № 555: 7—15]). В 1623/24(?) Третьяк Васильев был подьячим Тобольской съезжей избы. С мая 1646 г. по 6 декабря 1648 г. и в октябре 1649 г. служил дьяком в Тобольске; его письма и письма к нему в Тобольск опубликованы (ВОИДР. Кн. IX. М., 1851. Смес. Стр. 1—29). С июня 1650 г. по 1653/54 г. дьяк Сибирского приказа. В ноябре 1659 г. сослан в Кириллов монастырь за извет на справщиков Печатного двора о порче церковных книг; в апреле 1661 г. освобожден из-под начала и велено ему быть в Кириллове монастыре в рядовой братии.

Упоминание о Третьяке Васильеве Башмаке — старце Савватии находим в «Житии» протопопа Аввакума: «Не стригше, отвели в Приказ Сибирский, отдали дьяку Третьяку Башмаку, что ныне с нами страждет же за православную веру, старец Савватей, сидит в земляной тюрьме у Спаса на Новом. Спаси ево, Господи! и тогда мне добро делал» (см.: [Бороздин, 1898: Прил. с. 42])<sup>1</sup>.

Известная нам челобитная могла быть написана Савватием не ранее 1661 г., когда он был освобожден из-под начала (на это есть прямое указание в челобитной). Самые поздние издания богослужеб-

<sup>1</sup> В книге Бороздина в нескольких местах Третьяк Башмак отождествлен с Дементием Башмаковым, дьяком Приказа тайных дел, посылавшимся царем для увещевания Аввакума.



ных книг, упоминающиеся в ней Триодь цветная 1660 г. (р̄ѣи.) и Шестоднев 1661 г. (р̄ѣѣ.).

Письма Третьяка Васильева и письма к нему характеризуют его как человека довольно начитанного в церковных и богословских книгах. В письме к думному дьяку М. Ю. Волошенинову он пишет о себе: «Трожды в Сибири чол Библию от перваго листа и до последнего, также и любопремудрого Дионисия Ареопагита отчасти коснулся, и еще требую сладкия сея чаши; аще и скупю нам подают, но много паче желаем пити, путь изобретох, и по вратом приидох и ударяю в ня безочно, донележе Бог милостию своею отверзет, зенеже вся в том и тем бысть, и мера всему его величество; также Государь и иных Божественных письмен от них же не возбрани Бог, по невелику коснухся и к прежнему прибавил...» [ВОИДР, IX, 1851: 1—29].

К Третьяку Васильеву обращаются с просьбой «хотя малая етера писания от книгочийского разумения приподати», на что он отвечает: «...И ты сам веси которому я подлежу царскому повелению и каю творю, а крепкие пици книжнаго разумения николи сподобихся довольно насладитись, а аще ли и коснухся нечесому малому божественного писания, и мне к тебе неколи пространно писати, но токмо малое начертах ово от книжного разумения а ино от просторечия<sup>2</sup>, и послах к тебе под сем своим писменем; а вегда явлюсь лицу твоему, тогда услышат ушеса твои скупорные глаголи мои» [Там же, № 22].

Третьяк Васильев, связанный по роду своей деятельности с приказным языком, не способствующим овладению языком книжности (см. [Успенский 1983: 16]), совершенствовался в знании церковнославянского языка, читая церковные книги. В письмах его мы встречаем немало маркированно-книжных форм и явно книжных выражений.

Челобитная Савватия — одно из выдающихся старообрядческих полемических сочинений. Американский славист Р. Матьесен отмечает, что она выделяется среди массы сочинений, критикующих книжные исправления, необычной четкостью логики [Матьесен 1972: 47]. Савватий различает исправления, вносящие ересь независимо от грамматических соображений; исправления, вводящие ересь таким образом, что это видно лишь знающим «правильную» грамматику (этого типа — протест против пропусков союза); исправления,

<sup>2</sup> «Просторечие» — скорее всего, означает рассуждения и толкования самого Третьяка Васильева: то, что он пишет от себя. (О значении этого термина см.: [Успенский 1983: 91].)

сделанные справщиками в соответствии с их «неправильной» и «глупой» грамматикой, но которые не вносят ереси [Матьесен 1972: 47—48].

Лингвистические проблемы церковного раскола находятся в неразрывной связи с культурологическими проблемами. В целом, все возражения старообрядцев обусловлены представлением о тесной связи знака со значением. Любое изменение знака автоматически придает ему противоположный смысл. Это касается в равной степени как обрядовых исправлений, так и языковых. Такое представление ярко выражено, например, в письмах Феодосия Васильева (основателя Федосеевского согласия) и является главным основанием его увещевания держаться раскола. Поскольку никониане, крестя, ходят против солнца около купели, то нынешние крещеные младенцы хуже некрещеных. То же относится и к обряду венчания. (Возражение против хождения против солнца во время обряда крещения есть и в других старообрядческих сочинениях, например, в «Росписи» Лазаря [«Материалы» IV: 200]).

Об изменении креста Феодосий Васильев пишет: «А на церквах ставят ныне кресты разными переводы: тут так, а инде инако, так уже, по их мудрствованию, не един разве и Христос был, понеже неодинаково Крест Христов ставят. А святой Иоанн Дамаский глаголет: и где будет истинный крест Христов, тамо и Христос, а где начерташе будет зверино, шепоть или крыж, тамо и сатана. Понеже во едином теле не могут две главы быти, тако и крест Христов не может быти разными переводы» [Смирнов 1909: № I: 50].

О замене креста «тричастного» на «четвероконечный» протестует и Аввакум [Аввакум, 1960: 109].

Полный перечень пунктов, по которым основоположники раскола расходились с церковью, содержится в «Росписи» попа Лазаря [«Материалы» IV: 179—206].

Р. Матьесен считает, что такое представление о связи знака и значения легло в основу Евфимиевской металингвистической традиции. Такому представлению полностью соответствует теория человеческой речи, которой придерживались православные книжники в эпоху оформления этой традиции (XIV в.). Человеческая душа, слово и ум составляют неделимое триединство по образу и подобию св. Троицы, и человеческое слово имеет два рождения: непостижимым образом через душу и через органы тела, аналогично рождению Сына Слова Божия [Матьесен 1972: 28]. (Эта теория выработана еще Григорием Нисским (ум. в 394 г.) и полностью изложена в «Беседе о учении грамоте» в кон. XV в.; св. Григорий Палама представил эту теорию в несколько иной форме, в которой она появляется

в «Просветителе» св. Иосифа Волоцкого (1500 г.) и в «Истины показании» Зиновия Отенского (1566 г.) Данная теория поддержива-ет убеждение, что Слова и Символические действия могут иметь еретические значения, очевидные только для сведущих [Матьесен 1972: 31].

Знак соотносится со значением сам по себе, а не через посредст-во рефлектирующего субъекта. Представление об отсутствии посред-ничества субъекта в соотношении знака и значения только и могло обусловить появление, например, сказания о попе Кириаке (Пролог под 1 окт.), к которому Богородица не вошла в келью, потому что там находилась книга с двумя еретическими несториевыми словами. На это сказание ссылается Савватий (У, л. 10а) и другие старообрядцы. Следствием такого представления является мнение старообрядцев, что никак нельзя использовать греческие богослужебные книги, напечатанные в Венеции, так как католики внесли в них свои ереси; в то время как греки считают вполне возможным просто вы-черкнуть места, содержащие ереси, и пользоваться этими книгами.

Зарождение новой металингвистической традиции в Юго-запад-ной Руси Мелетиевской (по имени Мелетия Смотрицкого) — Р. Матьесен связывает с католическим влиянием (в католическом мире связь знака со значением, в соответствии и с Аристотелем, признавалась произвольной). Юго-западные книжники, сыгравшие большую роль в церковной и культурной жизни Москвы в XVII в., были носителями новой традиции. Таким образом, раскол является результатом столкновения двух культурных традиций.

Новая традиция была обусловлена стремлением сделать церков-нославянский язык таким же универсальным языком, как латинский и греческий, сделать его пригодным для изучения семи «свободных наук», из которых первой была грамматика. Со стремлением утвер-дить церковнославянский язык как язык, на котором возможно изу-чение теологии и философии и т. д., связаны заявления южно-сла-вянских книжников о тождественности церковнославянского и гре-ческого языков и ориентация их на греческую грамматику [Матьесен 1972: 53—54].

Ориентацией на греческую грамматику обусловлен ряд исправле-ний, произведенных никоновскими справщиками, например, замена дательного приименного падежа на родительный. Симеон Полоцкий и Паисий Лигарид считают, что без знания первых «Свободных наук» и, в частности, грамматики, нельзя хорошо разбираться и в богословии.

Отношение старообрядцев к «Свободным наукам» иное. Напри-мер, в «Прении диакона Федора с Афанасием, митрополитом Ико-

нийским» читаем: «Митрополит: А грамматику учил ли, или читал? Диакон рече: Разумею отчасти: грамматика не вере учит, но как которое слово добре глаголати и праве писати. То мое о Христе учение: восточныя святыя церкви книги и правыя догматы» [«Материалы» IV: 54].

Сочинение Савватия направлено непосредственно против «испорченной грамматики» справщиков. Он пишет: «...по сѣ и ѿ грамматикѣ глѹ, за которѹю ѿ ѡскорбленъ, ѿкоудѣ взлѹи спрѡвѣники такѡи разумъ, еже в бгослѡвѣи переправливати по грамматикѣ. Чѣмъ грамматика не согласна ѿкоже на ѡутреннѣи, в стисѣ еже ѿ сна воста. прѣжде сего печатали. всестѡа трѣе блгѡдарю тѡа ѿко не прогнѣваса на ма. ѿ инѣ печатаютъ, моужески падѣжемъ. всестѡа трѣе не прогнѣваса еси на ма и не погѣбилъ еси мене. ѿ трѣа женсаго лица склонѣнѣе. ѿ не моужеской падѣжъ. Множицею и гопожею. ѿ индѣ и црѣцю еѡ наричетъ...» (см. список РГБ. Ф. 178, № 9081. Л. 183об.; см. также У, л. ба).

По представлению старообрядцев, текст богослужебных книг во всем, даже в самих языковых формах, воплощает определенный догмат веры. Видеть в этом только начетничество и предрассудки, по видимому, неправомерно, так как при этом игнорируется специфика древней традиции отношения к языку богослужебных книг. Например, при болгарском патриархе Евфимии была выработана система, различающая написания омофоничных слов и форм, главная цель которой была защита от возможных еретических написаний (например, *ѣдинорѡнѣи сѣи снѣ*);писание *ѣдинорѡнѣи сѣи снѣ* считается несторианской ересью. (В болгарском письме «и» и «ы», «ь» и «ѣ» не использовались для различения мягкости и твердости).

Старообрядцы предполагают, что текст богослужебных книг является образцом передачи богооткровенной истины и поэтому ориентируются именно на текст. В некоторых случаях, протестуя против исправлений, они пытаются выделить из текста определенные правила передачи языковыми средствами того или иного догмата, но при этом часто непоследовательны, так как выделенное ими правило не получает самостоятельности по отношению к тексту, вследствие чего старообрядцы не замечают, что правило может противоречить другим участкам текста. Впрочем, они иногда могут быть и более последовательными в таких случаях (см. § 2 о союзах).

В старообрядческих сочинениях проявляется стремление всюду различать непосредственно в написании «честное» лицо или предмет с «бесчестным» или «менее честным», поэтому актуальным является употребление титла, форма имени, противопоставленная как православная или священная форме имени, использующейся по от-

ношению к неправославным. Такого рода и протест Савватия против исправления «ад преисподний» на «ад преисподнейший» (см. § 6).

В ряде случаев старообрядцы выступают против исправлений книг как носители языковой ситуации Московской Руси, для которых было существенно противопоставление форм и слов книжных и некнижных (как некнижные могли восприниматься нейтральные слова и формы при их соотнесении с маркированно-книжными). К таким возражениям относятся возражения старообрядцев против замены «вѣяше» и «высть» на «былъ еси» (см. § 1).

Многие возражения связаны с изменением при Никоне нормы книжного произношения, в частности, с изменением ударения. В этом случае старообрядцы с полным основанием говорят о том, что «просѣди <...> превратили по-чужимъ послѣвицамъ какими послѣвицы николѣ в-москѡвѣскомъ Гдѣрствѣ не-говаривали, и нѣтъ не-говорятъ и кнѣзь по-той рѣчи не-печатывали, и то не-доброже <...>» (см. У, л. 15б).

Н. Дурново считает, что произошедшее изменение связано с влиянием юго-западной нормы церковно-славянского языка на московскую [Дурново 1969: 42]. О значительной роли, которую сыграли выходцы из юго-западной Руси в никоновских исправлениях, старообрядцам было хорошо известно<sup>3</sup>: «а свела ѿ с Ѹма несовершѣннаѣ ѿ граматика да приѣжие нехѣи» (см. У, л. 8).

К протестам против изменения нормы церковно-славянского языка относится и возражение против замены дательного приименного на родительный, произведенной в соответствии с греческой грамматикой (см. § 8). Ориентация справщиков на греческий язык не остается незамеченной старообрядцами: Савватий обвиняет справщиков в том, что они «с-прирѡнагѡ ѡзыка на греческоѡ тѣбсоѡ ѡзыкѡ възпяцаютса» (см. У, л. 13 и § 4 настоящего текста).

Конечно, у старообрядцев много возражений, связанных исключительно с изменением «буквы» старых книг (иначе и быть не может при отношении старообрядцев к древнему тексту).

Сведения о взглядах старообрядцев на язык, которые мы получаем из их полемических сочинений, неизбежно фрагментарны. То или иное языковое представление актуализируется исправлением, произведенным справщиками в определенном месте богослужебных книг. Но в целом возражения старообрядцев объединяются

<sup>3</sup> В некоторых случаях, по-видимому, в никоновские книги были внесены украинизмы: *сынъ* вместо *сынѣ*, *вихъ* вместо *выхъ*, *висащійся* вместо *высащійся* и др., что отмечает Савватий (У, л. 14а).

представлением о соотношении знака и значения, следствием которого является стремление даже к некоей системе воплощения божественных догматов и различения «честного» с «бесчестным» непосредственно в написании<sup>4</sup>, к введению в текст элементов, автоматически дающих его интерпретацию (титло, союз и т. д.), некоторой регламентации переносного смысла и его передачи. Ориентация на текст, а не на правила, и стремление к подобной системности сосуществуют, иногда вступают в противоречие, но не отменяют друг друга.

Грамматика старообрядцев в определенном аспекте существенно отличается от грамматики справщиков: первая связана с передачей языковыми средствами божественных истин (принцип нормирования не чисто лингвистический), вторая имеет свою целью нормирование чисто лингвистическое. Хотя и никониане могут рассматривать грамматические категории в религиозном аспекте (см. 1).

Ниже рассмотрены основные возражения старообрядцев против исправлений, вносимых в богослужебные тексты никонианскими книжниками.

### § 1. О замене «бѣяше» и «бысть» на «былъ еси»

В своей челобитной Савватий возражает против замены формы имперфекта (**бѣяше**) и аориста (**бысть**) на форму перфекта (**был еси**) (см. У, л. 86—86б). Аналогичные возражения мы встречаем и в других старообрядческих сочинениях. Так, например, в «Росписи» Лазаря, попа Романово-Борисоглебского, читаем: «Да в новых же книгах напечатано: *Господи, прибежище был еси нам*. Еще же и в тропаре напечатано: *на престоле был еси, Христе*. И те речи Христу похуление и отметны; сею речию скажут нам Господне прибежище и на престоле бытие мимошедшее» [«Материалы» IV: 192]. Инок Авраамий пишет: «А инде врази Божии напечатали во псалме: Господи прибежище *был еси* нам. А в старых печатех положено: Господи прибежище *бысть* нам» [«Материалы» VII: 277].

Формами 2-го л. ед. ч. перфекта никоновские справщики довольно регулярно заменяют формы 2-го л. ед. ч. аориста и имперфекта в соответствии с грамматикой Мелетия Смотрицкого (см., например, в упомянутой грамматике спряжение форм «прошедшего вре-

<sup>4</sup> В требовании таких различий старообрядцы продолжают традицию, идущую со второго южно-славянского влияния. Не исключено, что некоторые правила выделены самими старообрядцами непосредственно из частей текста старых книг.

мени от **БЫТИ**: **БЫХЪ**, **БЫЛЪ**, **БЫСТЬ**—**БЯШЕ**, **БЫХОМЪ**, **БЫСТЕ**, **БАХУ**—**БЫША**; «**п**реходящего: **БЫХЪ**, **БЫЛЪ**, **БЪ**, **БЪХОМЪ**, **БЪСТЪ**, **БЪХУ**—**БЪША** [Смотрицкий 1648: 235—235об.]). Исправления были связаны со стремлением дифференцировать формы 2-го и 3-го лица ед. числа, которые в парадигме аориста и имперфекта не различались. Формы типа **БЫСТЬ** и **БЪЯШЕ** закрепились за 3-им лицом: «Имѣли оумнаа ѿчеса, видитъ дѣрѣ быти преведено: Гди привѣжище **БЫЛЪ** еси, **ВМѣСТО**, **БЫСТЬ** **НАМЪ**. Ибо звателный падежъ **БЫНЪ** полагається со вторымъ лицомъ, никогда же съ третіемъ: второе же лице **ЕСТЬ**, **БЫЛЪ** еси, **БЫСТЬ** же **ТРЕТІЕ** **ПАЧЕ** **НЕЖЕ** **ВТОРОЕ**, оубо иматъ быти: Гди привѣжище **БЫЛЪ** еси, а не **БЫСТЬ** **НАМЪ**. Во времени же **НѣСТЬ** **ПОГРѢШЕНІЕ**, **Ибо** **ІАКЪ** **БЫСТЬ**, **ТАКЪ** **И** **БЫЛЪ** еси, **ЕСТЬ** **ВРЕМЯ** **ПРЕШЕШАГЪ**», — пишет Симеон Полоцкий в ответ на обличения Лазаря [Полоцкий 1667, часть **В**, л. **рлг.** или 1753: 107—107об.] (подчеркнуто нами. — М. Г.).

То же стремление разграничить формы 2-го и 3-го л. ед. ч. наблюдаем в грамматике Лаврентия Зизания [Зизаний 1696: 76], а также в «Донатусе» в переводе Дмитрия Герасимова (Толмача) XVI в. Например, в «Донатусе» прошедшее совершенное: **УЧИХЪ**, **УЧИ** еси, **УЧИ** **ТОИ**, **УЧИХОМЪ**, **УЧИСТЕ**, **УЧАХ** (или **УЧИША**). Возможно, этим стремлением вызвана и замена Максимом Греком формы **СЕДЕ** на **СИДЕЛЪ** еси.

Многочленная система прошедших времен, как известно из старейших деловых и бытовых памятников письменности XI—XIV вв., очень рано становится принадлежностью исключительно книжно-литературного языка, а бывшая форма перфекта становится универсальной формой прошедшего времени, выражающей различные значения прошедшего времени (аориста, имперфекта, собственно перфекта) при помощи видового значения основы [Горшкова, Хабургаев 1981: 306—308].

В вышеупомянутых грамматиках так называемые «времена» основывались преимущественно на видовых различиях (см. [Виноградов 1938: 13]). То, что форма «**БЫЛЪ** еси» используется в грамматиках для обозначения лица, закономерное следствие утраты временного значения вспомогательного глагола «**ЕСИ**» и превращения его в показатель лица. Понимание исконных значений имперфекта, аориста и перфекта утрачивалось. Савватий явно не понимает их: так, например, значение, которое он приписывает аористу «**БЫСТЬ**», никогда не было ему свойственно и скорее напоминает значение перфекта. Характеристика, данная Савватием «мимошедшему времени» «**БЫЛЪ** еси», вполне соответствует тому временному значению, которым обладает форма «**БЫЛЪ**» в разговорной речи (факт, имевший

место в прошлом и не имеющий отношения к настоящему). Точно так же обвинители Максима Грека сочли перфект «**сидел еси**» «мишоедшим» временем в соответствии со значением, которое имеет глагол несовершенного вида «**сидельъ**» в живом языке. Следует отметить, что Максим Грек и его помощники сделали замену аориста «**седе**» на «**сидельъ еси**» не совсем удачно: произошло изменение вида (**седе** от основы совершенного вида, **сидельъ** от основы несовершенного вида). Поскольку в живом языке, а именно в диалогической речи, глаголы совершенного вида имеют чаще всего перфектное значение, то форма «**седе**», по-видимому, воспринималась как имеющая перфектное значение, которое уже не может передаваться глаголами несовершенного вида, как это было еще возможно в XI в. Таким образом, обвинители Максима Грека имели основания считать, что произошла не только замена маркированно-книжной формы на широко распространенную в живом языке форму, но и изменение временного значения.

В случае замены «**бысть**» на «**былъ еси**» нет изменения вида, происходит только замена маркированно-книжной формы на форму, хотя в принципе нейтральную, но очень широко употребляющуюся в разговорной речи (чаще без вспомогательного глагола). Поскольку в контексте языковой ситуации Древней Руси было актуально противопоставление книжно-литературного языка разговорному языку и маркированно-книжные формы были окружены ореолом сакральности, то такие замены вызывали протест. (Еще Максим Грек вынужден был защищать в послании к брату Григорию форму «**былъ еси**» вместо «**бысть**» в Псалтири: «**Господи прибежище былъ еси нам**».)

Отнесение нейтральной, немаркированной лексемы или формы к разговорной и противопоставление ее в качестве просторечной маркированно-книжной форме или лексеме — явление, вполне нормальное после второго южнославянского влияния (см. [Успенский 1883: 56—57]). В данном случае восприятие нейтральной формы как разговорной стало возможным благодаря факту исправления. Формы перфекта от «**быти**» в дониконовских книгах, конечно, не могут восприниматься старообрядцами как разговорные: например, в Триоди постной 1636 г. — **виноградъ были есте хъвъ** — об апостолах.

В схеме рассуждения старообрядцев получается следующая: форма бывшего церковно-славянского перфекта «**былъ еси**» целиком приравнивается старообрядцами к разговорному «**былъ**», а формы аориста и имперфекта, употребляющиеся только в книжно-литературном языке, в данном случае исключаются из корреляции с живым языком (где они соотносились бы с тем же «**былъ**») и им при-



писывается особый смысл, который не могут нести в себе формы, употребляющиеся в разговорном языке и который вообще чужд мирской жизни. Характерно, что, рассуждая о значении аориста «**бысть**», Савватий употребляет аорист от основы совершенного вида — «**наста**», а не причастие на **-лъ** «**насталъ**» хотя и то, и другое имеет для него, как носителя живого языка, одно и то же перфектное значение, которое несет в себе основа совершенного вида. Разумеется, старообрядцы обычно употребляют «**бысть**» совершенно в том же значении, что и «**быль**» (иначе и быть не может), с тем только различием, что «**бысть**» они используют, если хотят сделать создаваемый ими текст более книжным.

Например, Аввакум в «Беседе об Аврааме» начинает свое обличение диакона Федора в ереси в книжном стиле: «А еже глаголете, яко не бысть Христос по возстаде душею ада плени, а тело-де в то время мертво в гробу лежа: пощади, Сын Божий, от сего безумия и нелепаго мудрования! Проклят тако мудрствуя! В третий день воста Сын Божий сниде телом и душею во адово жилище». Далее у него прорываются разговорные интонации: «ну, так человек Христос и былъ во аде, а не душа без тела, не плутай!» [Бороздин 1900: 180]. См. об этом также [«Материалы» V, ч. II: 347]).

По-видимому, именно пиетет перед маркированно-книжной формой, а не малопонятное «особое чутье временного значения глагольных форм», которое, по мнению Матхаузеровой [Матхаузерова 1976: 116], почерпнули старообрядцы из чтения церковных книг, и было основой для «системы» Савватия, различавшей формы, выражавшие «предбытие» и «мимошедшее».

Из чтения церковных книг никак нельзя усвоить взгляд на перфект как на «мимошедшее» время, ибо им очень часто выражаются действия, однажды совершившиеся и имеющие последствия в вечности: например, в Триоди цветной 1648 г.: «**ѣкѡ сѣленъ востѣлъ еси, и миръ съ собою воздвиглъ еси; рѣдъ спаслъ еси чловѣчскѣи; и смѣрть смѣртѣю оумертвѣвъ оживилъ еси насъ» (подчеркнуто нами. — М. Г.) По-видимому, не все исправления аориста и имперфекта на перфект вызывают одинаковый протест, хотя число перфектных форм в никоновских книгах значительно возрастает (см. [Ильминский 1886: 22]. Видимо, существенным было и то, в каком именно контексте, по отношению к какому лицу употреблены исправленные при Никоне глагольные формы, может ли в данном месте возникнуть подозрение на опасную ересь, есть ли данная глагольная форма в живом языке, насколько нежелательным оказывается ее значение при соотнесении ее употребления в богослужебных книгах с ее употреблением в разговорном языке. Реакция на изме-**

нения, по-видимому, острее, если речь идет о форме от глагола несовершенного вида.

Что касается названий прошедших времен, которые употребляет Савватий («мимошедшее», «непредельное»), то значение, которое он вкладывает в них, не соответствует тому, в котором они употребляются в современных ему грамматиках, а также в «Осьми частях речи» (у Мелетия Смотрицкого «мимошедшее» — имперфект без контракции, «непредельное» — аорист.) Не вполне точным представляется утверждение В. В. Виноградова [Виноградов 1938: 14], что «отнесение формы **былъ еси** к мимошедшему времени совпадает с пониманием форм времени в грамматике Лаврентия Зизания», т. к. «мимошедшее» время у Зизания — аорист, в парадигму которого во 2-ом лице включены перфектные формы, а Савватий называет «мимошедшим» временем только последние («непредельное» время у Лаврентия Зизания — инфинитив [Зизаний 1596: 57–58об.].

В «Осьми частях речи» термин «мимошедшее» употребляется наряду с «минувшее» и является общим обозначением прошедшего времени. Непредельное время — аорист, а не имперфект, как у Савватия. Видимо, сами названия времен были известны Савватию из какого-либо грамматического сочинения или просто услышаны, но значения их он не усвоил, а сами термины были переосмыслены им точно так же, как инок Авраамий переосмысляет термин «различие» из «Осьми частей слова» (где «различие» — это член «иже, же, еже») и называет так союз, поскольку он, по представлению Авраамия, разделяет одно лицо в два (см. § 2).

«Непредельное» время для Савватия (имперфект) — время, выражающее, что Бог **«ни предѣлъ, ни местъ не подпадаетъ»**.

Как заметил Б. А. Успенский, Савватий ошибочно называет **«бываше»** «множественною речью», в то время как **«бываше»** форма единственного числа. Не совсем, однако, ясно, зачем Савватию нужна форма множественного числа в **«бываше»** или, как было исправлено при Никоне, **«бывалъ имъ мѣтнвъ»**: ведь речь идет о Боге.

Более подробно это изложено в Погодинском списке (см. сноску № 110, ч. III).

Не только старообрядцы могут приписывать особое временное значение церковно-славянским формам. В известном «Рассуждении»<sup>5</sup>, где утверждается превосходство греческого и «свойственно-го» (т. е. родственного) ему славянского над латинским, говорится:

<sup>5</sup> Это рассуждение М. Сменцовский приписывает инок Евфимию, греко-филу и одному из главных никоновских справщиков [Сменцовский 1899: VI–XXVI].

«Латины же место сый, причастия единыя части, глаголют две части местоимение и глагол (qui sum, es, est): иже есмь, иже есть, иже бысть. Подобне и поляки от латинского языка и учения глаголют (вместо сый): который есть и был, иже не знаменует вечности, но наченшееся что и кончущееся: сый же и бѣ являют божественное существо безначальное и бесконечное».

В. В. Виноградов пишет об этом: «Таким образом, преимущество причастия сый перед описательными оборотами иже есть, который есть усматривается в том, что причастие обозначает вечное пребывание, а те указывают на нечто, имеющее конец и начало» [Виноградов 1938: 8].

Может быть, противопоставление «который былъ» «бѣ» обусловлено таким же восприятием формы «былъ еси» в парадигме времен в грамматике М. Смотрицкого могла восприниматься Евфимием иначе.

## § 2. Возражения против пропуска и добавления союзов

В своей челобитной Савватий возражает против пропуска союза (Отець, Сынъ и Духъ сватой), называя это «Савелиевым слиянием», и против введения союза в «Единородный Сын и Слово Божие», считая это разделением единой ипостаси. Против замены союза **и** на запятую в словах Отець и Сынъ высказывается и Лазарь. [«Материалы» IV: 213]. Возражения против пропуска или добавления союза относятся к числу наиболее частотных в старообрядческих сочинениях. Р. Матъесен пишет, что многие противники никоновских реформ придерживаются мнения, что отсутствие союза обозначает слияние [Матъесен 1972: 46]. В 1680 г. дьякон Федор Иванов протестовал против замены в Символе веры «рождена, а не сотворена» на «рождена, не сотворена», обвиняя справщиков в любви к еретику Арию (из-за чего они, якобы, и отставили союз), и призывал православных умирать за единый этот «аз», поскольку он имеет в себе большую силу [«Материалы» VI, ч. 3: 11].

Авраамий пишет: «Да еще в символе православныя веры выняли литеру аз; помогаючи Арию еретику глаголют: рожденна, не сотворенна; а подобает глаголати: рожденна, а не сотворенна. Они же согласившися со Арием, идеже бо речено бысть на посрамление Ариево, тако лукавии Ария друга своего оправдiti хотяще, многосильную литеру аз отъемше, з жидами глаголют: рожденна, не сотворенна, яко бо рещи: не сотворил Бог сего, еже рождену быти Христу, в него же христиане веруют [«Материалы» VII: 272; 431].

...И та страшная едина литера хульнику Сына Божия чрево разтерза и проседеса на землю» (подчеркнуто нами. — М. Г.) [«Материалы» VII: 431].

В действительности же союз «а» был пропущен никоновскими справщиками ради точного соответствия греческому оригиналу (γεννττηέντα, ου ποιετηέντα) и никакого изменения смысла, конечно, не предполагалось.

Такое отношение старообрядцев к этому «азу» вызвано тем, что текст богослужебных книг рассматривается как образец передачи богооткровенной истины. В данном случае старообрядцы, по видимому, не имеют в виду никакой иной функции противительного союза «а», кроме той, которая существует в церковнославянском языке (в живом языке первична его соединительная функция), она приобретает огромную значимость вследствие сакральности текста.

Своеобразное представление о значении союза «и», о его «силе» проявляется в возражениях против пропуска союза (Отец, Сын и Святой Дух) и вставки его (Единородный Сын и Слово Божие), которые почти дословно совпадают с тем, что пишет об этом Савватий. Такие возражения мы находим у Лазаря в «Росписи» [«Материалы» IV: 189—190], у дьякона Федора Иванова [«Материалы» VI, ч. 3: 31—32], у Авраамия [«Материалы» VII: 268—269]. Савватий в своем протесте против пропуска союзов довольно последователен: он критикует за это не только новые книги, но и дониконовские (с 1635 г.) (см. сноска № 29, ч. III).

Старообрядцы в ряде случаев могут не замечать противоречия между своими высказываниями о союзах и тем, как союзы могут употребляться в текстах церковных книг. Так, в сочинениях диакона Федора мы встречаем как устойчивую формулу «Бог и Отец Господа нашего Исуса Христа» и т. п. (Такое встречается и в цитатах из церковных книг, и отдельно.) У Аввакума в «Списании и собрании о божестве и о твари, и како созда Бог человека», а также в «Житии» [«Материалы» V: 8, 323] в одном и том же отрывке (взятом, по мнению Бороздина, из «Маргарита») мы находим: «О Сыне и Слове!» (то, против чего протестует Савватий). Впрочем, непоследовательность старообрядцев легко понять: для того, чтобы быть последовательными им пришлось бы отказаться от ориентации на текст старых церковных книг, как на целиком правильный, и принять за основу не весь текст, а правило (выведенное ими из отдельных частей текста). Правило, будучи по происхождению вторичным по отношению к тексту, должно было бы обособиться от него и стать по отношению к нему первичным (т. е. определять его).

Но этого обычно не происходит, поскольку это означало бы существенное изменение позиции старообрядцев.

Употребление, например, союза в одной части текста, видимо, может не соотноситься ими с его употреблением в другой части (поскольку каждая из них в сознании старообрядцев привычная, устойчивая формула). Этим обусловлена неизбежная фрагментарность и несистематичность всех старообрядческих высказываний о языке.

Употребление союза, о котором пишет Савватий, представляется нам по своей сущности аналогичным, например, искусственному нормированному употреблению титла<sup>6</sup> в церковных книгах, в том смысле, что это элемент текста, дающий интерпретацию самого текста. Создание таких искусственных норм<sup>7</sup>, автоматически обеспечивающих верную интерпретацию, закономерно для культурной традиции, в которой знак непосредственно, без участия рефлектирующего субъекта, соотносится со значением и поэтому может сам по себе рассматриваться как еретический или правильный.

### § 3. О замене «Ісус» на «Іисус»

Против написания имени **Іисус** вместо **Ісус** Савватий возражает на том основании, что «**привыкая и҃та союзомъ вменитѣся**» и в словах «**Господа Іисуса Христа рожьшая**» будет не одно лицо, а два (ср. возражение Савватия против вставки союза). Точно также и другие старообрядцы воспринимают добавочную букву «и» как союз. Инок Авраамий пишет: «Еже рещи Іисус, то стало два состава и два сына, четыре лица в Троице, а не три <...>. А что отступник Никон со Арсением еретиком напечатали и приложили литеру ко Іисову имени хульно, еже рещи Іисус, то стало два состава. Сіе по граматическому разуму союзъ, а по осмочастному Іванна екзарха слову, то различие именуется: то и стало два имени, а не едино» [«Материалы» VII: 24; 268–2700; 430]. «*Един свят, един Господь Іисус Христос, в славу Бога Отца*» — это, считает Лазарь, «Христову имени разделение» [«Материалы» IV: 191].

Об этом пишет и дьякон Федор Иванов: «А ту литеру (и) вынявши измежду Отца и Сына, да ко Іисусу прилагают с лестию, да человечество Сына Божия разделят во ин состав от божества Бога Слова. Поют: *един свят, един Господь Іисус Христос*, и проч.» [«Материалы» VI, кн. 3: 31–32].

<sup>6</sup> Имеется в виду то значение титла, которое было усвоено после второго южнославянского влияния (см. § 5 о титле).

<sup>7</sup> Что касается союза, то эта норма может рассматриваться как основная, основанная в какой-то мере на том, что существует в языке.

Кроме того, Иисус, по-видимому, может восприниматься старообрядцами как нечто отличное от Иисуса, как ложный Иисус. Федор Иванов заканчивает свое рассуждение об имени Иисус следующими словами: «В беседах, государь, Златоустаго, тому Иисусу две литеры написаны, которова святии Апостоли не проповедовали; и в беседах везде *Иисус* Христос, а не *Иисус*» (различие именуется: то и стало два имени, а не едино) [«Материалы» VI, ч. 3: 32] (подчеркнуто нами. — М. Г.).

Иисус считается искажением имени Иисус, обличающим тех, кто так говорит, что он «волхв», ибо, как утверждает инок Авраамий, ссылаясь на Златоуста, «...никто не может реци Господа Иисуса, точию Духом Святым...».

Изменение сакрального знака придает ему противоположный смысл. Такое представление характеризует давнюю культурную традицию и проявляется не только у старообрядцев: Дмитрий Ростовский тоже считает, что Иисус у старообрядцев это не то же самое, что истинный Иисус. В подтверждение этого он приводит фантастическую этимологию имени Иисус, согласно которой Иисус значит «равноухий» [Ростовский 1667: рѣд, или Ростовский 1745: 180б.].

Имя Иисус отражает греческую орфографию. Форма Иисус в старославянском древняя [Успенский 2002: 465].

#### § 4. Об исправлении имен собственных

Савватий протестует против исправления имен собственных: **Изра́иль** на **Исраи́ль**, **Давы́д** на **Дави́д** и т. д. В Погодинском списке челобитной в приписке (см. сноску № 317, ч. III) возражение против исправления **Изма́ил** на **Исмаи́л**, **Та́рх** на **Тара́х**, а также против изменения ударений в именах **Авва́кум**, **Голо́мон**, **Ка́линик** (*sic!*), **Го́фья**.

Исправления Израиль на Исраиль, Исмаил на Исмаил и т. п. вызваны стремлением передать греческую орфографию этих имен. Это орфографическое явление может сказываться на произношении, как явствует из челобитной Савватия (см. У, л. 14а) и из «Поморских ответов»: «въ новопечатнѣхъ же кни́гахъ имена̀ положенна́ читя́ются: ѿсра́иль, ѿсма́иль, козма ѿ проча́: понѣже въ старопечатнѣхъ кни́гахъ ѿмѣтса: Изра́иль, Изма́иль, Козма <...> въ букварахъ же триазы́чны, ѿданныхъ на Москвѣ въ лѣто зсѣ, ѿзъвлѣетъ, ѿкъ ѿ въ гре́цѣхъ ѿны́ словеса ѿ имена̀ аще и со сѣ пишѣтса ѿбаче вмѣсто з произноса́тъ въ гласѣ Изра́иль, Изма́иль, Козма: но незна́ющіи греческа ѿзы́а и буквара́и сѣхъ немѣ́ющіи повсю́д по новопечатнымъ гла́ють: Исма́иль, Козма и про-

ч<sup>а</sup>а» (см.: [«Поморские ответы» 1884: 212]). (Форма «Давыд» восходит к старославянскому, «Тарх» восходит, видимо, к греческой форме им. п. с утратой безударного гласного, а «Тарах» — к родительному. В греч. и евр. Авваку́м, старославянск. Авва́кум — результат деэтимологизации.)

Старославянскому «К<sup>а</sup>ллиник» соответствует ударение в греческом, никонианском «Калли́ник» — ударение в латинском или греческом в косвенных падежах. В московских дониконовских книгах имя **Боломон** (**Баламан**) имеет ударение на предпоследнем слоге. В юго-западных — **Боломон** (что, возможно, связано со 2-ым южнославянским влиянием: такое ударение и у южных славян). В конечном счете, обе формы восходят к греческому.

До никоновской справы «**Б<sup>о</sup>б<sup>ы</sup>га**» и «**Б<sup>о</sup>б<sup>ы</sup>на**» были противопоставлены по значению: «**Б<sup>о</sup>б<sup>ы</sup>га**» — женское имя, даваемое при крещении, а «**Б<sup>о</sup>б<sup>ы</sup>на**» — премудрость Божия (см. [Успенский 1997: 330–332]).

Изменение имен старообрядцы считают хулой на святых: «Да он же патриарх, и власти в новых книгах напечатали и говорят, — многим святым имена переменяли не против старых книг. И то есть святым похуление: о том и Апостол Иаков пишет глаголя: Не богатии ли насилуют вами? Не тии ли хулят имя, еже на вас нареченное свыше? Сие пишет о мирских людех, а то колми паче о святых, еже имена переменять», — пишет Лазарь [«Материалы» IV: 200].

Характерно, что имя **Исман** (вместо **Измаил**) воспринимается как неправославное (татарская зова — **Бманль**) (приписка к Погод. сп., сноска № 317, ч. III).

Аввакум в «Беседе об иконном писании» протестует против изменения имени «**Нико́ла**» на «**Никола́н**», потому, что был Николай-еретик, а другой Николай — «немчин», а среди святых нет Николая [«Материалы» V, ч. 2: 293–294]. Дифференциация Никола (святой) / Николай (еретик) появляется в эпоху второго южнославянского влияния, вместе с другими дифференциациями форм (англь— аггель) (см. [Успенский 1997: 352, прим. № 7]). До раскола имя Николай употребляется по отношению к неправославным [там же].

## § 5. О титле

Савватий упрекает справщиков в том, что они печатают имя Давида-пророка складом, а не под титлом: «**А прѣде Гдѣрь сегѡ Двѡда и ины прроквѡвъ и православны црѣи и кнзѣи всѣ печатали по пок-рыгнемъ; а склადѡ писали и печатали ложны прроквѡвъ и нечес-тivityхъ царѣи и князѣи**».

Также и Никита Пустосвят утверждает: «Ей, всяко речетса, что крест честнее древа глаголати, а церковь храма. И в писании крест и церковь под титлом пишется, а древо и храм без титла» [«Материалы» IV: 135].

Старообрядцы следуют здесь предшествующей традиции, идущей со времен второго южнославянского влияния, последовательно противопоставлявшей святое нечистому с помощью знака титла. «Тѣгла полагаѣтса на бжтвенными имени и бгородичными имени и стѣ агглъ, и аплъ и прркъ и мнкъ и прпоены и бгносны ѿцъ и цреи и црць блгочтивы и кнзен и кнгнь и архіеппковъ и епкпо и оучтлен и стѣа дхы и дси прены и сцннеревъ, стрти стѣх и пртчу кртла, и подобнаа си вса писати таковаа по покрѣтемъ, а не посредственно. [не складом].

А ѿпашиа славы бжїа аныгелы и дхы и дси лкавыа и ѿца лжи, апостола и пророкы ложныа, и антихриста и царей и князен злочестивыхъ, и сыны дїавола и епископы и архіепископы лкавыа, и страсти рекше похоти плотскїа, и владыки и оучители и мучители и священники въ ересь оуклоншася, вса та писати складомъ іакѡ здѣ преписано бысть. всякого бѡ (Ѹбо) сановника и человекѡ лкава не достѡитъ писати по покрѣтемъ». (См. раздел о титле в статье «О еже како просѡдїа достѡн писати и глати», опубликованной И. В. Ягичем в 1896 г., с. 744—746.)

Никониане этой традиции не придерживаются; архиепископ Холмогорский Афанасий в «Алфавитаре» (самый конец XVII в.) даже борется с ней: «Тѣгла же — и словотѣгла не іакѡ блгочестїе, и стѡсть, или инѡ кѡю чтѣность являютъ имени и словъ (іакѡ же нѣцїи не добрѣ мнѡтъ) но ради сокращенїа реченїи ѿ доврописцевъ Ѹмыслиа таkw писати мѣсто оѣцъ, ѿцъ» (см.: [Чебан, 1915, ч. 59, № 10: 141]).

Аввакум также выступает против имени «Иоанн»: «Еще же предлагатаи нарицають Иванны именемъ женскимъ, пишуще безъ титла Анною» [Бороздин, 1898. Прил. № 14: 42]. Потом из-за этого имени возникли разногласия у выговцев и федосеевцев (две традиции написания и произнесения этого имени, 1-ая традиция Соловецкого монастыря, 2-я — Новгорода).

## § 6. Об изменении «адъ преисподнїи» на «адъ преисподнѣишии»

Старообрядцы выступают за то, чтобы последовательно различать «честное» лицо и «бесчестное»: так, например, Савватий возражает против исправления «ад преисподнїи» на «ад преисподнейший», считая, что «нейш» по грамматике «чести ради прилагають»



(У, л. 9б). В Погодинском списке челобитной читаем: «и кое гдѣ рѣличіе бѹде чѣтнѡмѹ лицѹ с бесчестнѣ забыли то яко идѣ врагомѣ и шкаянѣ и дьяволѹ содрѹженікѡ ада нариче» и т. д. (см. сноску № 121, ч. III).

### § 7. Об изменении ударений (Увар. сп., л. 15б—16б).

В результате никоновской справы произошло изменение акцентуации в церковных книгах. Никоновская и послениконовская справа в большой степени обращена на исправление ударений [Успенский 2002: 438—441]. Ударения в сочетаниях предлогов, имеющих гласные, со значимыми словами в дониконовских книгах отличаются от более поздних (во́ имя — во́́ имя; во́ дни — во́́ дни).

Дониконовские старопечатные книги в некоторой степени отражают фразовое ударение, т. е. акценты ставятся не на всех словах, что позволяет судить об энклизе и проклизе соответствующих слов. В никоновских книгах знак ударения часто ставится на всех словах: обозначение ударения на предлогах имеет в них орфографический характер (старопеч. — во́ вѣки вѣ́комъ, никон. — во́ вѣки вѣ́кѡвъ). Часто энклитическое ударение непосредственно заменяется на проклитическое (во́ вѣки вѣ́кѡвъ), что отражает уже фонетические изменения.

Дурново считает, что «исправление богослужебных книг, проведенное патриархом Никоном в 50—60-х годах XVII в., касалось в значительной степени их языка, внося в него изменения согласно нормам церковно-славянского языка Западной Руси» [Дурново 1969: 42]. Если в церковно-славянском московского извода — во́ имя, на́ землю, во́ вѣки, на́ небеси, то в церковно-славянском юго-западного извода XVII в. — во́ имя, на землю́, во вѣ́ки, на небесі́.

Изменение ударения вызывает отпор со стороны старообрядцев. Савватий, например, подробно пишет об этом изменении, считая, что «просѡдїи превращаютъ по чюжїмъ послѡвїцамъ», и утверждая, что в результате этого во многих случаях возникла омонимия (на рѡдъ — нарѡдъ; стар. — на́ родъ; помѣали (взяли) — помѣали (бежашего); стар. — поїмали; и т. д.).

Что касается высказывания Савватия, что «аще тѣмо гдѣ во́ дни многи просѡдїи ѡ́дїи на́ прѣлогомъ не полагаѣи не бѹдетъ рѣличїа многїнымъ (sic!) дня́ со (sic!) съ единымъ днѣмъ» (см. У, л. 16б), то следует отметить, что в дониконовских книгах здесь тоже часто было неразличение («во́ дни и въ ноцїи» и «во́ дни ѡ́нь», а не «водни»). Писец Уваровского списка (ставящий ударения довольно последовательно и в соответствии с дониконовской нормой) дает

здесь: «вѣ дни возвѣ и в ношѣ прѣ тобою» (ед. ч.) и «вѣ дни Прода царѣ» (У, л. 16). Савватий заканчивает свое рассуждение об изменении ударений следующим образом: «ѡще мнѣ и то поставлено в винѣ яко ѡвличаю ихъ тѣ а ѡни и сами послѣ моего ивѣтѣ в томъ винилиса, яkw истинѣ печатали наѡворотѣ. а ѡписали тоѣ свою винѣ в концѣ новыѣ треѡди, тиснѣнна рѣниг, го<sup>м</sup>. а все своихъ винѣ и ѡмылокѣ ѡ трѣ кнѣгѣ ѡ ѡсалтыри да ѡ треѡди да ѡ святцѣ малы боле двѣсотѣ написали» (У, л. 166.). Имеется в виду в конце Триоди цветной 1660 г.: «исправленіа погрѣшеніамъ в трѡди сѣи». Например: слѣпыа—слѣпѣа; подаа—подаѣ; градѣи—градѣи; истинныи—истинныи; Мωυσεа—Μωυσεα, и т. п. О предлогах и ударении на них ничего не говорится.

### § 8. О замене дательного приименного на родительный

Замена «всяkw даяніе блго, ї всяк да совершенъ. схода ѡ теѣ оца свѣтомъ» на (см. У, л. 106) «оца свѣтовъ» вызывает протест Савватия<sup>8</sup>, а также Никиты Пустосвята [«Материалы» IV: 138].

В краткой редакции челобитной есть возражение против замены «во славѣ бгѣ оцѣ» на «в славѣ бга оца» (об этом исправлении говорится: «потрасаю трнѣнымъ бжтвомъ и гибаю оцемъ. Пише нѣбгдѣ, іако то ересь, а нѣцыи глаголю, іако то латынскаа римскаа ересь, еже в славоу бга оца» (см. М1, л. 183). Лазарь пишет: «Да в новых же книгах напечатано во всех молитвах и в возгласех: *ныне и присно и во веки веков*. И та речь еретическая» [«Материалы» IV: 200]. Против этого возражает Аввакум в «Послании к неизвестным» (Изд. Бороздина, стр. 42).

Никоновские справщики довольно последовательно заменяют дательный падеж посессивный на родительный, ориентируясь при этом на греческую грамматику и на грамматику Мелетия Смотрицкого: Да вникнетъ всѣкъ во грамматикѣ, и оузритъ іаkw правило Ѣ, вторѣа главы, ѡ двѡю существителнѣ, сице повелѣваетъ: Двою существителнѣ различныхъ вещей стекающѣса, дрѡгоѣ ихъ в родителномъ бѣвати обыче: іаkw оцѣ вѣдѡцаgw вѣка, а не вѣдѡщемъ вѣкѣ. или, восхваляю има твоѣ во вѣкѣ вѣка. Се в родителномъ падежи, вѣка, а не в дательномъ вѣкѣ. Тѡкѡ и во множественномъ числѣ имѣетъ бѣти в родителномъ, во вѣки вѣкѡвѣ, а не в дательномъ во вѣки вѣкѡмъ. Тѡкѡ во сочиненіе естъ

<sup>8</sup> Далее Савватий продолжает: А сего не вѣдят яко по бгословныи кнѣгамъ на всю тѣарь нисходи блгодать бжиа ѡсняіемъ свѣта. Не совсем ясно, зачем здесь вносится орудиное значение: может быть, Савватий перепутал дательный падеж с омонимичным ему творительным?

пра́вилное и́ пра́ведное: та́кв въ греческихъ стонтъ писаниихъ, та́кв и́ во про́чихъ, ѡубо и́ въ славѣнскихъ такожде быти подобаетъ [Полоцкий, 1667 рна, или Полоцкий 1753: 122об.—123].

Б. А. Успенский отмечает, что функции родительного падежа в церковно-славянском языке как великорусского, так и юго-западного извода были относительно ограничены (по сравнению с греческим и современным русским языками), в одних случаях вместо него употреблялся дательный, в других — притяжательные прилагательные [Успенский 2002: 451].

В ряде случаев в дониконовских церковных книгах родительный и дательный падежи могут употребляться параллельно: «во вѣкѣ вѣка» и «во вѣки вѣком»; «Гдѣ силъ» или «Гдѣ силамъ», что отразилось в челобитной Савватия (см. У, л. 106—11а): «и к лицѣ вѣию множицею глетъ яко Гдѣ силъ или силамъ а не силы»<sup>9</sup> (в Пг — сноска № 140, ч. III).

Возможно, что такие случаи объясняются тем, что грамматика греческого текста оказала влияние на перевод.

В результате деятельности никоновских справщиков произошло изменение нормы церковно-славянского языка: расширились функции родительного падежа за счет дательного.

### § 9. О замене именных форм прилагательных на членные

Исправление «како родилъ еси младенца Адама древнѣиша» на «како ро<sup>м</sup>ла еси младенца Адама древнѣишагв» вызывает возражение Савватия (см. У, л. 9а). Савватий считает, очевидно, что «древнѣиша» — прилагательное в сравнительной степени. Древнѣиша рекше старѣиша и имя Адам стоит в р. п. Прилагательное в превосходной степени, пожалуй, больше с усилительным значением, чем со значением «самый». Таким образом, получается, что был изменен смысл: вместо выражения отличия Христа от Адама — приравнивание Христа Адаму. Членные прилагательные с -ейш, -айш могут употребляться в функции определения в книжных текстах (закрепление за такими формами значения превосходной степени именно в системе литературного языка обусловлено их связью с традиционными книжными формами с этим значением (см. [Горшкова, Хабургаев, 1981: 244]).

Возражение Савватия обусловлено тем, что только у членной формы может быть такое значение (хотя очень распространено и сравнительное).

<sup>9</sup> Последнее уже придумано самим Савватием в пояснение своей мысли.

В другом месте челобитной Савватий выступает против того, что в новых книгах напечатали: «взѣмъ на ramo Іѡсифъ в десніцѣ ѡчен сна сѣдяцагѡ». Он пишет: «а десніца рѣка. и то глѡго грѣбо малство снѣ прѣ оцемъ, и дѡхомъ вѣдѣ. В символѣ і вѣдѣ егѡ глетъ писаніе в нѣдрѣ ѡчихъ илѣ в деснѣю ѡца сѣдяца а не сѣдяцагѡ» (У, л. 5б). (подчеркнуто нами. — М. Г.) Не вполне понятно был ли протест Савватия обусловлен только самим фактом исправления или он имел и другие основания<sup>10</sup>. (Имеется в виду здесь только протест против исправления «сѣдяца» на «сѣдяцагѡ», а не против «въ десніцѣ ѡчѣи»).

В. Г. Сиромаха отмечает, что исправление кратких форм прилагательных, причастий на полные весьма часты в группе кавычных старопечатных книг: «брашно дѡвно+е доша»; «исполнить всако+е требованіе»; «написано+е, знаемо+е». В юго-западных кавычных книгах такие исправления также нередки: «невѣрѡющѣ+емѡ ѡчнкѡ», «(т) ѡца исходаца+го». Однако в кавычной Триоди постной (1656 г.) есть исправления противоположного характера [Сиромаха, 1981]. Что явилось причиной таких исправлений — неизвестно.

### § 10. О замене «изліявъ» на «истоцивъ»

Замена «(иже ѡ ѡчихъ и вѣтвенны нѣдрѣ) иліявъ (себѣ и сошедъ с нѣсѣ на землю)» на «истоцивъ» вызывает протест Савватия. «Истоцание» он воспринимает как разлучение Сына Божия от Отца.

В Погодинском списке об «истоцании» говорится следующее: «В дѡнисивѣ гдрѣ кнѣгѣ Арѣѡпагита въ дѣ главѣ і в другѡ мѣсте въ ѡзѣ словѣ еже о прѡмти и ѡ ѡмѣ и ѡ словѣ и ѡ истинѣ пишетъ яко истоцаніе вочлѣненіе слова бѣжия а пачѣ преиспѣнено премѡрости и силы а сего не глѣ еже вы ѡ нѣрѣ ѡчѣ истоцаніе» (см. разночтение № 204, ч. III).

Утверждение, что «истоцание» в некоторых местах означает «воочеловечение», находим и в М1 (л. 180об.): «истоцаніе егѡ говорѡтъ тогда егда возлеже во чревѣ матѣрнѣ, и прѡмтѣ ѡбразѣ рѡвѣи,

<sup>10</sup> Считается, что в древнейший период существовала семантическая дифференциация членных и именных форм (членные формы использовались для указания на определенный, индивидуальный, уже известный собеседнику признак — отсюда и функционирование их как определенных; именные формы употреблялись для сообщения о неопределенном, новом для собеседника признаке); высказывается мнение, что стирание семантических различий между членными и именными формами начинается очень рано, еще в дописьменный период [Горшкова, Хабургаев 1981: 222].

іако же ѿ во ѡктае ѡсмаго гласа в канонѣ, оусѡпшимъ. В ѿнекоторѡ стисѣ к лицѡу бѣцы глетъ. в ложеснахъ твоихъ полнын истоцвѣаетса».

Причиной возражения Савватия явилась омонимия и омография двух глаголов: 1) **истоцити**, **истоциѣ** = источить, излить и 2) **истоцити** < **истъцити** = ἄδιδεν (αδιδεν) — истратить, истощить (см. [Срезневский, 1989. Т. 1. Ч. 2: Е—К, стлб. 1153—1157]).

В некоторых местах богослужебных книг (ср. свидетельство Савватия) наряду с «источити» (русифицированная форма) встречается маркированно-церковно-славянская «истощити-1». Глагол «истощити-2» (**истъцити**) употребляется в церковных книгах, в частности в устойчивой формуле: «лѡна **отча** не **истъциви** съ **сошедъ съ нбсе**» и в ее вариациях.

Замену справщиками в указанном Савватием месте глагола «истощити» на синонимичный ему глагол «истощити-1» вследствие омонимии его с «истощити-2» следует считать неудачной.

### § 11. О замене «ѡнѡдѡ» на «отнѡдѡ»

Савватий возражает против исправления «ѡнѡдѡ» или «ѡнонѡдѡ» на «отнѡдѡ» в следующих местах: «**ѡведеѡ ѡчи мои в гѡры ѡнѡдѡ же** [нов. ѡнѡдѡ] **пѡмощь моѡ придегъ**» (У, л. 116); «**ѡнесѣса на нбса ѡнѡдѡ же** [нов. ѡнѡдѡ] **нше**»; «**ѡнѡдѡ же** [нов. ѡнѡдѡ] **ѡ айгавы гѡзъ вѣрно приѣмши цѣлованіе**» (У, л. 116).

Савватий пишет: «**поне ѡнѡдѡ или ѡнонѡдѡ вмѣсто сего глетса еже ѡкѡдѡ. а ѡнѡдѡ ѡрнцаніе всакого дѣла, еже рещи ѡнѡдѡ не наю и не вѣмъ**». В последнем случае «**ѡреченіе же бѡдетъ вѣрно гѡ цѣлованіа**» (У, л. 116.)

В словаре И. И. Срезневского находим сведения об одинаковом употреблении «отънѡдѡ» и «отънѡдѡ» = откуда в старых книгах: «**Исѡ въ мон(и) гѡ, та чѡтѡтѣ соѡци въспримъ и ѡнѡдоу чистоты врата, бѡслове, приатъ**» (Мин. сент. 1096); **отънѡдѡ** = **отънѡдѡ** = **отънѡдѡ** употребляются в значении «ни в каком случае, никак»: «**Отънѡдѡ не клатиса**» (Панд. Ант. XI в., л. 134) [Срезневский 1989. Т. 2. Ч. 1: Л—О, стлб. 803].

### § 12. О замене «свиней неразумныхъ» на «свиней умныхъ»

Возражение против исправления «свиней неразумныхъ» на «свиней умныхъ» встречаем, кроме челобитной Савватия (У, л. 186—19а) в сочинениях других старообрядцев. Никита Пустосвят пишет:

«А что он в каноне Ангела хранителя (песнь 8) напечатал вместо: Христов храм бывшее сердце мое страстьми свиней неразумных житие соверших: и по сему изячно самосмышление ево превращение наречия и наипаче же безумие познавается. Понеже бо, где есть умные свинии и когда свинское житие умно бывает?» [«Материалы» IV, ч. 1: 137]. Возможно, что на «умных свиней» в новоисправленном Каноне намекает и Аввакум: «говорите мне Иларион и Павел: Аввакум милой, не упрямясь, что ты на русских святых указываеш, глупы наши святые были и грамоте не умели, чему им верить! Помните, чаю, не забыли, как я бранить стал, а вы меня бить стали, разумные свиньи?» [Аввакум, 1960: 139].

Прилагательное «умный» употреблен никоновскими справщиками в относительном значении. Примеры на такое употребление даны у И. И. Срезневского: «*Нозѣ тихо стѣпаюшти, а оумнѣи скоро текоушти къ вратомъ нѣсѣнымъ*» (Сборн. 1076 г., л. 8).

«*Дша, мѣтвьныа сладости лишаема, на раслабленнѣи и оумьртвиѣ оумьнокъ приближається*» (Сборн. 1076 г., л. 49).

«*Гороу павленоу оумьноу, дѣце прѣстаа, прѣркъ зра тебе*» (Мин. 1096 г., окт., л. 93) [Срезневский 1989. Т. 3. Ч. 2, стлб. 1220].

У Симеона Полоцкого в «Жезле» это прилагательное употребляется по отношению к копиям [Полоцкий 1753: 116об.].

Относительное значение прилагательного «умный», конечно, очень хорошо известно старообрядцам из богослужебных книг, но поскольку у него есть и качественное значение, старообрядцы видят в данном исправлении яркое проявление склонности никоновских справщиков, «искажая» текст, менять его значение на противоположное. Видимо, сыграло роль и то, что в богослужебных книгах это прилагательное чаще употребляется по отношению к ангелам («умная сила»), к Христу или Богу-Отцу («от разумного солнца отца» — см. в челобитной Савватия: У, л. 146), (употребление его в словосочетаниях — «умные очи», «умная молитва»). Поэтому в сознании старообрядцев оно связано, по-видимому, с духовным, положительным началом, и относительное значение его связано с качественным.

Савватию известно значение, которое справщики вкладывают в словосочетание «умные свиньи» = помыслы страстные (У, л. 19а), но все равно отвергает его. Савватий соотносит «свиней» только с бесами, а не с помыслами. Обозначение бесов как «свиней» было для него очень привычным и это соотношение осуществлялось совершенно автоматически. Особенность восприятия старообрядцами переносных смыслов состоит в том, что субъект практически не является посредником во взаимоотношении знака со зна-

чением, это взаимоотношение жестко определено культурной традицией<sup>11</sup>.

Матхаузерова называет старообрядческую концепцию текста «субстанциональной», а противостоящую ей никонианскую — «реляционистической» («рационалистической»), и с точки зрения этих двух концепций рассматривает возражение Никиты Пустосвята против того, чтобы называть Бога «тьмою и невидением» (как было напечатано в «Скрижали» в соответствии с Дионисием Ареопагитом и ответе Симеона Полоцкого на него). В одном случае слово непосредственно соотносится с предметом (поэтому текст должен быть неизменным), в другом — слово связывается с объектом, преломляясь в критическом восприятии субъекта [Матхаузерова, 1976: 21—22].

В первом случае ход мысли такой: в соответствии с Писанием, Бог есть Свет. Во втором — иной: Бог по своей сущности — свет, но для человека, для которого этот свет слишком ярок, Бог есть тьма и невидение. Поэтому мы можем обозначить Бога тьмою, зная, однако, что по своей сущности он — свет. (Незнание Никитой этого места в Сочинениях Дионисия Ареопагита, как, очевидно, считает Матхаузерова, только дает нам возможность рассмотреть ход мысли старообрядцев в чистом виде.)

Едва ли справедливо было бы считать, что старообрядцы вообще не понимают переносных смыслов. Савватий, например, считает, что если в Писании говорится «жертв водою попали», то это «приклад» и «возводная рѣчь», а не «сущее» (см. У, л. 21а).

Но они могут не понимать или не принимать выражения с переносным смыслом, если они не узаконены традицией, не подверглись некоей регламентации. Такого рода и возражение Никиты Пустосвята против «звезды Богу собеседницы» (вместо «тебе молятся звезды»), поскольку даже ангелы не «сопрестольны» Богу, не то, что звезды [«Материалы» IV, ч. 1: 137]. Это возражение отметил В. В. Виноградов (см. [Виноградов, 1938, С. 34]). Паисий Лигарид отвечает Никите: «Се хвалят звезды; разумеются zde чрез звезды... небеснии онии духове девяти чинов» [«Материалы» IX: 127]. «Собеседуют», по Лигариду, значит «хвалят»: «Всяко дыхание хвалит Гда». Перевод «молятся» звезды, как пишет Лигарид, не соответствует по значению греческому глаголу. Обозначение ангелов через

<sup>11</sup> В данном случае этому способствует метонимичное происхождение обозначения бесов как свиней (бесы вселились в свиней — свиньи-бесы). Метонимии меньше, чем метафоре, свойственен субъективный характер и больше — известный автономизм.

звезды и восхваления глаголом «собеседовать», конечно, непривычны старообрядцам и требуют специальной рефлексии. Кроме того, Никита требует в данном случае своеобразной «точности» (которая представляется никонианам необязательной): собеседование по своему значению предполагает совместное действие и равенство. («Молятся звезды» не воспринимается как неточность.) Паисий Лигарид считает, что в этом возражении Никита «явствует свое в тропах и образцах ветийских дебелие невежество».

### § 13. О замене «даринносима» на «доринносима»

Возражение Савватия против того, чтобы говорить о Боге «Гдѣ доринносима» (У, л. 20а), обосновывается им следующим образом: «при бѣѣ орѣжѣ и ничесого вѣщного нѣсть». Протест против «Господа доринносима» находим и в «Росписи» Лазаря: «Да в новых же книгах напечатано в Херувимской песни: ангельскими невидимо дореносима чинми; а в толковании: копии носима, и: съ копии провождаема. И та речь Христу в поругание, а не во славу. Исус Христос Сын Божий от ангельских чинов принимает, приемлет невидимое дароприношение, а не копии и с копии провождение» («Роспись» попа Лазаря: [«Материалы» IV: 190]). Симеон Полоцкий думает, что Лазарь представляет себе копии «вещными»: «<...> ꙗкѡ црь невидимо вѣстоимъ естъ нѣными вѣи, и доринносимъ, ꙗнъ съ копіями провождаемъ ѿ нѣныхъ силъ: ꙗкѡ и земстѣи црѣи ѿ своихъ вѣевъ воорѣженныхъ различными орѣжѣми провождаемъ бывають. Ёгда же глѣтѣ копіеносима, не мысли тѣбѣ противниче копіи вѣщественны орѣдѣины, но ѡмныя, сирѣчь силъ вѣзаконїи раздѣлительню. Тако во глѣтѣ Діонїсїи Ареопагитѣ, ѿ нѣномъ священноначалїи, во главѣ, еи. Кѡпїемъ ѡуѣв и сѣкїрамъ назнѣменовати ѡу аггль, еже вѣзаконїи раздѣлительное, и еже разсѣдѣтельныхъ силъ ѡстрое, и дѣйственное, и силное: ѿ сицевыхъ же копіеносцѣвъ провождаемъ хртѣ бывати, кто ѿ ѡмныхъ речѣтъ быти порѣганїе; ꙗко же ты расколнїче бѣсниши [Полоцкий, 1667. Л. рѣд, или 1753: 116об.—1177].

Возражение старообрядцев вызвано, конечно, не тем, что им не свойственно было представление о духовном оружии (например, «Меч духовный» название сочинения Авраамия в церковных книгах «Христианоопасный щит веры»), а тем, что это представление связано определенным кругом выражений и определенным контекстом, за пределами которых оно, по-видимому, может не работать. (Как всегда, конечно играет роль и сам факт исправления, обычно вызывающий протест.)



## Список литературы

- Аввакум 1960 — Житие прот. Аввакума, им самим написанное, и другие сочинения. М., 1960.
- Архимандрит Леонид — Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания графа А.С. Уварова. Ч. 1. М., 1893.
- Бороздин 1900 — *Бороздин А. К.* Протопоп Аввакум. Очерк из истории умственной жизни русского общества в XVII веке. СПб., 1900.
- Васильев Третьяк — Переписка дьяка Третьяка Васильева. Сообщ. А. Н. Попова // *ВОИДР*. М., 1851. IX. Смесь.
- Веселовский 1975 — *Веселовский С.* Дьяки и подьячие XV—XVII вв. М.: Наука, 1975.
- Виноградов 1938 — *Виноградов В. В.* Очерки по истории русского литературного языка XVII—XIX вв., Изд. 2-е, перераб. и доп. М., 1938.
- Востоков 1842 — *Востоков А. X.* Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музеума. СПб, 1842 г. № СССІ, XXV.
- ВОИДР — Временник общества истории и древностей российских. 1851. Кн. 9.
- Горшкова, Хабургаев 1981 — *Горшкова К. В., Хабургаев Г. А.* Историческая грамматика русского языка. М., 1981.
- Дурново 1969 — *Дурново Н.* Введение в историю русского языка. М., 1969.
- Зизаний 1596 — *Лаврентий Зизаний.* Грамматика словенска съвершенна[о] искъства осми частїи слова, и нныѣ нѣждныѣ. Новъсѣтавленна. Л.З.В. Вилни, 1596 (факс. изд. *Кнїѣ*, 1980).
- Ильминский 1886 — *Ильминский Н.* Размышления о сравнительном достоинстве в отношении языка разновременных редакций церковно-славянского перевода Псалтири и Евангелия. СПб., 1886.
- Кожанчиков 1862 — Три челобитные: справщика Савватия, Саввы Романова и монахов Соловецкого монастыря. СПб., 1862. Изд. Кожанчикова Д. Е.
- Кортава 1997 — *Кортава Т. В.* Филологическое наследие дьяка Третьяка Васильева // *Вестник МГУ. Серия 9: Филология* 1997.
- Кузнецов 1958 — *Кузнецов П. С.* У истоков русской грамматической мысли. М., 1958.
- «Материалы» — Материалы для истории раскола за первое время его существования. Под ред. Н. И. Субботина. М., 1875—1895. Т. I—IX.
- Т. II, 1876: Акты, относящиеся к собору 1666—1667 гг. LXVII. Изложение дѣла объ Аввакумѣ, Лазарѣ, Епифанїѣ, Ѳедорѣ. 1667 г.
- Т. IV, 1878: Челобитная Никиты (Пустосвята); сочинения Лазаря и подьяка Ѳедора; челобитная инока Сергїя (II. Роспись вкратце нововводным церковным раздором, ихже собра Никон патриарх со Арсением чернецом от разных вер).
- Т. V, 1879: Сочинения первых расколоучителей. Ч. 2: Сочинения бывшего юрьевского протопопа Аввакума Петрова. 1. Житие, им самим написанное. С. 1—113.
- Т. VI, 1881. Ч. 3: Бывшего Благовещенского собора дїакона Ѳедора Иванова.
- Т. VII, 1885: Сочинения первых расколоучителей. Ч. IV. Христианоопасный щит веры. Челобитная и др. сочинения инока Авраамия.
- Т. IX, 1894: Сочинения православных. Ч. 1. Паисия Лигарита.

- Матьесен 1972 — *Mathiesen R. Ch.* The Inflectional Morphology of The Synodal Church Slavonic Verb. Doct. diss. Columif Univ., 1972.
- Матхаузерова 1976 — *Матхаузерова С.* Древнерусские теории искусства слова. Прага, 1976.
- Николаевский 1891 — *Николаевский П.* Московский печатный двор при патриархе Никоне // Христианское чтение. 1891. Ч. II.
- Поликарпов 1701 — *Поликарпов Федор.* Букварь славенскими, греческими, римскими писменами, оучитися хотящимъ, и любомудрїе в ползу душеспасительную обрести тщашимся. М., 1701.
- «Поморские ответы» 1884. 1911 — 2-е изд. М., 1753 — *Андрей и Семен Денисовы.* Напечатаны съ подлинника. М. Моск. старообрядческое братство. 1911.
- Попов 1875 — *Попов А. И.* Первые прибавления к описанию рукописей и каталогу книгъ церковной печати библиотеки А. И. Хлудова. М., 1875.
- Словарь книжников и книжности 1998 — Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1998. Вып. 3 (XVII в.). Доп. библи.: Ч. 4 (Т—Я). Дополнения. СПб., 2004.
- Симеон Полоцкий 1667 — Жезл правления. М. 1667. 2-е изд. М., 1753.
- Сиромаха 1981 — *Сиромаха В. Г.* Книжная справа и вопросы нормализации книжно-литературного языка московской Руси во второй пол. XVII в. (на материале склонения имен существительных) // Канд. диссертация. М., 1981 (машинопись). АКД. М., 1980.
- Сменцовский 1899 — *Сменцовский М.* Братья Лихуды. Опыт исследования из истории церковного просвещения и церковной жизни конца XVII и начала XVIII веков. СПб., 1899.
- Смирнов 1909 — *Смирнов П. С.* Переписка раскольничьих деятелей нач. XVIII в. // Христианское чтение. 1909.
- Смотрицкий 1648 — *Смотрицкий Мелетий.* Грамматика. М., 1648.
- Соболевский 1891 — *Соболевский А. И.* Судьбы церковно-славянского языка. СПб., 1891.
- Срезневский 1893—1913 — *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1893—1913. Т. II.
- Срезневский 1989 — *Срезневский И. И.* Словарь древнерусского языка. Репринтное издание. Т. 1. Ч. 2: Е—К. М.: Книга, 1989.
- «Три челобитные: справщика Савватия, Саввы Романова и монахов Соловецкого монастыря (Три памятника из первоначальной истории старообрядчества)» — СПб., 1862. Изд. А. Е. Кожанчикова.
- Успенский — В исходном материале ссылки даны на указанные ниже работы Б. А. Успенского, опубликованные в 1968—1983 гг. В настоящей публикации многие ссылки переадресованы к изданиям трудов Б. А. Успенского, опубликованным в 1997 и 2002 гг.
- Успенский 1968 — *Успенский Б. А.* Архаическая система церковнославянского произношения. (Из истории литургического произношения в России). М.: Изд-во Моск. ун-та, 1968.
- Успенский 1969 — *Успенский Б. А.* Никоновская справа и русский литературный язык // Вопросы языкознания. 1969, № 5.
- Успенский 1971 — *Успенский Б. А.* Книжное произношение в России (Докт. дисс. Машинопись). 1971 // АДД. М., 1971.
- Успенский 1973 — *Успенский Б. А.* Миф—имя—культура. Труды по знаковым системам. VI. Тарту, 1973 // Записки Тартусского ун-та. Вып. 308.

- Успенский 1983 — Успенский Б. А. Языковая ситуация Киевской Руси и ее значение для истории русского литературного языка. IX междунар. съезд славистов. Доклады // Изд. Московск. ун-та, 1983.
- Успенский 1997 — Успенский Б. А. Общее и славянское языкознание. Избранные труды. Т. III. М., 1997.
- Успенский 2002 — Успенский Б. А. История русского литературного языка. XI—XVII вв. Изд. 3. М., 2002.
- Чебан 1915 — Чебан С. Н. К истории учебно-педагогической литературы Московской Руси XVII в. // ЖМНП. 1915. Ч. 59. № 10.
- Ягич 1896 — Ягич И. В. «Codex slovenicum regum grammaticarum. Edidit V. Jagić 1. Рассуждения южно-славянской и русской старины о церковно-славянском языке. Собрал и объяснил И. В. Ягич. Petropoli, 1896 // Оттиск из Исследований по русскому языку. СПб., 1885—1895. Т. I. Репринт: München, 1968.

### Список сокращений

- ГИМ — Государственный исторический музей  
ВОИДР — Журнал: Временник общества истории и древностей российских  
ЖМНП — Журнал министерства народного просвещения  
РГБ — Российская государственная библиотека  
РНБ — Российская национальная библиотека  
РИБ — Российская историческая библиотека  
ХЧ — Журнал: Христианское чтение